

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

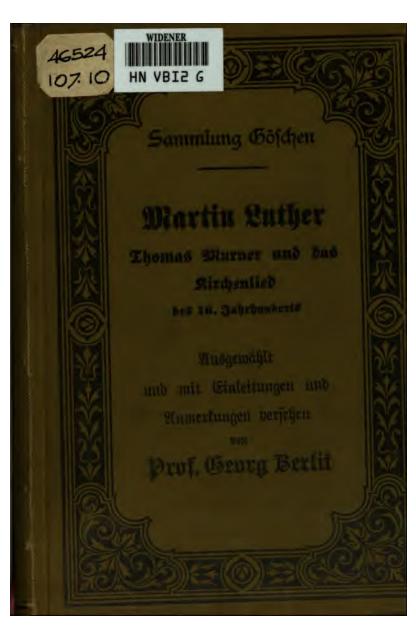
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



46524

7 M

8 £6

9.26 epi

10 K

K II

120

13 B

14 D

15 D

epe Dr.

uni

mı m.

107. 10 nlung Goschen. Je in elegantem 80 pf.

S. J. Goiden'ide Derlagsbandlung, Ceipzig.

1 Der Nibelunge Not 19 Römische Geschichte

und Mittelhachbentiche Grammatit pon v Dr. Jul Rod.

ριι 2 26

loti 3 £6

4 26 Harvard College 5 **£**(

Ba 6 26 me



FROM THE LIBRARY OF

Horatio Stevens White

Class of 1873

PROFESSOR OF GERMAN, EMERITUS

Received June 12, 1935

TANAN KANAN KA

Library

11epon Nit 32 iide

աոծ

be von

sio de efte des

antter.

Aue.

Sottfr.

b. böf.

eibe

5prud.

ann

Brant

rläutert

lied.

Jahrh. ler.

ubing. atur friaute. rauns.

an der Belcia, uler u.

rae= Profeffor an

Beldensaae von et. mit 3 Caf.

r Rod.

pon 16 **B** fun

1721 v. Prof. Dr. C. m. Gt

D. Realfchuldir. Rebmar beitslebre. Mit 48 Ub

ammlung Golchen. Je in eleganter. 80 pf. Golden'iche Derlagshandlung, Leipzig.

33 Deutsche Geschichte im Mittelalter von Dr. S. Aurze.

Berausg. von 36 Berder, Cid. Dr. d. flaumann.

37 Chemie, anorganische pon Dr. Jos. Alein.

38 Chemie, organische von Dr. Joi. Alein,

39 Zeichenschule mit 17 Cafeln in Bolbdrud und 135 Doll- und Cegtbilbern pon R. Rimmich.

40 Deutsche Poetit a. Borinsti.

41 Geometrie mon Orof. Mabler.

42 Uraeldichte der Menlch= beit von Dr.M. Bornes. Mit 482bbildgn.

43 Geldichte des Morgenlandes von Prof. Bommet. Mit 6 Bilbern und I Karte.

44 Diepflanze, ihr Bauu.ihr Ceben Mit 96 Ubbildungen.

45 Römische Altertums=

funde von Dr. Ceo Bloch. Dollbildern.

46 Das Waltharilied im vers. mage ber Urfcbrift fiberfest u. erl. p. Orof. Dr. B. Althof.

47 Arithmetik u. Algebra von Orof. Dr. B. Schubert.

48 Beispielsammlung 3ur "Arithmetit n. Algebra" von Prof. Dr. B. Schubert.

49 Griedische Geschichte von Prof. Dr. B. Swoboda.

pon Schuldirefter 50 Schulpraris R. Sepiert.

51 Mathem. Formeliamms lung v. Drof. O. Burtlen, Mit 17 fig.

52 Römische Litteraturge. faiate nin henm

53 Niedere Analysis von Dr. Beneditt Sporer. Mit 5 fig.

54 Meteorologie Crabert. Mit 49 Ubbild, und ? Cafeln.

55 Das 🕈 **Sremdwort** ım Deutstoen von Dr. Rud. Aleinpanl.

56 Dtide. Kulturgeidicte von Dr. Reinb. Gunther.

57 Perspettive". Bans Freyberger.

58 Geometrisches Zeichnen von Bugo Beder. Mit 282 Ubb.

59 Indoaermanische sprace wiffenicaft von Orof. Dr. R. Meringer.

60 Tierfunde v. Dr. Franz v. Wag.

61 Deutice Kedelebre Bans Drobft. Mit einer Carel

62 Länderkunde v.Europa. Mit 14 Certfartchen und Diagrammen und einer Karte der Alpeneinteilung. Don Orofeffor Dr. Srang Beideric.

63 Länderkunde der aukereurop. Erdteile. Mit II Certfartchen u. Profilen. D. Prof. Dr. Frang Beiberich.

64 Rurzgetaßtes Deutsches Worterbuch. Don Dr. S. Detter.

65 Analytische Geometrie der Ebene von Orof. Dr. M. Simon. mit 40 fig.

66 Russide Grammatir von Dr. Erich Berneter.

67 Russiches Lesebuch, 1001 Dr. Brid Berneter.

68 Ruillides Gelvrächbuch von Dr. Erich Berneter.

69 Enalische Litteraturge= ididte von Orof. Dr. Rarl Weifer.

70 Griedischer Litteratur= maldidata una nunt Tie Mileus Risues

Sammlung Goschen. Je in elegantem 80 pf.

6. J. Göjchen'sche Verlagshandlung, Leipzig.

- 71 Chemie, Allgemeine u. physitalische, von Dr. mar Rudolphi.
- 72 Projettive Geometrie
 pon Dr. Karl Doeblemann. Mit 57
 3um Teil zweifarbigen Kiauren.
- 73 Dölkertunde pon Dr Micael Babeylandt. Mit 86 Ubbildungen.
- 74 Die Baufunft d. Abendlandes von Dr. A. Schäfer. Mit 22 11bb.
- 75 Die Graphischen Künste von Carl Rampmann. Mit 3 Beilagen und 39 Abbildungen.
- 76 Cheoretische Physit, I. mechanif und Afaftit. Don Prof. Dr. Gustav Iager. Mit vielen Abbildogn.
- 77 Cheoretische Physit, II. sicht und Warme, Don Orof, Dr. Suffav Jäger. Mit vielen Abbildgn.
- 78 Cheoretische Physif, III. Ceit. Eleftricität und Magnetismus. Don prof. Dr. Gustav Jäger. Mit vielen Ubbildgn.
- 79 Gotifde Sprachdents maler mit Grammatit, llebersegung u. Erlauterungen v. Dr. Bermann Jangen.
- 80 Stiltunde mann. Mit gablr, 21b. bildgn, und Cafeln.
- 81 Cogarithmentafeln, pier, fielige, von Orof. Dr. Bermann Schubert. In zweifarb. Drud.
- 82 Cateinische Grammatik von prof. Dr. w. votsch.
- 83 Indische Religionswiffenschaft von Orof. Dr. Edmund Bardy.
- 84 Nautif von Direftor Dr. Franz
- 85 Sranzöniche Geschichte von prof. Dr. R. Sternfeld.
- 86 Kurzichrift. Cehrbuch der ver-Stenographie (Syftem Stolze-Schrey) von Dr Amfel

- 87 Böhere Analysis I: Differentialrechung, Don Dr. Sror. Junter. Mit 63 stg.
- 88 Böhere Analplis II: Integralrechnung. Don Dr. Frbr. Junter. Mit 85 ziguren.
- 89 Analytische Geometrie des Raumes m. Gimon. Mit 28 Ubbildungen.
- 90 Ethil von prof. Dr. Th. Achelis.
- 91 Aftrophpfit die Beichaffenbett pon prof. Dr. Walter & Wisticenus.
- 92 Mathemat. Geographic susammenhangend entwidelt und mit geordneren Dentabungen versehen von Auri Geigler.
- 93 Deutsches Leben im 12.
 Jahrhundert, Kulturbiff Erläuterungen 3. Atibelangenited u. zur Kudrun, Don Orof. Dr. Jul. Dieffenbacher. Mit vielen Abbildyn.
- 94 Photographie. Don B. Ach. ler. Mit 1
- 95 Palaontologie. Der. Rub. Boernes. Mit vielen Abbildgn.
- 96 Seregungspiele pon Prof. Dr. E. Kohlrausch. Mis 14 Abbildungen.
- 97 Stereometrie pon Dr. Glafer.
- 98 Grundrif der Pfycho= physit von Dr. G. S. cirps.
- 99 CFIQONOMETPIE von Dr Gerb. Bessenberg, Mit vielen fi-
- 100 Sächsiche Geldichte pon Lettor prof. Dr. v. Raemmel.
- 101 Sociologie Dr. Th. Achelis.
- 102 Geodafie prof. Dr. E. Reinberg. Mit vielen Abbitennaen.

A. S. White January 1902

Sammlung Göschen Ithaca

Martin Luther

0

Thomas Murner und das Kirchenlied

des 16. Jahrhunderts

Ausgewählt und mit Ginleitungen und Anmerkungen verfehen

bon

Brof. Georg Berlit Dberlehrer am Ritolaighmnasium ju Beipzig

Leipzig G. 3. Göfchen'iche Berlagshandlung

465? 4.107.10

HARVARD COLLEGE LIBRARY FROM THE LIBRARY OF PROFESSOR HORATIO STEVENS WHITE JUNE 12, 1935

Mile Rechte, insbefonbere bas Ueberfegungsrecht, bon ber Berlagshanblung borbehalten.

Professionant to 12 (Library of the source)

Drud von Carl Rembolb & Co. in Beilbronn.

Inhalts = Verzeichnis.

Martin Luther.	Ceite
Einleitung	. 5
1. Bom rechten Dolmetichen	
A. "Enn Sendbrieff von Dolmetichen". 1530 .	. 21
B. Mus ben "Summarien vber bie Bfalmen" u. f. w. 1588.	. 81
C. Ueber bie Schwierigfeit bes Dolmetichens	88
2. Bur Berbeutschung ber Bibel	40
A. Die Bibelüberfegung bes 14. und 15. Sahrhunderte	. 40
B. Broben aus Luthers Ueberfegung mit Gegenüberftellung ber	•
porlutherifden Bibel und ber Bulgata u. f. w.	. 44
C. Die Sauptbaten ber Butherichen Bibelüberfegung	. 4,
3. Borrebeauf ben Bfalter. 1528	. 60
4. Borrebe gu ben afopifchen Fabeln. 1580.	. 55
5. Bom Rugen ber Geichichte. 1538	. 61
6. Un bie Rabherrn aller ftebte u f. w. 1524	. 66
7. Ueber bie Muslegung bes 10t. Bfalms. 1534	. 89
1. Die Reifter Rluglinge	. 90
2. Bon Gottes Bunderleuten	. 94
8. Faliche Rungen u. f. w	. 104
4. Bon hofbienft und hofleben	. 106
5. Deutsche Treue, welfche Tude	. 108
8. Aus Briefen Luthers	. 111
8. Un Rurfürst Friedrich. 5. Marg 1523	. 111
b. Drei Briefe Buthers von ber Roburg. 1580	. 116
1. Un feine Tischgesellen	116
2. Un ben turjadfifchen Rangler D. Georgius Brud	. 118
3. An Lazarus Spengler	. 121
9. Aus ben Lifdreben	. 122
Ueber Deutschland, beutiche Sprace und Mundarten	122

Inhalts-Berzeichnis.

Das Rirchenlieb.						Seite
Einleitung .				_		124
I. Martin Suther	_	•	•	•	•	125
Einleitung	•	•			•	125
1. Frau Wusica						126
2. Ein lieb von ben amee	11 908 cri	terern e	tc	•	•	128
8. "Ein feste Burg"				-	·	182
4. Ein Rinderlied auf 28	eibnacht	ten .				138
5. "Ach Gott von himmel						186
5a Luthers Urberfehung 1		Bialms.			-	187
6. Der Lobgefang Simeo						138
7. Gin lobgefang "Ru bi		r 20.				139
8. "Mitten wir im leben						140
II. Johannes Dathef		-				141
Morgenlieb	•		-			141
III. Lagarus Spengler		_			-	144
"Durch Abams Fall"						144
IV. Ritolaus Decius						146
"ADlein Gott inn ber Bo	be"					146
V. Baulus Speratus						148
"Es ift bas hahl vns tum	imen be	τ".				148
VI. Riclas Sermann	. 1					150
1. Der Morgen-Cegen						150
2. Der Abenb-Segen						151
VII. Mus D. Bebe's (fatholi	chem) C	befangbi	ichlin v	. Jahre	1537	152
1. Ein genftlich Bitlieb				•		152
2. Uff ben beilig Pfingftag	a .					158
Thomas Murner.						
Einleitung						45.
		•	•	•	•	154
1. Aus ber "Rarrenbeschweeru			•	•	•	156
2. Aus bem "großen Lutherifd	gen Mai	rren"				159

Martin Luther.

Ginleitung.

1. Luthers Stellung in der beutschen Litteratur.

Roch heute feben viele in Luther nicht bloß ben großen Lehrer unferes Bolles, fondern auch ben Schöpfer ber neuhochdeutschen Schriftsprache und Begründer unserer neuen Litteratur. Dieser Auffassung, die bie Bedingungen sprachlichen Bandels verfennt und die bewunte Ginwirfung eines Ginzelnen auf die Umgestaltung ber Sprache überschät, hat die Biffenschaft freilich widersprechen muffen; nicht Wille und Ginn bes einen Mannes haben bas Bilb ber neuhochbeutschen Schriftsprache gestaltet, sondern nur die Bereinigung vieler triebreicher Rrafte erflart uns bas Geheimnis ihres Urfprungs. Aber wenn "jeder große und augenfällige Fortschritt in der Entwidlung ber Sprache ber Refleg eines bestimmten Bildungsgewichts" ist, so wird Luthers hervorragender Anteil an der hochbeutschen Spracheinigung nicht bestritten werden konnen, und wie eng ober weit auch die gelehrte Forschung die Grenzen von Luthers Ginfluß auf die weitere Ausbildung des ichon lange vorgebildeten gemeinen Deutsch giehen mag, ben Ruhm bes iprachgewaltigen Schriftstellers wird fie ihm nicht schmälern. Denn zu bem weiteren "Ausbau bes neuhochbeutichen Sprachreichs, woran bie gange fünftige Entwidlung unserer Nation hing" (A. Hilbebrand), bilbete die Sprache der Lutherschen Bibel den Ausgangspunkt.

Indem seine Bibelübersetzung das Ibeal der vollen Spracheinheit gleichsam erst zu ahnendem Bewußtsein brachte, weist Luther in die Zukunst. Er weist in die Bergangenheit, insosern als er sprachliche Bestredungen des 14. und 15. Jahrhunderts sortgesetz und die Bersuche dieser Epoche, die Bibel zu verdeutschen, mit einer bewundernswerten Leistung zum Abschluß gebracht hat. Einer solchen Betrachtung hat Luther nicht als Ausgangspunkt einer neuen, vielmehr als der Höhepunkt einer längst begonnenen litterarischen Bewegung zu gelten.

Eine Blüte ber Dichtung hat bas 16. Jahrhundert nicht hervorgetrieben, ja, wenn wir von der Tageslitteratur, den firchlich-religiösen Rampfichriften, absehen, auch nicht eine litterarifche Gattung, Die unmittelbar aus ber reformatorifchen Bewegung erwachsen wäre. Denn auch im 14. und 15. Jahrhundert finden wir alle bie Tendengen, Formen und Gattungen in Bflege, bie bem 16. fein litterarifches Geprage verleihen. In beiden tritt die poetische Form gegen die ihren Entwicklungslauf beginnende Brofa gurud, und hier wie dort macht fich eine stark lehrhafte Richtung im Schrifttume geltend: Satire und polemisches Gespräch, Schwant und Novelle, Fabel und Tierbichtung, Boltelied, Rirchengefang und Drama. Aber wie ver-Ichieden trot außerer Gemeinsamkeit ber litterarischen Gattungen ber Beift mar, ber fie trieb und befeelte, bas zeigt uns por allem bas Drama. hier mar es ber Rürnberger Meifter, ber bas Schauspiel bes 15. Sahrhunderts in die reine Atmosphare driftlichen Bürgertums hob.

Luthers Berdienste um Sprache und Schrifttum vermag man ganz erst zu würdigen, wenn man auf den Weg zurücklickt, den unsere Gemeinsprache durchmessen mußte, und die Mittel ins Auge faßt, durch die Luther diesen Weg gekürzt und den Gang ihrer Entwicklung beschleunigt hat. (E. Schröder.)

2

Die großen geiftigen Bewegungen, bie im 14. und 15. Nahrhundert die Weltanschauung bes Mittelalters erschütterten, find auch die Borboten der Reformation. Wie der humanismus ben Beift ber Rritit alles Ueberlieferten wedte und icarfte, fo hatte schon die Bolfelitteratur bes 15. Jahrhunderts, besonders die Faitnachtespiele, aber auch die Bredigt eines Geiler von Raifersberg (geft. 1510), an ftaatlichen und firchlichen Digftanden unbefangen Rritit geubt. Aber durch die überlegene Bilbung bes bornehmen humanismus brohte ber Selbständigfeit eines nationalen Geifteslebens aufs neue Gefahr, die fich nur in dem Grade verringerte, wie die verachtete und verwahrlofte Muttersprache zu Ehren tam. So weit der Weg auch war, bis diese den Ausbrud heimischer Boefie erlernte, noch weiter mar ber Beg, ben fie von dem beschränften Gebrauche im geschäftlichen und juriftischen Berfehr gurudgulegen hatte, um gum Austausche gelehrter Bilbung und zum Ausbruckmittel ber tiefften und innerlichften Gebanten und Gefühle befähigt zu fein.

2. Die Anfänge der nenhochdentschen Schriftsprache im 14. und 15. Jahrhundert.

Bei jebem höher gebilbeten Bolte regt sich früher ober später bas Bedürfnis ber berufsmäßig Schreibenben nach einer Schriftsprache, die sich als höhere Einheit über die landschaftlich verschiedenen Umgangssprachen erhebt und über die praktischen Bedürfnisse geschäftlichen Berkehrs hinaus das ideale Ziel einer gemeinsamen Litteratur- und Dichtersprache aufrichtet.

Durch die politische Zersplitterung und die Mannigsaltigkeit der Mundarten wurde die Bildung einer Einheitssprache in Deutschland besonders erschwert. War um die Mitte des 9. Jahrhunderts zwar das Bewußtsein einer Gemeinsprache noch nicht erwacht, so bringt dasselbe Jahrhundert doch Sprachdenkmäler hervor, deren entwickelte, saft übereinstimmende Syntax, trop der lautlichen Verschiedenheiten, von einer Schriftsprache zu

reben berechtigt. Entscheibenb war für bas Schickfal unferer Sprache, bak Rarl ber Große bas Rheinfrantifche zur Hoffprache erhob: aus dieser farolingischen Hof- und Amtssprache entwidelte fich eine Art mittelbeuticher Gemeiniprache, das sogenannte Reufräntisch, das aber teine Litteratur aus fich erzeugte, beren Anfeben bamals jener Sprache zur herrschaft über bie anderen Mundarten hatte verhelfen können. Das Erblühen der deutschen Dichtkunft zur Reit der Hohenstaufen (1138-1254) richtete von felbft zwar eine Gin-Beit in der Dichtersprache auf, die durch ihren Einfluß auf die Brofa fich zur mittelhochbeutichen Schriftiprache (einer Berschmelzung ober Ausgleichung oberbeutscher Munbarten) erweiterte und als folche felbst in Rieberbeutschland Geltung gewann, aber zum Rang einer gemeindeutichen Schriftsprache erhob auch fie fich nicht, und ben Widerstand bes Rieberbeutschen, beffen Mundarten fich fast zu ebensoviel Schriftsprachen ausbildeten, tonnte fie nicht brechen.

Um die Mitte bes 14. Jahrhunderts bereitete fich eine neue Entwicklung vor, die der zur Bermittelung berufenen Sprache Mittelbeutichlands eine führende Stellung zuwies. Diese sprachliche Bewegung hing mit Strömungen politischer und wirtschaftlicher Art, wissenschaftlicher, litterarischer und fünstlerischer Rultur aufs engste gusammen 1). Es wuchs bie mittelbeutsche Litteratur bebeutend an Ginflug und verbreitete ihre beliebteften Erzeugnisse, beren Bortichat ober- und mittelbeutsches Sprachaut in fich vereinigte, über Dberbeutschland. Die einflugreiche Thatigfeit ber Mustifer mittelbeutscher Berfunft, wie Deifter Edebarts, trug gur Berftartung bes mittelbeutschen Elements, zumal im Wortschape, erheblich bei; auch gablreiche Erbauungsichriften. Bibelverbeutichungen u. f. w. weisen nach ben mittelbeutschen Landschaften Thuringen, Beffen und Böhmen als ihrer Beimat. Dazu tamen wichtige wirtichaftlich-politische Borgange, Die einer Starfung bes Mittel-

¹⁾ Siehe S. 9, Anm. 2 unb 3.

beutschen förberlich maren. Wichtiger als bas Borbringen bes Mittelbeutschen auf niederdeutsches Sprachaebiet war die Ausbreitung bes Deutschtums oftwarte ber Elbe nach Breufen und nach Bohmen, wohin fich ein Strom von Anfiedlern, besonders aus mittelbeutschen Lanbschaften, ergoß. Maggebend aber für ___ bie Berausbildung bes Begriffes Gemeindeutsch ift bie That. fache, daß die von Ludwig dem Bayern (1314-1347) begründete Berricaft bes Deutiden als Sprache ber Urtunben') und Briefe burch bie Ranglei ber bohmifch. luxemburgischen Könige (1350-1430) durchgeführt ward und nun ein Rusammenfließen oberbeutscher und mittelbeutscher Lautneigungen eintrat. Das von Rarl IV. gefügte und gefestigte Ronigreich "ichuf und entfaltete jene triebreichen Rrafte, burch bie die gemeinsprachliche Bewegung bedingt und geleitet worben fein muß, Rrafte, die auch, nachdem bas Erdreich ihrer Burgeln permuftet. Bohmen flamifiert worden mar, felbständig fortwuchsen binein in die Lander bes öftlichen und nordöftlichen Deutschland" "). In bem Aufichwung ber geiftigen Rultur in Bohmen feit Ende des 14. bis Mitte bes 15. Jahrhunberte erblickt R. Burbach bie Rrafte, beren Geift jene Sprache, bor allem ihre Shntax und Stiliftit, genährt hat ").

Die Sprache ber taiferlichen Ranglei, bie ber Bechfel ber Bericherhauser aus verschiebenen Lanbichaften auf

¹⁾ Seit 1260 find beutiche Urtunden icon haufig in Strafburg und Augsburg.

²⁾ Burbach, in ber D. B. 3. 1899, Rr. 2.

⁸⁾ Gang und Ergebnis von Burbachs bisherigen Forschungen über "biese schwierigste aller sprachgeschichtlichen Fragen" (seit seiner zielweisenden Schrift "Die Sinigung der nib. Schriftsprache", halle 1884) sind in dem Buche "Bom Mittelatter zur Resormation. Forschungen zur Geschichte der beutschen Bildung", halle 1893, niedergelegt. In Inapper Zusammensaffung bietet er den Kern berselben in der D. B. B. 1899, Rr. 2. Auf seinen sowie E. Schröbers lehrreichen Ausschlungen (Gött. Gel. Ang. 1888, Rr. 7) beruht der obige sprachgeschichtliche leberblick. Bgl. auch F. Kluge, Bon Luther die Lessing 1888 und D. Behag bel, Geschichte der beutschen Sprache. 1899 (Gonder-Abbruck aus Bauls Grunder. b. german. Bhisologie).

einen Ausgleich der Lautsormen ') hinwies, gewann an Einfluß durch den Berkehr auf den jest häusigern Reichstagen, seit Erfindung des Buchdruckes durch die Berbreitung der Reichsabschiede mittelst Presse, und durch das Bestreben der Städte und Fürsten, ihre Geschäftssprache der der kaiserlichen Kanzlei anzunähern. Ob Kaiser Maximilian die ihm zugeschriebenen sprachlichen Resormen angestrebt hat, muß dahingestellt bleiben; sein Kanzler Nikolaus Ziegler war bemüht, die Kanzleisprache im Aeußerlichen, z. B. durch Beseitigung der Konsonantenhäusung zu bessern, und die neuen Diphthonge ei, au, iu in die Schrift, in der vielsach noch die alten Lautzeichen î, û, iu angewendet wurden, einzussühren.

3. Luthers Berdienft um die Ausbildung ber neu= hochdentichen Gemeinsprache.

Bwar begegnet die Bezeichnung "ichlechtes gemeines theutsch" ober "rechtes gemeines beutsch" schon 1464 und 1480, aber eine Einigung der beiden Richtungen, in die das Hochdeutsche gegen Ende des 15. Jahrhunderts zerfiel, der Reichssprache mit süddeutschem Charafter und der obersächsischen Geschäften Geschäften Gen der ich äftssprache, war noch nicht erreicht. Ebenso behaupten sich die oberdeutschen Schrift dia lette sowie das Alemannische. Die schließliche Einigung jener beiden Gestaltungen des Gemeindeutschen und ihren Sieg über die niederbeutschen Litteratursprachen und das Alemannische konnte nur eine geistige Bewegung anbahnen, die eine große Frage

¹⁾ Das augenfälligste Wersmal jener lautlichen Umwälzung, die in ben Donauländern ihren Uriprung hat und seit 1350 ihr bisheriges Gebiet über schreitet, ift die Diphthongierung der in betonten Silben ftehenben mittelhochbeutschen Längen i, ü, iu, die sich in al, au, ou, also min, hüs, hlute zu mein, haus, heute verwandeln. Bu diesen baherisch-öfterreichischen Bestandteilen ber kaiserlichen Kanzleilbrache treten als mittelbeuische Eigentimilichkeiten die Kängen ü, &, f anstatt der mhb. uo, as, is (buch, gebe, lid statt buoch, gade, liet).

in ben Mittelpunkt bes Intereffes ftellte, aber boch auch nur bann, wenn ber Trager biefer Bewegung ein sprachschöpferischer Genius war, wie Luther.

Die wichtigste Folge jener neuen Lautbewegung (fiehe Seite 10, Unm.) ift gunächst freilich ebensowenig wie in Oberfachien gegen Ende bes 15. Rahrhunderts in ber Sprache Luthers burchgedrungen. Diese Folge ber Umwandlung 3. B. bes î zu ei (mhd. trîben ndh. "treiben") ift die Ausgleichung der im Mittelhochbeutschen streng geschiedenen Formen der starten Zeitwörter Prat. Sing. und Plur .: mib. treip-triben gegenüber neuhb. "trieb-trieben", Falle, in benen Luthers Sprache noch bie alten lautlich geschiedenen Formen "treib-triben" zeigt. Im 15. Jahrhundert finden fich Falle ber Ausgleichung bei famtlichen Rlaffen der ftarten Reitwörter über alle Mundarten verbreitet, also nicht nur "trieb" neben "trieben", "ftig" neben "ftigen" u. a., sondern auch "ftarben" neben "ftarb" (mhb. starp sturben) u. f. w. Wie Luther in andern Buntten ber Sprache "nicht Führer, Bahnbrecher, sondern Nachzügler der neuen Bewegung" war, fo ift er in biefem hauptunterschied ber alten und neuen Sprache "zeitlebens auf einem veralteten Standpunkt steben, hinter ber gemeinsprachlichen Entwicklung seiner Beit gurudgeblieben" 1). Denn völlig burchgebrungen feben wir biefe Musgleichung erft lange Beit nach Luther, im 17. Nahrhundert. und zwar jest beim Oberfachsen Chriftian Beise ebenso wie beim Elfäffer Mofderoich.

Biehen wir außer biefer Thatsache ben oben (S. 8 f.) erwähnten Umstand in Betracht, daß das Ueberwiegen des mittelbentschen Wortschaßes schon im 14. und 15. Jahrhundert angebahnt war, so ist es sprachgeschicklich nicht richtig, Luther ben Schöpfer der neuhochdeutschen Sprache, am wenigsten ihrer grammatischen Gestalt, zu nennen. Will man hingegen mit dem wissenschaftlich unzulässigen Titel die hohe nationale Bedeutung des sprachlichen Wirtens Luthers bezeichnen, so ist zweisellos, daß er

¹⁾ Burbach. D. Bitt. R. 1890. Rr. 40.

"ben jungen Schöfling ber Gemeinsprache burch seine Bflege und feinen Ginfluf fo weit fraftigte. baf er bann allmählich zu einem gang Deutschland überschattenben Baume emporwachsen konnte". 1) Betreffs ber Ausbehnung und Grengen bes Ginfluffes, ben Luther auf die Bemeinsprache geübt hat, fteht die lette Antwort der wiffenschaftlichen Forschung noch aus: wie er aber mit dem überlieferten Rapitale gewuchert hat, wie er erft es war, ber ber Gemeinsprache warmes Leben eingehaucht, "bie noch unfertigen Glieber mit bem Feuer religiofer Begeifterung und patriotischer Leidenschaft burchglüht" hat, auf diese Fragen durfen wir ichon jest in Luthers Schriften, in erfter Linie feinem Saupt- und Lebenswerte, ber beutschen Bibel, sowie in ben eigenen Bekenntniffen bes unermublich neuschaffenden Runftlers die Antwort zu finden hoffen. Ruvor fei nur furz noch bes Widerstandes gedacht, ber bem burchbrechenden Ausehen der Muttersprache die Sprache entgegenfette. Die in Rirche und Biffenschaft bisber fast eine unbestrittene Berrichaft ausgeübt hatte.

4. Latein und Bolkssprache im 14. und 15. Jahr= hundert.

Wie das Latein aus den Urkunden der Kanzleien im Laufe des 14. Jahrhunderts immer mehr sich zurückzog °), so saßte die Volkssprache auch auf anderen Gebieten mehr und mehr Juß. Im Besen der römischen Kirche lag es freilich nicht, durch Begünstigung der Landessprache den Vestand einer universalen Kirchensprache selbst mit zu untergraben. Aber daß das Latein der Kirche den Gebrauch der Muttersprache aus der religiösen Litteratur im 14. und 15. Jahrhundert völlig habe sernhalten können, ist eine Unnahme, die durch eine Fülle von Handschriften deut-

¹⁾ B. Pietich in ber Beimarer Musgabe von Luthers Berten, Bb. 12 G. VII.

²⁾ In Schlefien freilich begegnen uns beutsche Urfunden vor 1430 nur erft vereinzelt.

icher Evangelien und Spifteln, Anbachts., Erbauungebucher und Bibelübersehungen widerlegt wird. "Wie vor Laien die Bredigt im Mittelalter nur beutsch sein tonnte", so haben einzelne Geiftliche bas Lefen ber Bibel "mit allem vleis" empfohlen, ein weftfälischer Augustiner sogar mit bem Sinweise auf bes Goten "Ulphilas" Bibelüberfetung begründet. Rarls IV. Erlag indes, beutsche Bucher über die Beilige Schrift, und bes Erzbischof Berthold von Maing Berbote (1486 und 1488), burch Drud bie Bibelübersetungen zu verbreiten, find in Anbetracht ber relativen Beschränktheit bes Leserkreises solcher Schriften für bie Starte ber muttersprachlichen Bewegung faum als vollgultiges Beugnis zu erachten. Jedenfalls aber genoß bas Latein als Sprache ber) Rirche in ben Rreifen berer, benen bie Bilbung bes Bolfes, alfo boch auch die Pflege ihres vornehmften geiftigen Gutes, ber Muttersprache, obgelegen hatte, amtlich allein Ansehen. nun hat bas Beisviel und ber Erfolg Luthers, ber bie Bolts. iprache weihte, indem er fie zum Gefäffe ber beiligften Gebanten machte, die Ameifelnden vom Bermogen der heimischen Sprache überzeugt, Manner, benen bas Latein als eigentliche Muttersprace gelten burfte, mitfortgeriffen, und einem Ulrich v. hutten bie beutsche Bunge geloft, um beutsch zu schreiben, ja beutsch zu bichten. Als Luther zur Muttersprache griff, that er es in ber Erfenntnis, bag er biefes Mittels nicht entbehren tonne. wenn auch "seine Bemühungen um die beutsche Sprache," seine "nie nachlaffende Arbeit an ber Berbeutschung ber Bibel", gunachft und in erfter Linie "bem prattifchen Biele galten, auf bas Bolt zu wirten" und es für feine Sache zu gewinnen'), fo wirb feinem bellen Blide im weiteren Berlauf jener Bemuhungen, wenn vielleicht auch nur als Ahnung, boch die Thatsache nicht haben entgeben tonnen, bag bie werbende ') gemeinsame Schriftsprache Jeftimmt fei, auch bie Rluft auszufüllen, bie burch bie religiösen Gegenfate in ber Nation entstanben mar.

¹⁾ Bgl. Burbach, Die Einigung. S. 6.

²⁾ Bgl. B. Pietsch a. a. D. S. VIII.

5. Luther als benticher Rlaffifer.

Bemäß feinem iconen Worte: "Für meine Deutschen bin ich geboren, ihnen will ich bienen" predigte Luther beutsch, bichtete er deutsche Rirchenlieber, schrieb den deutschen Ratechismus (1529), beutsche Streitschriften, Abhandlungen, Bibelerklärungen, barum gab er allen Deutschen, bem Einfältigen und bem Gelehrten, bem Armen und bem Reichen Wie innig in ihm Religiofes und bie beutiche Bibel. Nationales verschmolzen war, kündete sich (1520) den Reitgenossen vor dem ernsten Gange nach Worms in der flammenden Schrift an "An ben driftlichen Abel beutscher Ration von bes driftlichen Standes besserung", der ersten jener Flugschriften, mit benen er ben Rampf für feine Auffassung vom Chriftentum eröffnete. Unbekummert um ben Spott, daß ein gelehrter Doktor ber Theologie für den gemeinen Mann und den Ginfältigen ichreibe, griff er zu bem Werkzeuge, bas vor ihm bereits "geschärft und geschliffen" war. Satte bie Muttersprache ihm in feinen erften erbaulichen Schriften nur widerftrebend Rede gestanden, so folgte fie bald willig feinem leifesten Binte. Und bag feine Sprache unferm Bolte ans Berg griff, bas bantte er bem sichern Tatte bes Genies, bas ihn auch an die angestammte Mundart der Beimat wies, die "für ihn die Grundlage weiterer . Erfolge" werben follte.

Im 69. Kapitel ber "Tischreben" findet sich die berühmte Stelle über die Gestalt der Sprache, der Luther im Aenherlichen gesolgt ist: "Ich habe keine gewisse, sonderliche, eigene sprache im Deutschen, "sondern brauche der gemeinen (gemeinverständlichen, im Gegensatz zur Mundart) Deutschen Sprache, daß mich beibe Ober- und Niederlender verstehen mögen. Ich rede nach der sächsischen cangeley, welcher nachsolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland. Alle reichsstedte, fürsten, höfe schreiben nach der sechssischen und unseres Fürsten cangeley. Darumb

ists auch die gemeinste deutsche sprache; Kaiser Maximilian und Churfürst Friedrich, Herhog von Sachsen haben im römischen reiche die deutschen sprachen also in eine gewisse Sprach zusammengezogen." Die letzten Worte sind darum "wichtig, weil Luther damit bestimmt die Ehre ablehnt, der Schöpfer einer neuen Sprache zu sein" '). Die Sprache aber, die ihm Richtschnur war, hatte den Sprachssisse, sowei sie diesen überhaupt ihm darbieten und auf seiner höheren Bahn folgen konnte, zum teil aus seiner heimischen Mundart geschöpft. Vielen Eigentümlichkeiten des Mitteldeutschen, die er im Beginn seiner Schriststellerthätigkeit beibehalten hatte, entsagte er etwa seit 1530 und bequemte sich dem modernen Gebrauche an ⁸), wie er ja unermüblich an der Sprache feilte und modelte.

Doch mehr nur für die äußerliche Form, wie Rechtschreibung, Beugungsformen, stehende Formeln und dergleichen kounte ihm die Kanzleisprache Muster sein, aber nicht für "Bortschat und Sahdau, worin er diese Sprache reicher und ausdrucksvoller gestaltete, wie irgend eine deutsche Schriftsprache zuvor war". Um sich rechte Art deutscher Sprache anzueignen, die angeborene Art zu kräftigen und zu bereichern, ihr noch größere Frische, Anschaulichseit, Klarheit und Fluß zu verleihen, hob er, ein rechter Bergmann und Schahgräber, die den meisten verborgenen oder von ihnen mißachteten Schähe, die die Rede des gemeinen Mannes hegte: hier sand er die alten, der Kanzleisprache fremden Worte, treffende Bilber, volkstümliche Gleichnisse und Sprichwörter in Halle und Külle, in denen er zum Teil doch nur aus der Kind-

¹⁾ R. Silbebrand. Bortrage und Auffage, G. 334.

²⁾ Dahin gehören Gottis, sagift, nehift, uber, vorlies, erab, pbermann, gleubt, unternander anstatt gottes, sagest, nacht, über, verlies, herab, pebermann, glaubt, untereinander; ferner die Berdoppelung der Konsonanten in herren, vnnb, mitt, berehtten u. s. w., der Bebrauch des h in hnn, hbre, hhr, die oberdeutschen Labialen gepeut, gepotten anstatt gebeut, gebotten, das eh in ehn gehst u. a. (Burdach, D. Lit. L. 1890, Nr. 40.) — Bgs. C. Frante, Grundbage der Schriftsprache Lutgers. Gbrits, 1888 (307 S.).

heit ihm wohlvertrautes Eigentum bewuft und willentlich in rechtem Sinn und mit bem hoben Biele fich zu eigen machte. Bohl vermögen wir zum Teile ben Quellen in Luthers Bortichat und ben Sprachelementen feiner Rebe nachzugeben; bas aber, womit er fo wirfte in seinen Schriften, konnen wir gwar fühlen, boch ben innerften Rern, bas Geheimnis feiner munberbaren Sprachgewalt nur ahnen: benn bei ihm ift in ber That, mit Schiller zu reben, "bie Sprache fo fehr eins mit bem Gedanken", mit bem Rerne bes Menichen, bag jeber Berfuch. ben Rauber feines Bortes in Borte gu faffen, nur auf bie Befenntniffe gurudgreifen tann, die er felbft als Antwort auf folche Fragen uns hinterlaffen hat (f. S. 21 Rr. 1). Gewiß. nicht nur mit feinen Tugenben, auch mit ben Schwächen jeber ftarten, eigenartigen Berfonlichfeit fteht er leibig und lebend vor uns in bem Reichtum und ber Mannigfaltigfeit feiner Schriften. er als ein Meifter und echter Runftler in feinen Flugichriften mit ber Sprache schaltet und maltet, bas hat Bilbelm Scherer warm und treffend geschilbert. Bas für einen Umfang gelehrten Biffens, mehr noch vielseitiger Beltbilbung, und welch eine tiefgrundige Renntnis unferes Bolfes, feiner Sitten und Brauche, feines Fühlens und Dentens breitet er barin aus! Als Briefter im Beichtstuhl, als Bilger und Orbensmann, die deutschen Gaue burchwandernd, hatte er es belauscht, sein seufzenbes, beilverlangenbes, aber auch lieberfrobes Bolt in all feinen Schmerzen, Noten und Soffnungen. Ebenfo war ihm bas Beltleben in feinen Soben, an Universität und bei hofe (f. unten Rr. 7), wohl befannt. Und ben Schat von Beobachtungen und Erfahrungen, ben ihm bas Leben bot, hielt ber Schriftsteller zu Rate und mehrte ihn in schriftlichem Bertehre mit Leuten jeden Standes über gang Deutschland bin burch planmäßiges, zielbewußtes Sammeln (f. zu Rr. 1, A. Borbemert.), unabläffig bedacht, die Mutterfprache für ihren Beruf zu bervolltommnen.

Ratechismus, Rirchenlied und Bibel waren es vor allem,

burch bie Luthers Sprache ben Beg ins Bolt fand, nachbem "die unmittelbare Birfung seiner lebendigen Predigt und seiner zahllosen Flugschriften längst verklungen" war.

6. Die Bibelüberfetung.

Nicht unvorbereitet trat Luther an die Ausführung seines größten Bertes, ber Bibelübersehung, beran. Gingelne Teile und fleinere Abschnitte bes Alten Testamentes, wie 3. B. die fieben Bufpfalmen, hatte er ichon 1517 für feine "groben (b. i. ungelehrten) Sachsen" übersett, aber erft 1521 ben bebräischen Urtert, nicht mehr die Bulgata 1) babei ju Grunde gelegt. Gine grundlichere Renutnis ber griechischen Sprache bantte er ja erft bem 1518 nach Wittenberg berufenen Philipp Melanchthon, und unter biefes Freundes Beiftande erfolgte, als bereits mit bem Drude bes Reuen Teftamentes begonnen war, noch eine gründliche Durchsicht seiner Arbeit. In brei Monaten hatte er auf der Bartburg das große Werk vollendet, eine erstaunliche Arbeit bei ber Beschränftheit seiner littergrifden Silfemittel, fast unbegreiflich, wenn es ohne jebe Benütung ber borhandenen beutschen Uebersepungen entstanden ift; bewundernswert, auch wenn er feiner Borganger Arbeiten benutt hat: benn allein fein Berbienft mar es, bag er auf ben Grundtegt gurudging und trop peinlicher Treue boch gang im Geifte bes Driginals, zugleich aber ber Muttersprache übersette. Richt nur auf Richtigfeit und Rlarheit mar er bebacht, auch auf Schonheit, Lebenbigfeit, Rraft, Burbe, Fluß und Boblflang. Alle fpateren. felbst die Uebersetungen in fremde Sprachen, beruhen auf Luthers Bibel.

Die erste Auslage bes Neuen Testamentes, etwa 3000 Exemplare, war im Nu vergriffen, so daß trop eines Baseler Rachdrucks im Dezember noch eine neue, bereits mehrsach ver-

¹⁾ D. h. vorsio vulgata, bie von ber Kirche anerkannte lateinische Uebersetzung ber Bibel, die ber hl. hieronymus (840-420) im Auftrage bes römlichen Bilchofs Damajus hergestellt hatte.

Berlit, Martin Luther.

besserte Ausgabe ersolgte. In den Jahren 1522 bis 1533 erschien das Neue Testament in 85, der Psakter, der 1524 zum erstenmal ans Licht trat, in 26 Auslagen; und seit im Jahre 1534 die ganze Bibel verdeutscht vorlag, soll allein der Wittenberger Buchdruder vans Lusst binnen 50 Jahren an die 100,000 Exemplare der Gesamtbibel verdreitet haben (vgl. Nr. 2, C). Gewiß hat zu dem ungeheuren Ersolge der Lutherbibel der Ausschwung des Buchdrudes beigetragen, aber zumeist doch die fünstlerische Nachschaffung des Originals: hier war, das sühlten alle, das Ideal der Verdeutschung der Heiligen Schrift erfüllt.

Run war auch die Herrschaft ber lateinischen Sprache auf religiösem Gebiete zwar nicht mit einemmal gebrochen, doch erheblich beschränkt. Wie durch Luthers Einsluß sich das Bild des gleichzeitigen Schriftums in Deutschland änderte, war erstaunlich. Während im Jahre 1517 nur etwa 80 beutsche Bücher gedruckt wurden, weist das Jahr 1520 bereits gegen 570 ind das Jahr 1524 gar 990 auf, und unter 1446 Schriften aus der Zeit von 1518 bis 1523 führen 556 Luthers Namen. Zutressend sagt Herder (1792) im 18. seiner "Briefe zu Besorderung der Humanität": "Jett las, was sonst nie gelesen hatte; es lernte lesen, was sonst nicht lesen konnte; so bildete sich zuerst ein populäres litterarisches Publikum."

Freilich bedrohte noch einmal, gegen Ende des 16. Jahrhunderts, das Latein der Humanisten die heimische Sprache: im Jahre 1570 sind siedzig Prozent der in Deutschland gedruckten Bücher wieder in lateinischer Sprache abgesaßt. Erst am Ausgange des 17. Jahrhunderts gewinnt das Deutsche den Sieg, und noch 1691 hat die lateinische Sprache, freilich zum letztenmal, das Uebergewicht.

Aber bennoch mußten britthalb Jahrhunderte vergehen, ehe ber neugewounene Schwerpunkt unserer Schriftsprache alle auseinanderstrebenden Sprachkreise an sich gezogen hatte. Allmählich werden nicht nur Niederbeutschland und die Schweiz für die hochbeutsche Gemeinsprache gewonnen, sondern auch der katholifche Guben. Die lette nieberbeutsche Bibel erschien in Goslar im Jahre 1621, ichon 1618 bas lette nieberbeutiche Gesangbuch. Um biefelbe Reit, im Rahre 1620, trat am entgegengesetten Ende, in Burich, ber lette Ratechismus im "Schwyter Dutich" ans Licht, alles untrügliche Anzeichen bes enbgultigen Sieges ber einen hochbeutschen Schriftsprache. Aber freilich, ohne ben Rudhalt, ben bie oberfächfische Sprache Luthers im 16, und 17. Rabrhundert in ihrem Ranufe gegen die fudbeutschen, rheinischen und niederfächsischen Mundarten an ber taiferlichen Rangleisprache and, ohne ben Beiftand ber Schulmeifter und Grammatiter bes 16. Jahrhunderts, benen Luthers Schriften Quelle und Mufter waren (1578 bes Clajus "Grammatica Germanica"), ohne bie emfige Thatigfeit ber Sprachgefellschaften bes 17. Rahrhunderts. ohne die hervorragende Bebeutung, die bamals Obersachsen und Schlefien in ber Litteratur gewannen, mare bie volle Sprach. einheit noch auf lange Beit nur ersehntes Biel geblieben. unfere großen Dichter und Schriftfteller bes 18. Sahrhunberte, bie, wie Goethe, bewußt an Luthers Sprache anknupften, waren berufen, bas Bert ber Spracheinigung ju fronen und abzuschließen.

Litteratur.

1) Biographien: 3. Röftlin, D. 8. Gein Leben und feine Schriften. 1875, 2. Ausg. 1883. 2 Bbe. (818 u 793 G.). - DR. Leng, MR. B. 1883, 3. Muft. 1897 (224 G.) - M. Berger, DR. B. in fulturgeichichtl. Darftellung. (Im Ericeinen) 1895 ff. - G. Areptag, Bilber aus b. b. Bergangenh. Bb. 2, Abt. 2. 2) Berte (Faft icbes Jahrh, feit b. Reformation weift 2 Gefamtausgaben auf): Erlanger Ausgabe. 1826-57. 67 Bbe. in 8. 2. Ausg. feit 1863 (Bb. 1-20, 24-26). - Beimarer Rritifche Befamtaus= gabe feit 1883. Bb. 1-9 12-14. 19 (in 4, umfaffenb je 666 bis 893 G.); auf minbeftens 50 Bbe. berechnet. - Boltsausgabe in 8 Bbn. Braunichmeig 1889 ff , 2. Aufl. 1897. - Gine treffliche Ginführung in L's. Gebantenwelt ift bie Auswahl von R. Renbauer, 2 Bbe. (227 u. 252 G.) 1891 ff. 8) Bur Bibelüberfegung: W. B. Sopf, Burbigung ber Lutherfchen Bibel= verbeutschung u. f. m. 1847. - S. G. Binbfeil und S. A. Riemener, Rritifche Bearbeitung ber B.=Ue. Luthere, 7 Ebe 1845 - 55. - 28. Grimm, Rurggefaßte Beidichte ber L'ichen Beile. 1884. 4) Briefe. Genbichreiben unb Bebenfen, hrag. von be Bette, 5 Bbe. 1825-28; 6. Bb. von Seibemann, 1865; Rachtrage von Burthart (1866) und Rolbe (1883). Bricfwechfel hreg. von Enberg. 6 Bbe. 1888 ff. - Dr. DR. Luthere beutiche Briefe, ausgemählt von Dr. G. Buchmalb. Leipzig 1899. 5) Luthers Fabeln, noch feiner wiedergefundenen Sanbidr. breg. von G. Thiele. 1889. 6) Tifdreben, hreg. von Forftemann u. Binbfeil. 4 Bbe. 1885-48. Bur Rritit ber Tifchreben, bgl. bie Musführungen bon Ramerau, Bb. 8 ber Boltsausgabe, u. 28. Deper. Ueber Lauterbachers und Murifabers Sammlungen ber Tifchreben B'a, 1896. 7) Flugidriften Luthers in Neubruden. Salle, Riemeger. 8) Ueber Luthers Sprache f. Die in ber Ginleitung (G. 9 Mum. 8 und G. 15 Unm. 2) angeführten Schriften, fowie: Joh. Luther, Die Reformationebibliographie und bie Beichichte ber beutichen Sprache. Berlin, 1898.

1. Bom rechten Dolmetichen.

A. "Gin Gendbrieff von Dolmetichen". 1530.

Nennt Schiller die Sprache den "Spiegel der Nation", baraus uns "ein großes treffliches Bild von uns selbst entgegen kommt", so gilt dies im kleinen auch von der Sprache Luthers, der sich uns ganz "nach Geist und Scele" in der Sprache dieses Sendbriefes spiegelt.

Es befennt hier ber Sprachgewaltige, welche reiche Quelle ber Sprachbilbung ihm in ber Rebe bes Ginfältigen und Ungelehrten gefloffen ift, welche Fulle treffenber, garter, inniger Wörter bie Sprache bes ichlichten Mannes bem Ueberfeter ber Bibel zugeführt hat. Wenn er feinen Freund Spalatin in einem Briefe (vom 30. Marg 1522) angeht, ihn mit guten beutichen Wörtern für bie Ramen ber Ebelfteine in ber Offenb. Joh. 21 zu versorgen, so bittet er ausbrucklich um vocabula simplicia non castrensia nec aulica, b. h. ichlichte Borter, feine Schlofiund Hofwörter. Aber nicht nur burch bie Mundart, über beren Bert und Unterschied von ber Schriftsprache er eine gang) flare Borftellung hatte (Burbach, Ginigung S. 7, Bopf S. 300 ff.), sondern aus jeder lebendigen Quelle war er emfig bemüht, die Musbrudefähigfeit seiner Sprache zu vervollfommnen und gur bochften Leiftung zu befähigen, zugleich aber auch, um bem 3beal, nach bem er rang, "einer möglichft allgemein verftandlichen, bialettlosen Sprache", immer naber zu fommen. Das zeigt uns namentlich u. a. ein launiger Brief an feinen Freund

Bengeslaus Lind. früher Augustinerprediger und Brofessor in Bittenberg, bamals Brediger in Nürnberg, an ben er (20. Mars 1536) Schreibt, mitten ins Latein hinein: "Ich will beutsch reden, herr Bengel. Bo es euch nicht zu ichmer, noch zu viel, ober zu lang, ober zu weit, ober zu hoch, ober zu tief ober bergleichen 2c. mare, fo bitte ich euch, ihr wollet irgend einen Rnaben laffen fammlen alle beutiche Bilber, Reimen, Lieber, Bücher, Meiftergefang, fo ben euch bies Sahr find gemalet, gebichtet, gemacht, gebrudt burch eure teutsche Boeten und Formichneiber ober Druder; benn ich Urfach habe, warum ich sie gern hatte. Lateinische Bucher konnen wir bie felbst machen; an beutschen Buchern zu schreiben, lernen wir bie fleißig, und hoffe, daß wirs ichier fo gut wollten machen wo wirs nicht bereit gethan, bag es - niemand," schließt er ichelmifch, "gefallen folle".

Bon Koburg aus schickte Luther am 12. September 1530 unsern "Sendbrief" an denselben W. Lind, mit der Aussorderung ihn zu veröffentlichen. Es sollte, wie Lind im Borworte sagt, das Schristchen "die seinde der warheit", welche "furgeben, als wen der Text (der Bibel in Luthers Uebersetung) an viel orten geendert odder auch verselschet", zum Schweigen bringen und "den frommen ihr scrupel", die Luthers Gegner in ihnen erzeugt hätten, nehmen. So legt denn die Schrift die Grundsätze dar, die sich Luther bei seiner Uebersetung zur Richtschnur nahm, und verdeutlicht sie an tressenden Beispielen. "Ich lasse mich nirgend an binden (d. h. an den Buchstaden des Grundtextes)," sagt er später einmal, "sondern ich gehe frei hindurch". Wieser wohl wußte, "was für kunst, vleis, vernunsst, verstand zum guten Dolmetschen gehöret," so hat er auch nie vergessen, daß das "Dolmetschen eine sonderliche Enade und Gabe Gottes" sei.

Im Hinblid auf seine Gegner, die sich nach Luthers Borgange an eine Uebersetzung des Neuen Testaments wagten, dabei aber, wie hieronymus Emser (gest. 1527), Setretär des

رالا

X

Herzogs von Sachsen, Luther fast wörtlich abschrieben, durste er mit Stolz sagen: "Das merdt man aber wol, das sie aus meinem Dolmetschen vnd beudsch lernen beudsch reden vnd schreiben, vnd stelen mir also meine sprache, dauon sie zuwor wenig gewust, danden mir aber nicht dafür, Sondern brauchen sie viel lieber wider mich, Aber ich günne es ihn wol, denn es thut mir doch sanfft, das ich auch meine vndandbare iünger, dazu meine seinde, reden gelernt habe."

Der 2. Teil ber Schrift (von "Fürbitte ber Heiligen") ist hier weggelassen, ebenso ber Eingang und ber Schluß bes 1. Teiles, der eine Erörterung ber Rechtsertigungslehre enthält, Der Text ist genau ber bes Originalbruckes. Wittenberg. Georg Khaw. 1530.

Euch vnd ben vnsern wil ich anzeigen, warumb ich bas wort (Sola) hab wöllen brauchen, Wiewol Roma. iij [Röm. 3,28] nicht Sola, sondern Solum oder tantum von mir gebraucht ist, Also sein sehen die meinen Text and Aber doch hab ichs') sonst anderswo, Sola side gebraucht, vnd wil auch beide Solum vnd Sola haben. Ich hab mich des gevlissen im dolmetschen, das ich rein vnd klar deudsch geben möchte. Bud ist vns wol offt begegnet, das wir riiij tage, drep, vier wochen, haben ein einiges Wort gesucht vnd gesragt, habens dennoch zu weilen nicht sunden. Im Hiod erbeiten wir also, M. Philips'), Aurogallus') vnd ich, das wir jun vier tagen zu weilen kaum drep zeilen kunden sertigen. Lieber, nu es verdeudscht vnd bereit ist, kans ein jeder lesen vnd meistern, Leufst einer ist mit den augen durch drep odder vier bletter, vnd stösst

¹⁾ b. h. die Borte ("allein burch ben Glauben") im Sinne von sola fide.

²⁾ Melanchthon.

³⁾ b. i. Golbhahn, Professor für hebraijch an ber Universität Bittenberg.

nicht ein mal an, wird aber nicht gewar, welche wacen und klötze da gelegen sind, da er jet ober hin gehet, wie ober ein gehoffeltes bret, da wir haben müst schwizen und uns engsten, ehe denn wir solche wacen und klötze aus dem wege reumeten, auff das man kündte so fein daher gehen. Es ist gut pslügen, wenn der acer gereinigt ist. Aber den wald und die stöcke ausrotten und den acer zurichten, da wil niemand an. Es ist beh der welt kein danck zu verdienen, kan doch Gott selbs mit der sonnen, ja mit himel und erden, noch mit seines eigen sohns tod, keinen danck verdienen, sie seh und bleibe welt des teuffels namen, weil sie ja nicht anders wil.

Also habe ich hie Roma. iij fast wol gewust, das im Lateinischen und Griechischen Text, das Wort (Solum) nicht ftehet, vnd betten mich folche die Bapiften nicht burffen') War ifts. Diese vier buchstaben SDLA fteben nicht brinnen, ... gleichwol es bie meinung bes Terts inn fich hat, and wo mans wil flar und gewaltiglich 2) verbeubschen, fo geboret es hinein, Denn ich habe Deubich, nicht Lateinisch noch Griechisch reden wollen, ba ich beubich zu reben im Dolmetichen furgenomen hatte. Das ift aber bie art vnfer Deubschen sprache, wenn fich ein rede begibt, von zweien Dingen, ber man eins befennet *), vnb bas ander verneinet, fo braucht man bes worts folum (allein) neben bem wort (nicht obber fein). Als.) wenn man fagt, Der Bawr bringt allein torn und fein gelt, Item, Ich hab warlich ist nicht gelt, fondern allein torn. Ich hab allein geffen und noch nicht getrunden, Saftu allein

¹⁾ brauchen.

²⁾ in feiner bollen Rraft.

⁸⁾ behauptet.

⁴⁾ jum Beifpiel.

gefchrieben und nicht vberlefen ? Bnd ber gleichen unzelige weife inn teglichem brauch 1).

Inn biefen reben allen, obs gleich bie Lateinische obber Griechische sprache nicht thut, fo thuts boch bie Deubsche, ond ift ibr art, bas fie bas wort (allein) hinzu fest, auff bas, bas wort (nicht obber fein) besto völliger und beutlicher fen, Denn wiewol ich auch fage, Der Bawr bringt torn und tein gelt, So laut boch bas wort (tein gelt) nicht fo völlig') ond beutlich, als wenn ich fage, Der Bawr bringt allein torn pnd tein gelt, vnd hilfft hie das wort (allein) bem wort (fein) fo viel, bas es ein völlige Deubsche klare rede wird, benn man mus nicht bie buchstaben inn ber Lateinifchen fprachen fragen wie man fol Deubich reben, . . . Sonbern man mus bie mutter ibm Saufe, bie tinber auff ber gaffen, ben gemeinen mann auf bem martt brumb fragen, und ben felbigen auff bas Maul fehen, wie fie reben, ond barnach bolmetichen, fo verstehen fie es benn, und merden, bas man Deubich mit ihn rebet.

Als wenn Christus sprichts), Ex abundantia cordis os loquitur. Wenn ich den fol folgen, die werden mir die buchstaden furlegen, vnd also dolmetschen, Aus dem vberflus des herzen redet der Mund. Sage mir, Ist das beubsch gered? Welcher Deudscher verstehet solchs? Was ist vberflus des herzen sur ein ding? Das kan kein Deudscher sagen, Er wolt denn sagen, es seh das einer allzu ein gros herz habe, oder zu viel herzens habe, wiewol das auch noch nicht recht ist, Denn vberflus des herzen ist kein beubsch, so

¹⁾ Beute "nur, bloß" ftatt "allein".

²⁾ voll, gewichtig.

⁸⁾ Matth. 12, 84.

wenig als das deubsch ift, oberflus des hauses, oberflus des kachelosens, oberflus der band, Sondern also redet die mutter im hause ond der gemeine man, Wes das hert vol ist, des gehet der mund ober, das heist gut deudsch gered, des ich mich gevlissen, ond leider nicht allwege erreicht noch getroffen habe, Denn die Lateinischen buchstaden!) hindern aus der massen seer, gut deudsch zu reden.

Alfo, wenn ber verrheter Judas fagt, Matthei rrvi [26,8] Bt quid perditio hec? vnd Marci rriiij [24,4] Bt quid perditio ifta vingenti facta est? Folge ich den vnd buchstabilisten, fo mus ichs alfo verdeudschen, Warumb ift biefe verlierung der falben geschehen? Bas ift aber das fur beubich? Welcher beubicher redet alfo, Berlierung ber falben ift geschehen? Bud wenn ers wol verstehet, so bendt er, biefelbe fen verloren, und muffe fie etwa widder fuchen, Wiewol bas auch noch tundel und vngewis lautet. nu bas aut beudich ift, warumb tretten fie nicht erfur, ond machen vns ein folch fein, hubich, New deudsch Testament. und laffen des Luthers Testament ligen? Ich meine ia fie folten ihre tunft an ben tag bringen, Aber ber beubiche man redet alfo, Bt quid2) 2c. Bas fol boch folcher vnrat ?3) odder mas fol doch folder schade? Item, Es ift schade omb bie falben, Das ift gut beubsch, baraus man verftebet, bas Magdalena mit ber verschütten falben fen vnrethlich vmb= gangen, vnb habe ichaben gethan . . .

Item, Da der Engel Mariam gruffet und fpricht 1), Gegruffet feiftu Maria vol gnaden, Der Herr mit dir. Wolan,

¹⁾ b. i. Borte.

²⁾ Ergange flat, b. h. gu meldem Bmede.

³⁾ Berichwendung. Bgl. "au Rate halten".

⁴⁾ But. 1, 28.

fo ists bisher schlecht') ben Lateinischen buchstaben') nach verbeubschet, Sage mir aber, ob folchs auch gut beubsch seh? Wo redet der beubsche man also, du bist vol gnaden? Bud welcher Deubscher verstehet, was gesagt seh vol gnaden? Er mus benden an ein sas vol bier odder beutel vol gelbes, Darümb hab ichs verdeubscht, du holdselige'), damit doch ein Deubscher beste mehr hin zu kan denden, was der Engel meinet mit seinem grus. Aber hie wöllen die Papisten toll werden vber mich, das ich den Engelischen grus verderbet habe, Wie wol ich dennoch damit nicht das beste deudsch habe troffen. Ind hette ich das beste deudsch hin sollen nemen, vnd den grus also verdeudschen, Gott grüfse dich du liebe Waria (den so viel wil der Engel sagen, vnd so würde er gered haben, wenn er hette wöllen sie beudsch grüfsen).

Aber was frage ich barnach? sie toben obber rasen '), Ich wil nicht wehren, bas sie verbeubschen, wie ') sie wöllen, ich mil aber auch verbeubschen, nicht wie sie wöllen, sonbern wie ich wil. Wer es nicht haben wil, ber las mirs stehen, vnb halt seine meisterschaft ben sich, benn ich wil jhr widder') sehen noch hören, sie dürffen sur mein bolmetschen nicht antwort geben, noch rechenschaft thun, Das hörestu wol, Ich wil sagen, Du holdselige Maria, bu liebe Maria, vnb lasse sie sagen, Du vol gnaden Maria, Wer beudsche tan, ber weis wol, welch ein hertzlich sein wort bas ist, die liebe Maria, ber liebe Gott, ber

¹⁾ einfach.

^{* 2)} Bulg. Ave, gratia plena.

³⁾ Entfprecent bem griechifden χαίρε κεχαριτωμένη, b. b., mit Unmut gefcmudt" ober "begnabet", nicht "Gn a b e n reiche".

^{4) (}Ronj.) mogen t.

^{5) 3}m Originalbrud mas.

⁶⁾ weber.

liebe Rehser, der liebe Fürst, der liebe man, das liebe kind. Bud ich weis nicht, ob man das wort liebe, auch so hertlich vud genugsam jun Lateinischer obder andern sprachen reden müge, das also dringe vud klinge ins hert, durch alle sinne, wie es thut jun vuser sprache.

Denn ich halte G. Lucas als ein meifter inn Ebreifcher und Griechischer sprache, hab ich bas Ebreisch wort, fo ber Engel gebraucht, wollen mit bem Griechischen techaritomeni treffen und beutlich geben. Bnd benck mir, ber Engel Babriel habe mit Maria gered, wie er mit Daniel redet, und nennet ihn hamudoth und Ifch hamudoth, vir Defideriorum, bas ift, bu lieber Daniel, Denn bas ift Gabrielis weise zu reben, wie wir im Daniel feben. Wenn ich nu ben buchstaben nach, aus ber efel tunft, folt bes Engels wort verbeubichen muffte ich alfo fagen, Daniel Du man ber begirungen, obder Daniel bu man ber lufte. D bas were fcon beubsch, Gin beubscher höret wol, bas Man, Lufte, obber begirunge beubsche wort sind, wiewol es nicht citel1) reine2) beubsche wort find, Sondern luft und begir, weren wol beffer. Aber wenn fie fo zusamen gefaffet werden, du man ber begirungen, fo weis tein beubicher mas gefagt ift, bendt, bas Daniel villeicht vol bofer luft ftede. Das hieffe benn fein gebolmetscht. Darumb mus ich bie bie buchstaben faren laffen. und forschen, wie ber Deudsche man folche rebet, welche ber Ebreifche man Ifch Samudoth redet, Go finde ich, bas ber beubsche man alfo fpricht, bu lieber Daniel, bu liebe Maria, obder bu holdselige magd, niedliche3) jungfram, bu gartes weib,

¹⁾ lauter.

²⁾ gute.

⁸⁾ Eig. "Berlangen ermedenb", anmutig.

vnb bergleichen, benn wer bolmetfchen wil, mus groffen vorrat von worten haben, bas er bie wal könne haben, wo eins an allen orten nicht lauten wil.

Bud was fol ich viel vnd lang sagen von dolmetschen? Solt ich aller meiner wort vrsachen!) vnd gedancken anzeigen, ich müsste wol ein iar daran zu schreiben haben, Was dolmetschen sür kunst, mühe und erbeit sen, bas hab ich wol ersaren, Darumb wil ich keine . . . maulesel, die nichts verssucht haben, hierin zum richter odder thadeler leiden, Wer mein dolmetschen nicht wil, der las es anstehen, der Teussel danck jhm, wers vngerne hat odder on mein willen vnd wissen meistert, Sols gemeistert werden, so wil ichs selber thun, Wo ichs selber nicht thue, da lasse man mir mein dolmetschen mit frieden, vnd mache ein iglicher, was er wil, fur sich selbs, und habe jhm ein gut iar. 2)

Das kan ich mit gutem gewissen zeugen, das ich meine höchste trewe vleis brinnen erzeigt, und nie keine salsche gesbandens) gehabt habe, Denn ich hab keinen heller dafur gesnomen noch gesucht, noch damit gewonnen, So) hab ich meine ehre drinnen nicht gemeinet), das weis Gott mein Herr, Sondern habs zu dienst gethan den lieben Christen, und zu ehren einem der droben sitt, der mir alle stunde so viel guts thut, das, wenn ich tausentmal so viel und vleissig dolmetscht, dennoch nicht eine stunde verdienet hette zu leben, odder ein gesund auge zu haben. Es ist alles seiner gnaden und barmhertigseit, was ich din und habe, Ja es ist seines

¹⁾ Grunbe.

^{2) (}Fron.) laff' es fich gut geben.

⁸⁾ unehrliche Abfichten, Rebengebanten.

⁴⁾ ebenfo.

⁵⁾ beamedt.

theuren bluts und sauren schweisses, drumb fols auch (ob Gott wil), alles ihm zu ehren dienen, mit freuden und von herven... Bnd bin allzu reichlich belohnet, wo mich nur ein einziger Christ fur einen trewen erbeiter erkennet')...

Doch hab ich widderumb, nicht allzu fren bie buchftaben laffen faren, Sonbern mit groffen forgen, fampt meinen gehülffen) brauf gefeben, bas, wo etwa an einem wort gelegen ift. hab ichs nach ben buchstaben behalten, bnb bin nicht fo frey bavon gangen3), Als Johann, vi [6,27] Da Chriftus fpricht, Diefen hat Gott ber Bater verflegelt, ba were wol beffer beubsch gewest, biefen hat Gott ber Bater gezeichent, obber, diesen meinet Gott ber Bater, Aber ich habe che wollen ber beubschen sprache ab brechen ') benn von bem wort weichen, Ach es ift ia bolmetschen nicht eines iglichen tunft, wie die tollen heiligen meinen, Es gehöret bazu ein recht, frum, trem, vleiffig, furchtfam b), Chriftlich, geleret, erfaren, geübet bert. Darumb halt ich, bas tein falfcher Chrift, noch rotten geift, trewlich bolmetschen könne, wie bas wol scheinet b, jnn ben Bropheten zu Wormbs verdeudschet?), Darin boch warlich groffer bleis gefchehen, bnb meinen beubichen fast nach gangen ift, Aber es find Juben baben gewest *), die Chrifto nicht groffe hulbe erzeigt haben, fonft were tunft und vleis gnug ba.

¹⁾ fennen lernt.

²⁾ Melanchthon, Murogallus, Bugenhagen.

³⁾ abgegangen.

⁴⁾ Abbruch thun.

⁵⁾ gottesfürchtig.

⁶⁾ gu Tage tritt.

⁷⁾ Bon ben wiebertauferifchen Theologen Beger und Dent (1527).

⁸⁾ haben geholfen.

Das fen vom Dolmetschen und art ber fprachen ges gefagt. — --

Er Eremo octava Septembris. 1530.

Martinus Luther. emr guter freund.

B. Aus ben "Summarien vber bie Bfalmen, Bub vrfachen bes Dolmetfchens". 1533.

Bon Luthers unermublichem Streben, die Uebersetung ber Bibel immer mehr zu vervollfommnen, giebt jebe neue Ausgabe einzelner Schriften sowie jebe ber elf Gesamtausgaben Reugnis, insbesondere aber fein Lieblingsbuch, der Bfalter, ben er 1531 vollständig umarbeitete. Rach welchen Grundfagen er hierbei verfuhr, fagt er in einer Nachschrift (1531): "Ob jemand flugeln wolt und fur geben, Bir betten ben Bfalter gu fern von ben morten gezogen, Der fen ben fich felbst flug, bnb las vne biefen Pfalter vngetabbelt, denn wir habene wiffentlich gethan, bub freilich alle wort auff ber golb wage gehalten, vnb mit allem vleis vnb trewen verbeubichet. Bud find auch gelerter leute gnug baben gewest, Doch laffen wir vnfere vorigen Deudschen Bfalter auch bleiben, umb ber willen, fo ba begeren zu feben, onfer Exempel und fuftapffen, wie man mit Dolmetichen neber und neher tompt. Denn ber vorige Deudsche Bfalter, ift an vielen orten bem Ebreifchen neber, bnd bem Deudichen ferner. Diefer ift bem Deubichen neber, bnb bem Ebreifchen ferner Dauon weiter (ob Gott wil) jnn ben Summarien 2c."

Diesen summarischen Uebersichten (1533)') schickt er eine Reihe von Psalterstellen voran, an benen er die Gründe ("vrsachen") entwicklt, warum er seit 1531 anbers verbeutscht habe als in der 1. Ausgabe vom Jahre 1524.

Wie nu der selbige Pfalter Meister Klüglinge gefallen werde, da ligt vns nichts an. Aber weil, villeicht etliche zu vnser zeit, vnd noch mehr, so nach vns komen werden, gute frome herzen, die auch der sprachen kündig, vnd doch des dolmetschen vngeübt, sich möchten stossen vnd ergern, das wir so fren, an vielen ortten, von den buchstaden gangen sind, zu weilen auch anderm verstand?) gefolget, denn der Jüden Rabini vnd Grammatici leren, Wollen wir hie mit vrsachen?) anzeigen, vnd mit etlichen Exempeln verkleren, auff das sie sehen, wie wir nicht aus vnuerstand!) der sprachen noch aus vnwissen der Rabinen glosen, sondern wissentlich und williglich o, so zu dolmetschen furgenomen haben

Bsalm .lx iij. im v. vers, Da wir vorhin o ben worten nach also gedolmetscht haben, Las meine seele vol werden, wie mit schmalts und settem, bas mein mund mit frolichen lippen rhume, Weil solchs kein Deudscher verstehet, haben wir lassen faren die Ebreischen wort (schmalt und sett)... und haben klar Deudsch gegeben, also "Das were meines

¹⁾ Der Tegt ber folgenden Ausmahl nach ber Ausgabe von 1535 "Gebrudt zu Wittemberg, burch Joseph Rlug".

²⁾ Sinn, Auffaffung.

³⁾ Grünben.

⁴⁾ Unfenntnis.

⁵⁾ abfictlich.

⁶⁾ früher.

herten freude und wonne, wenn ich bich mit frolichem munde loben solte", Denn solchs ist doch Dauids meinung, da er auffer der Stad bleiben und fur Saul fliehen muste, das er nicht sein kundte ben dem Gottes dienst, noch das froliche Gottes wort horen, welchs alle betrübte herten tröstet 2c.

Abermal Psalm .Ixv iij. haben wir viel gewaget, vnd offft ben sinn gegeben, vnd die wort faren lassen, Darumb vns sreilich viel Klüglinge meistern, vnd villeicht auch etlich, frümen sich dran stossen werben, Bas ists daber, die worte on not so steiff vnd strenge halten das ists verstehen kan? Wer Deubsch reden wil, der mus nicht der Ebreischen wort weise suren, Sondern mus darauff sehen, wenn er den Ebreischen man verstehet, das er den sinn fasse, und dende also, Lieber, wie redet der Deudsche man jun solchem sal? Wenn er nu die Deudsche wort hat, die hie zu dienen, so lasse er die Ebreischen wort faren, vnd spreche freh dem sinn eraus auffs beste Deudsch, so er kan . . .

Wibberumb, haben wir zu weilen, auch stracks den worten nach gebolmetscht, ob wirs wol hetten anders und beublicher können geben, Darumb, das an den selben worten etwas gelegen ist, als sie im .xviij. vers, Du bist jnn die hohe gefaren, und hast das gesengnis gesangen), Hie were es wol gut Deubsch gewest, Du hast die gesangenen erloset. Aber es ist zu schwach, und gibt nicht den seinen reichen sinn, welcher jnn dem Ebreischen ist, da er sagt, Du hast

¹⁾ foll es.

²⁾ beibebalten.

⁸⁾ gerabeau.

⁴⁾ Raubid überfest : "Du bift gur Sobe emporgeftiegen, haft Gefangene fortgeführt."

Berlit, Martin Buther.

bas gefengnis gefangen, Belchs nicht allein zu verfteben gibt, bas Christus die gefangen erledigt hat, Sondern auch bas gefengnis alfo weggefurt ond gefangen, bas es ons nimer mehr widderumb fangen tan noch fol, vnd ift fo viel als eine ewige erlofung, Auff folche weise hat Sanct Baulus luft') ju reben, wenn er fpricht, 3ch bin burche Befet, bem Befete gestorben. Item, Chriftus hat die funde burch funde verdampt. Item, ber tod ift burch Chriftum getobtet. Das find die gefengnis, die Chriftus gefangen und weg gethan hat, bas vns ber tob nicht mer halten, bie funde nicht mehr fchulbigen 3), bas Befet nicht mer bas gewiffen ftraffen tan, wie Sanct Baulus folche reiche, herrliche, troftliche lere allent. halben treibt, Darumb muffen wir zu ehren folcher lere, und zu trost unsers gewiffens, folche wort behalten, gewonen3) und alfo ber Ebreifchen fprachen raum laffen, wo fie es beffer machet, benn vnfer Deubsche thun tan . . .

Item, im selbigen [91.] Psalm, haben wir, im .ir.vers, bas Pronomen Mea in Tua verwandelt), vnd aus Weine gemacht Deine, Darumb, das der vers tundel ist, so man sagt, denn der Healt ist meine zuuersicht, So er doch durch den ganzen Psalm süret das wort, Deine, vnd redet zu einem andern odder von einem andern, wie auch im selbigen vers, Der Höhest ist deine zuslucht), Bnd der gemein deudsch man die plögliche verenderung der personen im reden nicht wol kan

¹⁾ hat . . . [. "gern".

²⁾ anichulbigen.

⁸⁾ gewohnt werben.

⁴⁾ b. h. bas mea ber Bulgata in tua v.

⁵⁾ So im Bfalter : in ben Summarien irrig "guuerfict".

merden, Darumb haben wirs klerlich vnd beublich wollen geben, weil man folcher weise zu reden im Deubschen nicht so gewonet ist, wie im Sveischen, Da offtmals geschicht, das einer ist spricht, Du vnd Der, so er doch mit einerley perssonen redet, wie das die Ebreer wohl wissen, Solchs haben wir etliche mal mehr gethan, Ob') nu das Meister klügling vielleicht nicht wird gefallen, der nicht darnach fragt, wie ein Deubscher müsse den Text verstehen, sondern die wort steiff vnd genaw behelt, das in niemand verstehen kan, das sicht vns nicht an, Wir haben dem sinn nichts genomen vnd die wort beublich gegeben . . .

Bnb was ists not, von allen worten solche rechenschafft geben? Wir haben furwar keinen vleis noch mühe gespart, Wers besser machen kan, dem ists wohl gegönnet, Aber ich hofse, sol er unsers Psalterlins nicht dazu gebrauchen, er solle den Psalter verdeudschen, das weder Deudsch noch Ebreisch viel drinnen bleibt, Das soltu daran merden, wo Du unsere Psalter gegen seinen halten, und seine eigen kunst, odder unsern wort abgestolen, sinden wirst. Es ist ein schendlicher, versdreislicher man, Meister Klügling, Wenn er ein wörtlin sinden kan, das wir versehen hetten (Denn wer wil so vermessen sein, das er, gleich als were er Christus und der Heister verdessen sein wort wolte geseilet haben?) da ist er Meister vnd Lux mundi, ob er wolt weis, das wir den ganzen Psalter sonst wol gebeubscht hetten), und er nicht einen

¹⁾ wenn

²⁾ bier : Berbruß bereitenb.

⁸⁾ v. hatten = etwa v. haben.

⁴⁾ aut.

⁵⁾ boch wohl haben.

vers im gangen Pfalter recht verbeubschen funde, Es find Schendler 1) und Calumniatores, bas bleiben fie.

Bud wie gehets boch zu, bas man vns allein so genaw sucht*), so boch ber alte Psalter auch Sanct Hieronymus vnd viel andere, aus der massen viel mehr geseilct haben, benn wir, beibe im Griechischen vnd Latinischen? Obber können sie bort so gedültig vnd gütig sein, da sie viel mangel sinden, Warumb sind sie benn hie so gifftig vnd vnbarmhertig, da sie boch viel guts sinden, welchs sie nirgent funden haben? Aber es ist die leidige hoffart, vnd der grosse neid Meister Klüglings, weil der selbige sihet, das er nichts guts machen kan, wil er boch damit ehre ersahen vnd meister sein, dos er frembde gute erbeit lestere vnd schenden kan, Aber die zeit wirds bringen, vnd, Was Gott pslanket, wird bleiben.

Also werden sie jre kunst on zweinel auch jnn dem versuchen, da wir die regels) gerhumet haben, das wir zu weilen die wort steiff behalten, zu weilen allein den finn gegeben haben, Hie werden sie aller erst (klügeln, vnd haddern, wie') wir solcher regel nicht recht noch zur rechten zeit gebraucht haben, wie wol sie vorhin von solcher regel nie nichts gewust haben, Sondern wie jr art ist. Was sie horen, das konnen sie slugs besser denn jderman, Ich wolt aber, wenn sie ja so hoch vnd tieff gelert waren, vnd jre kunst beweisen wolten, sie nemen das einige vnd doch sast gemeine wort, Chen), fur sich, vnd geben

¹⁾ Ehrabichneiber.

²⁾ burchfucht (nach Fehlern).

⁸⁾ Grunbfat, Berfahren.

⁴⁾ baß.

⁵⁾ gang gewöhnliche.

⁶⁾ b. h. "Rhen", mas L. einmal (zu Jef. 51, 6) burch "ein Rlipplein" Schnippchen), "fo man mit bem Finger folägt", wiebergiebt.

mir gut Deubsch brauf, Funffzig gulben wil ich bem verschaffen, ber mir solch wort, burch vnd burch i) jnn ber Schrifft, eigentlich vnd gewis?) verbeubscht, vnd lasst alle Meister vnd Klüglinge alle ihre kunft zusamen thun, auff das sie boch sehen, wie selbs bosmetschen gar viel ein ander kunst vnd erbeit ist, benn eines andern dolmetschen taddeln, vnd meistern. Wer unser Dolmetschen nicht haben wil, der lasses, Wir bienen damit den vnsern, vnd die es gerne haben.

Das fen gnug vom bolmetichen.

¹⁾ burchgebenb, an jeber Stelle.

²⁾ e. vnb g. "genau paffenb".

C. Ueber die Schwierigfeit bes Dolmetichens.

Aus der Borrede auf das Alte Testament 1523-1545.

(Der Text nach Bindfeil 7, 315.)

Hie mit befelh ich alle menne leser Christo, von bitte, bas sie mur helffen bei Gott erlangen, bis wert nüglich hynaus zu furen, benn ich bekenne fren, bas ich mich zu viel vonterwunden habe, sunderlich das alte testament zuuerdeudschen, benn die Ebreische sprache ligt lender zu gar darnidder 1), das auch die Juden selbs wenig gnug dauon wissen... Wie wol ich mich nicht rhumen kan, das ich alles erlanget habe, thar 2) ich doch das sagen, das disse beubsche Bibel, liechter und gewisser 3) ist an vielen ortten denn die latinische, das es war ist, wo die drucker sie mit yhrem unvleys 2) (wie sie pstegen) nicht verderben, hat gewisslich hie die deudsche sprach en bessere Bibel denn die latinische sprache, des beruff ich mich auf die leser.

Nu wirt sich auch ber tot an das Rad hengen, vnd wir kenner so grob b) senn, der hie nicht wolle mehster ober mich sein, vnd mich hie vnd da taddeln. Wolan, die las ich faren b), Ich habs von ansang wol bedacht, das ich ehe zehen tausent sinden wolt, die mehne erbeit taddeln, ehe ich ehnen funde, der myr das zwentzigst teil nach thet. Ich wolt auch gar gelert sehn vnd mehn kunst köstlich d) bewehsen, wenn ich solt S. Hierosnymus d) latinische Bibel daddeln, Aber er solt myr auch

¹⁾ Erft Reuchlin (1454-1522) hatte in Deutschland bas Stubium bes Debraifden begrunbet.

²⁾ wage. 8) zuverlässiger. 4) Unachtsamteit. 5) unwissenb. 6) beachte ich nicht. 7) herrlich. 8) Bgl. S. 17.

wol widderumd trot bieten, das ichs ihm nach thet. Aft nu nemand fo fast vber euch gelert, ber neme ihm bie Bibel gant fur zunerbeutschen, vnd fage mpr barnach wider, mas er tan, Macht ers beffer, warumb folt man non nicht mpr furzihen? Ich mennet auch, ich were geleret, vnd wens mich auch gelerter, benn aller hohen schulen sophisten 1) von Gottes (Inaben 1), Aber nu febe ich, bas ich auch noch nicht menn angeborne beutsche fprach tan, 3ch hab auch) noch bis her tenn buch noch brieff gelesen, ba rechte art beutscher sprach unnen were. Es achtet auch niemant recht beutsch zu reben, sonderlich ber herrn Canteleien und bie lumpenprediger, bnd puppen fcrenber, die fich laffen bunden, sie haben macht beutsche sprach zu endern und tichten uns teglich neme wortter, Bebergigen, behandigen, erspriefelich, erfchiefslich 3) und ber gleichen, ia, lieber man, es ift wol 4) bethoret vnb ernarret 5) bazu.

Summa: wenn whr glench alle zu samen thetten °), wir hetten bennoch alle gnug an ber Bibel zu schaffen, bas wir sie ans liecht brechten, ehner mit verstand 7), ber ander mit ber sprach, Denn auch ich nicht allehne hirhnnen geerbehtt, sondern dazu gebraucht, wo ich nur hemand habe mocht vberkomen "). Darumb bit ich, hderman las sehn lestern und die armen leut vnuerwerret °), sondern helffe mhr wo er kan, Wil er das nicht, so neme er die Bibel selbs sur und mach hhm ehn eigen.

¹⁾ Gelehrte Theologen. 2) Befcheibener Ausbrud! 8) gedeihlich. 4) es heißt wohl. 5) = e. fein. 6) arbeiteten. 7) Sachverstänbnis. 8) gewinnen. 9) unverwirret.

2. Bur Berbentichung ber Bibel.

A. Die Bibelüberfetung bes 14. und 15. Jahrhunberts ').

٤,

Beit haufiger, als fruber befannt mar, ift im Mittelalter bie Bibel übersett worden. Nicht nur einzelne Teile murben verbeuticht (wie bie vier Evangelien von Matthias von Beheim in mittelbeutscher Sprache, um 1335), sonbern eine Ueberfetung ber gangen Bibel mar um bas Enbe bes 14. Sahrhunderts bereits langere Beit verbreitet. Bir befigen fie in der vom Urtegte hie und ba icon abweichenden Geftalt, in ber fie ber angesehene Strafburger Buchbruder Johann Mentel (ober Mentelin) im Jahre 1466 burch ben Drud einem weiteren Rreise zuganglich machte, außerbem in einigen Sanbidriften, bon benen ber im Rlofter Tebl in Bohmen befindliche Codex Teplensis feit seiner Beröffentlichung im Sahre 1884 einen erregten miffenschaftlichen Streit wegen ber bon einigen Gelehrten behaupteten malbenfischen Berfunft jener Ueberlekung veranlakt hat. Seit 1466 erschienen bis 1518 noch 13 hochbeutsche Ausgaben, bavon 9 in Augsburg, 3 in Strafburg, je 1 in Marnberg und in ber Schweig, feit 1470 (?) bis 1522 4 nieberbeutsche, und gwar 2 in Roln, je 1 in Lubed und Salberftadt; aber alle stellen, wie bie Bergleichung gelehrt bat, ein und benselben Text bar, nur baß die bereits 1466 veraltete Sprachform fpater, besonders feit bem vierten Drud von 1475 (ben Gunther Rainer in Augsburg veranstaltete), mehrfach geanbert und erneut wurde.

Schon bie wenigen Proben aus verschiebenen Fassungen bieser vorlutherischen Bibel, die unten mitgeteilt sind, beweisen ebenso die enge Abhangigkeit der feit 1466 ge-

¹⁾ Bilh. Balther, Die beutsche Bibelübersehung bes Mittelalters. 8 Teile. Braunschweig. 1889—92. Der Codox Toplonsis enthaltenb bie Schrift bes newen Gezeuges. München 1884.

brudten Bibelüberfegungen untereinanber, wie bie Berbefferungsbedürftigfeit biefer Ueberfegung. Nur wenige, jum Teil jene Proben erganzenbe ober erlauternbe Bemerkungen mogen jene Ueberfegung tennzeichnen.

Neben ben Fehlern, bie auf Rechnung bes Drudes tommen. ftammen fehr viele Unvolltommenheiten in ber Arbeit bes beutichen Ueberfetere aus feiner ungenügenden Renntnis bes Lateins und bem mangelhaften Berftanbuis ber Bulgata; andere Fehler find Flüchtigfeiten bes Ueberfegers wie bes Schreibers ber Sanbichrift. Doch weitaus die meiften Mangel haben ihren Grund in ber unzulänglichen Serrschaft bes Ueberfepers fiber bie Mutterfprache und in ber Bertennung ber Schwierigfeiten feiner Aufgabe. Als wohlgemeinte Berfuche verdienen bie Bibelübersetungen bes 14. und 15. Jahrhunderts die Geringichatung nicht, die ihnen von manchen zu teil wird; aber freilich, von wenigen gelungenen Stellen abgeseben. konnten boch bie beften unter ihnen nur eine Beit befriedigen, die in einem verftanblichen und lesbaren Deutsch schon die Aufgabe einer Uebersetung gelöft fab. Daß bie Berdeutschung eines fremden Schriftwerts ben verschiebenen Stimmungen ber Borlage, ber Mannigfaltigfeit bes Inhalts in Ton und Farbe bes Stils gerecht werben muffe, fich nicht mit ber einfachen Uebertragung ber Worte begnugen burfe, fonbern ben Geift ber Muttersprache in Bortftellung, Capffigung u. a. atmen muffe, bavon hatten felbft bie besten Ueberfeter taum eine Ahnung. Gine gebantenlofe Auffassung ber Borte ober angilliche Anlehnung an Satbau und Bortfolge ber lateinischen Borlage macht ihre Arbeiten fcmerfallig und unbeutich, oft buntel und nicht felten völlig finnlos. So fehlt benn auch ber lleberfetung bes erften Drude meift ber Schwung und bie Rraft, die allein im Lefer bie rechte Stimmung erzeugen tann. Das unten mitgeteilte Triumphlied ber Jeraeliten (2. Mof. 15) flingt in ber Bulgata felbst gewaltig, aber wie prosaisch, langweilig, steif und matt in ber alten beutschen Uebersetung! Wie poetisch hingegen ift Luthers

Art zu "bolmetichen"! In ber Sprache welche Rraft, welcher Schwung und Wohllaut! Zwar ift es Uebertreibung, wenn man fagt, daß die vorlutherischen Bibelübersetungen burchgebend iflavisch fich an ben Wortlaut ber Bulgata anlehnten, aber freilich find die Stellen recht haufig, die ohne hinguziehung ber lateinischen Borlage unverständlich find. Gingelne Ungeheuerlichfeiten unseres erften Bibelbruts hat ber vierte beseitigt, fo g. B. bas an ben betreffenden Stellen finnlose anbetter, morein bas im Sabre 1466 meift nicht mehr verstaubene ambechter (vom abb. ambacht "Amt") entstellt worden war, burch diener ersett. Ueberhaupt zeigt diese vierte Fassung der gedruckten Bibel einen erheblichen Fortschritt '), wie fie g. B. mit ben nicht seltenen Partizipverbindungen bes Lateins beffer fertig wird, als bie Bahrend Matth 8, 9 bier lautet: "Ich bin ein man geschickt unter gewalt habent ritter unter mir" (Luther: 3ch bin ein Mensch der Obrigfeit unterthan), lieft man dort: "Ich bin ein man gesethet under bem gewalt und hab ritter under mir"; ferner Mart. 3, 1 in bem alteften Drud: "Do mas ein man habent ein ture hand", hingegen fpater: "Da was ein man ber hatt ein burre hand". Bollig ratlos fteht man vor Matth. 21, 15: "Wann die fürsten ber pfaffen sachen die wunder die er tet vnd bie finder rieffen im tempel und fprechen: o fanna ber fun bauibs: ju verunwirdigtens" (Bulgata: videntes autem .. mirabilia quae fecit et pueros clamantes.. et dicentes: Hosanna filio David indignati sunt). Gang verunglückt sind die Worte der Bulgata, Rom. 2, 11: non enim est acceptio personarum apud deum, die in der ersten Ausgabe lauten: "bie empfachung ber leibe ift nit ben got", wofür bie vierte etwas beffer übersett: "wenn bie uffnemung ber perfonen ift nit by got". Aber erft Luther macht ben Sinn ber Worte flar und ben Ausbrud beutsch: "Es ift tein Ansehen ber

¹⁾ Bgl. hierzu R. Bilb, Bur beutschen Sprache und Litteratur. 1888, S 181 ff., 148 und in ber Beitschr. f. b. beutsch. Unterr. 4, 256 ff. Balther a. a. 4). 1, 71.

Berson fur Gott". Uebersetungen wie Matth. 22, 42: quid vobis videtur de Christo? burch "was ist euch gesehen von Christo?", ober Rom. 1, 1 im Cod. Tepl, und so noch in ber ersten und zehnten Ausgabe: Pauluss egregatus in evangelium dei = "Paulus ain pot, gesundert in bag ewangelium" find noch fast erträglich zu nennen gegenüber Bf. 77, 26: et induxit virtute sua africum (Südwind) = "vnd fürt in Africam zu feiner Rraft". In Bf. 2, 1 hat noch bie lette Ausgabe von 1518: "worumb grifgramtten bie henden; vub bie vold betrachteten in uppig" (Bulgata: fremuerunt . . meditati sunt in ania), Luther: "Warum toben bie Beiben u. f. w." Selbst in einer ber befferen Uebersetzungen wird dominus ftets) burch "unser herr" wiedergegeben, auch ba, wo Gott felbst von sich redet! Ebenda maiores natu mit "die gröften der gepurt" ober "bie merere ber g.". Bermengungen bon monere und munire, collis und collum, vapor und sapor, securi und secuti u. a. begegnen in Menge.

Wenn Luthers Ucbersetzung mit ihren Borgängerinnen hie und da übereinstimmt, so ist dies kein Beweis für Entlehnung, da längst viele Bibelstellen in sest ausgeprägter deutscher Fassung Gemeingut aller, Gelehrter und Ungelehrter, geworden waren ').

¹⁾ Intereffante Rachweise f. bei Bilg a. a. D. 154 ff. Bgl. Balther 1, 41 ff.

Alte hochdeutsche Uebersetung

- (1.) gebrudt in Strafburg 1466 durch Johann Mentel.
- (4.) gebrudt in Augsburg um 1475 durch Günther Zainer.

Do fang monfes und bie fün

1. Do fang mopfez und die fün ifrabel bifen gefange dem herren: vnd iprachen: Wir singen dem herren. wunsamtlich, wann er ift gemichelicht: er warf in das mere bag tofe und ben auf fteiger,

ifrabel difen gefang bem berren und fprachen. Wir fingen bem herren wunnsamgklich wann er ist großmächtig worden warff in bas more bas rog vnub den auffinker. Der herre ift menn fteide bund

2. Der herre ift mein fterde bud mein lobe: vnd ist mir gemacht in behaltsam. Dir ift mein got bnb ich munnichlich in got meins batters: bud ich derhoch in-

menn lobe: vnud ift mir gemacht cau einem hanl Der ift mein gott. vnnbich will in glorifizieren got meines vatters. und ich erhoch in.

3. Der herr ift als ein streitper man. fein nam ift als gewaltig: 4. er warff in bas mere die wegen

Der herr ist als ein streitbar man. fenn nam ift als gewaltig. er warff in das more bie ma-

pharaons. vnd fein here. Sein d e r welten fürsten die wurden gefendt in bem roten mer:

gen pharaons vnd sein hore. Sein er woltten fürsten die wurden gefendt in bem rotten mor. Die abgrunde bebectten in. in stigen ab in den abgrund als

5. Die abgrunde bededten in. in ftigen ab in bas abgrunde als ber ftein.

ber ftein. D herre bein gerechte ift großmachtiget in ber fterde. O herre bein gerecht hat ge-

6. D herr bein gefem ift gemichelicht in ber ftred: o berr bein ze fem hat geflagen dein feint:

schlagen bennen veind. Du haft entsett meinen widerwertigen in der manige deiner glori. Du hast gesandt deinen czoren der hat sprerzeret als die agen.

7. Du hat entzet mein wiberwertigen in ber menige beiner wunniclich. Du haft gefant bein gorn. der in vermuft als die stopfeln:

und in bem geift beines grimmes sen en gefamnet die wasser.

8. vnd die wasser seint gesament in dem geist deiner tobheit.

Samtliche 14 Ausgaben ftimmen, von ber Berichiebenheit nn Anm. Samtliche 14 Ausgaben fitimmen, von der Serfiatebengett in Schreibung und Bauten abgefeiben, fast völlig überein, die 2. und 8. sind gang abhängig von 1. "ftopfeln" B. 8, das 4—14 durch "agen" (d. i. Spreu) ersegen, wird in der 8. Fassung erklärt: "ds ift ds viser teil am halm des bornn, (l. forns)"; in B. 2 bietet diejelbe Fassung icon, wie alle spätern, "gerecht" fin. bes veralteten "selwe", das 18 u. 14 noch durch "handt" verdeutlichen. "verwist in 1 bis 2 als liebersehung von devoravit, was 4—14 richtig mit "chezgret" widergeben, beruht offenbar auf Berwechskung mit desolavit. Das seit 4 für

2. Luthers Uebersetung 1545.

3. Uebersetung ber Bulgata.

- 1. Da sang Mose und die kinder Frael die Lied dem HERRN, vnd sprachen. Ich wil dem HERRN singen, Denn er hat ein herrliche That gethan, Ross und wagen hat er ins Weer gestürzt.
- 2. Der HEMR ist mein stercke vnd Lobsang, Und ist mein Heil. Das ist mein Gott. Ich wil in preisen, Er ist meines vaters Gott, Ich wil in erheben

3. DerhERR ift berrechte Rriegemann, BERR ift fein Namen,

- 4. Die wagen Bharao vnd seine Macht warff er ins Meer. Seine aufferweleten Saubtleuteversunden im Schilffmeer.
- 5. Die tieffe hat sie bebedt, Sie fielen zu grund wie bie steine.
- 6. HENR beine rechte Hand thut groffe Wunder, HENR beine rechte Hand hat bie Feinde zuschlagen.
- 7. Bnd mit beiner groffen Herrligkeit haftu beine Wiberwertigen gestürket, benn da du beinen grim ausliesseft, verzeret er sie wie stoppeln.
- 8. Durch bein Blafen theten fich bie Baffer auf.

Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino et dixerunt: Cantemus domino! gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare.

Fortitudo mea, et laus mea Dominus. et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum; Deus patris mei, et exaltabo eum.

Dominus quasi vir pugnator; omnipotens nomen ejus.

Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare; electi principes ejus submersi sunt in Mari rubro.

Abyssi operuerunt eos; descenderunt in profundum quasi lapis.

Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine; dextera tua, Domine, percussit inimicum.

Et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios tuos; misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.

Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae.

"wunnichtich" eingetretene "glorifizieren" ift febr häufig in ber vorluth. Ueberf.; ob sich Buthers echt beutiches "sibren" (so in ver erken Ausgabe) aus Anlehnung an jenes Fremdwort erklatt? "behaltjam" — Erhaltung, Eribiung. — In ber Butherichen Ueberf. weicht die 1. von der letzten Ausgabe (1848) in folgendem ab: B. 1; "berlich gehanbelt", "gestorzet hus meer". B. 2 "sibren". B. 6 "ist prechtig nun der krafit" (wörtlich dem Gebr. entsprechend). B. 7 "dustossen". B. 8 "ynn dem geht behns zorns siel das wasser zugenen".

Pjalm 23, 1—4.

1. Alte hochdeutsche Uebersetzung gebruckt burch Silvan Otmar 1518 in Augkburg.

II.

2. Luthers nach der H. zur 1. Originalausgabe 1524.

[1] Der herr regieret mich und mir geprist nichts, [2] vnd an der stat der weide, da satt er mich. Er hat mich gesüret auf dem wasser der widerpringung, [3] er bekeret mein sel. Er sürt mich aus auf die steig der gerechtigkeit, vmb seinen namen. [4] Waum ob ich gen in mitte des schatten des todes, ich fürcht nit die üblen ding, wann du bist bei mir: Dein ruot und dein stab, die selben haben mich gertröstet.

- [1] Der herr ist mehn hirtte, mhr wirt nichts mangeln. [2] Er Iesit') mich wehden da viel graß steht') und furet mich zum wasser das mich erkulet. [8] Er erquickt mehne seele er suret mich austrechter strasse und sehns namens willen [4] Bnd ob ich schon wandert hm sinstern tal, furcht ich kern vnglud denn du bist beh myr Dehn steden und stad trosten mich.
- 1) Die einzigen Abweichungen bes Druds von ber Sf. find: Laffet, ftebet.

uebersehung ber Bulgata. [1] Dominus regit me, et nihil mihi deerit; [2] in loco pascuae, ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me; [3] animam meam convertit. Deducit me super semitas justitiae propter nomen suum. [4]

Un m. Die fpatere Uebers. Buthers ift poetischer und boch treuer als die erfie. Kauhich, bet neueste Ueberseher bes U. T. (1894) giebt B. 7 wieber: "Auf grafigen Auen läßt er mich lagern, ju Baffern, an benen ich ruben kann, leitet

Uebersetzung nach ber Originalausgabe von 1534 (1545).

3. Alte niederdeutsche Uebersetzung (in Halberstadt 1522 gebruckt).

[1] DER HENN ift mein Hirte, mir wird nichts mangeln.
[2] Er weibet mich auff einer grünen awen, und füret mich zum frisschen wasser. [3] Er erquidet meine seele, Er füret mich auff rechter strasse, vmb seines namens willen. [4.] Bud ob ich schon wandert im sinstern tal, fürchte ich kein vnglid, Denn du bist beh mir, Dein steden und stab trösten mich.

[1] De here regeret mi und mi schal 1) nicht 2) gebreken, [2] in der stede der weide, dar he mi satte 2). He ledde 4) mi up dat water der weddermakinge, [3] he bekerte mine sele. he ledde mi ut up den wech der rechtserdicheit, dorch sincu namen. [4] Wente 3) efte 4) ick ga in dem middel 7) des schemen des dodes, ick schal nein 8) qual 9) forchten, wente du bist mit mi: din rode und din staf, de hebben mi getrost.

Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala; quoniam tu mecum es. Virga tua, et baculus tuus ipsa me consolata sunt.

er mich", Das rogit ber Busg. hat das schöne Bilb vom hirten (so im hebr. !) gerftort. — Zu 3: 1) = foll (Fut.). 2) nichts. 8) septe. 4) leitete. 5) benn 6) ob, wann. 7) Mitte. 8) tein (aus no-hoin). 9) Bhies (Abj.); vgl. "Kot". Alte hochbeutschellebersetzung nach bem Codex Teplensis mit ben Abweichungen bes (11.) Druck, erschienen in Augsburg 1487.

Luthers Uebersetung 1522 (1545).

Wan do Thesus was in Bethania in bem hauf Symong beg mieglichen (aufglegigen), ein weib genacht fich (nachnet sich zu im) habent ein buch z der teuren (buchs der föstlichen) salben, vnd gozz si auf das haubt dez ruenden. Wan do es di iunger gesachen sie verunwurdigtens (in gurnete n), sagent: Worum ist gemacht dirr verleus (Warzu ist bise. verluft)? Wann dife mocht fein verkauft (v. worden) vm vil, und wer gegeben ben armen. Thefus west ir gedanken, er sprach zu in: Waz seit ir leibig (schwer) disem weib? ein gut werk hat sie gewirkt an mir. Wan die armen habt ir zu allen zeiten mit euch wan mich habt ir nit zu allen zeiten. Wan (Aber bas) bife legt bife falben an meinen leib, mich zu begraben tet fies. Gewerlich (Berlich) sage ichz euch, wo dicz Ewangeli wirt gepredigt, es wirt gesagt in aller der welt, daz si dicz tet, in seiner (ir) geden kuna.

[6] Da nu Ihesus war zu Bethanien, hm haus (Hause) Simonis bes auffetigen, [7] tratt zu phin enn wenb, bas hatte enn glas mit kostlichem maffer, ond gos es auff fein hewbt, da er zu tisch sas, [8] ba bas fenne iunger faben, wurden sie entrustet (unwillig) vnd sprachen, wo zu dienet diser vnradt? difzes wasser bette mocht thewr verfeufft, vnnd ben armen geben (gegeben) werden [10] da das Ihefus merdte, sprach er zu hhn (jnen), was befummert phr bas weyb? Sie hatt enn autt werd an mpr than (gethan). [11] phr habt allegent armen ben euch, mich aber habt phr nich allegent, [12] bas fie bis maffer hat auff mennen lenb goffen (gegoffen) hatt fie darumb than (fie gethan), bas man mich begraben foll (wird), [13] warlich ich fage cuch, wo dit euangelium prediget wirt unn ber gangen welt, ba wirt man auch lagen, zu phrem gebechtnis, mas fie than hett (gethan hat).

11 ebersehung ber Bulgata: [6] Cum autem seset Ihesus in Bethania in domo Symonis leprosi [7] accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti preciosi et offudit super caput ipsius recumbentis. [8] Videntes autem discipuli indignati sunt dicentes: ut quid perditio haee? [9] Potuit enim istud venumdari multo et dari pauperibus. [10] Sciens autem lhesus ait illis: quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me. [11] Nam semper pauperes habenitis vobiscum, me autem non semper habebitis. [12] Mittens

enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit. [13] Amen dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam ejus.

IV. Probe aus Emfers') Neberfegung bes R. T. Rom. 2,1-10. (Grimm S. 34 f.)

Luther:

Darumb, o Menich, fanftu bich nicht entschuldigen, wer bu bift, ber ba richtet, benn wornnn du ennen andern richtist, verbampft bu bich felber, fyntemal bu baffelb thuft, bas bu richtift, benn wir miffen, gottis brtheil ift nach ber warheit, vber bie, fo folches thun. Denfift bu aber o menich, ber bu rich. tift bie, fo folche thun und thuft auch baffelbige, bas bu bem prteil gottis entrinnen werbift? Ober verachtiftu ben renchthum feiner gutlideit, gebulb bub langmutikent. Beiffestu nicht, bas bich gottes gutte gur Buffe leitet?

Emfer :

Darum, o Menich, fauftu bich nicht entschuldigen benn morin bu ennen andern richteft, verbampft bu bich felber, fintemal bu eben baffelb thuft, bas bu richteft. Denn wir miffen, bas Gottes vrteil ift nach ber warheit über die, fo foldes thon. Mennest bu aber, D Mensch, ber bu richtest bie, fo folches thon vnb thust auch felbs, bas bu bem vrtheil Gottes entrinnen werbest? ober verachtest bu ben Reichthumb feiner gutideit, gebult vnb langmutideit? Wenftu nicht, bas bir gottes gutte gur Buß locket?

C. Die Sauptbaten ber Lutherichen Bibelüberfegung.

1522 Sept. "Das Rewe Teftament Deutich Buittenberg." Ohne Angabe bes llebersetzers, Druders (Melchior Lotther) und Drudjahrs. Mit zahlreichen Holzschnitten (21 zur Offenbarung Johannis) aus Cranachs Berkstatt.

- (?) Rachbrud in Bafel burch Abam Betri.

¹⁾ Siehe S. 22.

Berlit, Martin Butber.

_	Dez.	Dasfelbe in neuer, vielfach verbefferter Auflage.
		- Bis 1534 erschienen in Wittenberg noch 17 Aus-
		gaben, bagu 52 verschiedene Nachbrucke in Bafel,
		Augsburg, Rürnberg, Strafburg, Burich.

1523 Die fünf Bücher Mosis. — Bon 1524—28 4 neue Auflagen und verschiedene Nachbrucke.

1524 Das Anber tenl bes alten Testaments (historische Bücher, Josua, Efther).

- Siob, ber Bfalter (1517 schon "bie fieben puβpfalm"). Bgl. S. 17.

1530 Das R. T. in burchgreifender Neubearbeitung, die in die 1. Gesamtaussage überging.

1532 Die Propheten. (Seit 1526 schon einzeln herausgegeben.)

1534 "Biblia. Das ift biegange h. Schrift: Deubsch". Fol. Wittenberg. Hans Lufft. Die 1. Gesamtausgabe ber Bibel in 6 Abteilungen. Reue Ausgaben folgten 1535, 1536, 1538, 1539 und 1540.

1539 begonnen Bibliau. s. w. "aufs new zu gericht" unter Mit 1541 vollendet hilse der Freunde. (Bgl. darüber den Bericht von Joh. Mathesius in der 13. Predigt.) Die Ausgabe von 1543 noch mit einigen Besserungen, ebenso bie lette Originalausgabe. 2 Bde.

45 bie lette Originalausgabe. 2 Bbe gr. Fol.

3. Borrede auf den Pfalter. 1528.

Jebem einzelnen biblischen Buche gab Luther, ebenso wie bem Neuen und Alten Testamente, besondere Borreben, d. h. Einleitungen mit, in denen seine "Begabung für ebenso treffenden—wie schlichten Ausdruck des Besentlichen", gelegentlich aber auch die unendliche Mühe und Treue seiner Uederseperarbeit in helles Licht tritt. In beiden Beziehungen ragt neben der Borrede zum Kömerbriese die Einseitung zu seinem Lieblingsbuche, dem

Pjalter, hervor, dem er drei Borreden (1524, 1528, 1545) und zwei Nachschriften (1525 und 1531) gewidmet hat.

Der folgende Text ber zweiten Vorrebe (nur Eingang und) Schluß sind weggelassen) entstammt einem leider beschädigten Exemplar bes Wittenberger Druckes von Hans Lufft v. J. 1534.

3ch halt, Das tein feiner erempel 1) buch obber legenben2) ber Beiligen, auff erben tomen fen obber tomen muge, benn ber Bfalter ift. Und wenn man munbichen folt, bas aus allen erempeln, legenden, Siftorien, bas beste gelesen 3) und aufamen gebracht, vnb auff bie befte meife gestellet !) wurde, So mufle es ber itige Pfalter werben. Denn bie finben wir nicht allein, mas ein obber zween Beiligen gethan haben, Sondern mas das heubt felbs aller Beiligen gethan hat, vnd noch alle Beiligen thun, Wie fie gegen Gott, gegen freunden und feinden fich ftellen, Wie fie fich in aller fahr und leiben halten und schiden. Bber bas, bas allerlen 5) göttlicher heil= famer Lere vnd gebot darinnen ftehen . . . es wol möcht eine kleine Biblia heiffen, barin alles auffs fconest und turgeft, fo in ber gangen Biblia ftebet, gefaffet, ond zu einem feinen Enchiridion obber handbuch gemacht und bereitet ift, Das mich bundt, ber beilige Beift habe felbs wollen bie muhe auff fich nemen, ond eine turbe Bibel ond exempel buch von der gangen Christenheit odder allen Beiligen gufamen bringen, auff bas, wer bie ganten Biblig nicht lefen fundte, hette hierinn boch fast die gante Summa verfaffet inn ein flein buchlin.

Aber vber das alles, ift bes Pfalters eble tugent und

¹⁾ b. h. Borbilber (frommen Chriftenlebens). 2) Ergablungen von ben Beiligen. 3) ausgelese 1. 4) geordnet. 5) jebe Art.

art, bas andere bucher wol viel von werden ber Beiligen rumpeln'), aber gar wenig von iren worten fagen, Da ift ber Bfalter ein ausbund 2), barinn 3) er auch fo wol und fuffe reucht, wenn man brinne liefet, bas er nicht alleine bie werd ber Beiligen erzelet, sondern auch ire wort, wie fie mit Gott geredt und gebetet haben, und noch reden und beten, bas bie andern legenden und erempel, wo man fie gegen ben Bfalter helt, bus ichier eitel ftumme Beiligen fur halten, aber ber Bfalter rechte mader, lebenbige Beiligen uns einbilbet 1). Es ift ja ein flummer Mensch gegen einem rebenden schier als ein halb todter Menich zu achten, und fein frefftiger noch edler werd am menichen ift, benn reben, fintemal ber menich burche reden von andern thieren am meiften gescheiden wird, mehr benn burch bie gestalt obber ander werd, weil auch wol ein holt tan eines menschen geftalt burch ichniger tunft haben, ond ein thier fo wol feben, boren, riechen, fingen, geben, steben, effen, trinden, fasten, burften, hunger, frost und bart lager leiben fan, als ein menfch.

Bu bem, thut ber Psalter noch mehr, bas er nicht schlechte gemeine redes) der Heiligen vons furbilbet, sondern die aller besten, so sie mit grofsem ernst jnn den aller trefflichsten sachen mit Gott selber geredt haben, Da mit er nicht allein jr wort vber jr werd, sondern auch jr hert vnd gründslichens) schatz jrer seelen vons furlegt, das wir jnn den grund vnd quelle jrer wort vnd werd, das ist, jnn jr hert sehen können, was sie sur gedanken gehabt haben, wie sich jr hert gestellet vnd gehalten hat jnn allerley sachen, fahr vnd not. Welches nicht so thun noch thun können, die legenden odder

¹⁾ larmen. 2) b. h. eigentlich bas was einer Ware als Schauftud und Wufter vorgebunden wirb. 3) worin es beruht, daß. 4) ihr Bilb einprägt. 5) alltägliche Reben. 6) tief gegründeten.

exempel, so allein von der Heiligen werd odder wunder rhumen, Denn ich tan nicht wissen, wie sein hertz stehet'), ob ich gleich viel trefflicher werd von einem sehe odder höre. Bud gleich wie ich gar viel lieber wolt einen Heiligen hören reden, denn seine werd sehen, also wolt ich noch viel lieber sein hertz vud den schatz jun seiner seelen sehen, denn sein wort hören. Das gibt aber vus der Psalter auß aller reichslichst an den Heiligen, das wir gewis sein konnen, wie jr hertz gestanden, vud jre wort gesautet haben, gegen Gott vud jederman.

Den ein menschlich hert ist wie ein schiff auff eim wilden meer, welchs die sturmwinde von den vier orten?) der welt treiben, Hie stösset her surcht und sorge fur zutünfftigem unfall, Dort feret gremen her und traurigkeit von gegenwertigem vbel. Hie webt hoffnung und vermessen, heit, von zukünfftigem gluck. Dort bleset her sicherheit und freude jan gegenwertigen gluck. Solche sturmwinde aber leren mit ernst reden und das hert dinen, und den grund eraus schütten, Denn wer jan surcht und not steckt, redet viel anders von unsal, denn der jan freuden schwebt. Bud wer jan freuden schwebt, redet und singet viel anders von freuden, denn der jan surcht steckt. Es gehet nicht von herten (spricht man), wenn ein trauriger lachen, odder ein frolicher weinen sol, das ist, Seines herten grund stehet nicht offen, und ist nicht eraus.

Was ist aber bas meiste im Psalter, benn folch ernstlich reben 3), jun allerley folchen sturmwinden? Wo sind man feiner wort von freuden, denn die lob Psalmen odder danck Psalmen haben? Da sichestu allen Heiligen jus herte, wie

¹⁾ b. h. gu Bott 2) Enben, himmelsgegenben. 8) folche e. Reben .

inn schone luftigen garten, ja wie inn ben bimel, wie feine herpliche luftige blumen barinnen auffgehen von allerlen ichonen frohlichen gedanden gegen Got umb feine wolthat. Widderumb, wo findestu tieffer, fleglicher, jemerlicher wort, von traurigfeit, benn die klage Bfalmen haben? Da fiheftu abermal allen Deiligen ins herte, wie inn ben tob, ja wie inn die helle, wie finfter und tundel ifts da, von allerlen betrübtem 1) ans blick bes gorn 2) Gottes. Alfo auch, wo fie von furcht obder hoffnung reben, brauchen fie folder wort, bas bir tein maler also tundte die furcht ober hoffnung abmalen, vnd fein Cicero odder redtundiger also furbilden. Bnd (wie gesagt) ift bas bas aller befte, bas fie folche wort gegen 3) Gott ond mit Gott reben, welches macht, bas zweifeltiger ernft und leben inn ben worten find, Denn wo man fonst gegen menschen inn folden fachen rebet, gebet es nicht fo ftard von bergen, brennet, lebt, vnd bringet ') nicht fo fast.

Daher kompts auch, das der Psalter aller Heiligen büchlin ist, vnd ein iglicher, jnn waserlei bichlin ist, vnd ein iglicher, jnn waserlei bis sachen er ist, Psalmen vnd wort drinnen findet, die sich auff seine sachen reimen, vnd jm so eben bind, als weren sie alleine vmb seinen willen also gesetzt, das er sie auch selbs nicht besser setzen noch sinden kan noch wündschen mag. Welchs denn auch dazu gut ist, das, wenn einem solche wort gesallen vnd sich mit jm reimen b, das er gewis wird, er sen in der gemeinschafft der Heiligen, vnd hab allen Heiligen gangen, wie es im gehet, weil sie ein liedlin alle mit jm singen, sonderslich, so er sie auch also kan gegen Gott reden, wie sie gesthan haben, welchs im glauben geschehen mus, Denn einem Gottlosen menschen schuncken sie nichts . . .

¹⁾ trübseligem 2) infolge bes 3. 3) vor. 4) bringet . . . ein. 5) b. i. wag ber sei (mhh.) "was ber Lit". 6) Lagen. 7) angepofit. 8) auf ihn passen.

Denn ber Pjalter leret bich inn freuben, furcht, hoffs nung, traurigfeit, gleich gesinnet sein und reben, wie alle heiligen gesinnet und gerebt haben.

Summa, wiltu die heiligen Christlichen Kirchen gemalet sehen mit lebendiger farbe und gestalt, jnn einem kleinen bilde gefasset, so nim den Psalter fur dich, so hastu einen feinen hellen, reinen spiegel, der dir zeigen wird, was die Christenheit seh. Ja du wirst auch dich selbs brinnen, und das rechte Gnotiseauton 1) sinden, Da zu Gott selbs und alle creature.

4. Borrede zu ben afopifden Fabeln. 1530.

(Aus E. Thiele, Luthers Fabeln, nach ber Jenaer Ausg. 1557. V, 285 ff.)

Gleich nach feiner Antunft auf ber Roburg, am 23. April 1530, schreibt & an Melanchthon, er wolle drei Sutten bauen. bem Bialter eine, ben Propheten eine und bem Aesopus eine. Bei seiner Borliebe für alles Bolkstümliche ist Luthers Bohlgefallen an den Kabeln wohlbegreiflich. Oft hob er den Wert ber unter Aefops Ramen umgehenden Rabeln für die Erziehung der Jugend und den gemeinen Mann mit Nachdruck hervor. In der Auslegung bes 101. Bfalms vom Jahr 1534 fagt er: "Wie fünte man ein feiner buch in weltlicher beibnischer weisheit machen, benn bas gemeine (b. i. bekannte, verbreitete), albern (b. i. treubergige) finderbuch ift, fo Efopus beißt? Ja, weil es die finder lernen und so gar gemein ift, muß nicht gelten, und legt fich jeber bunten wol vier Dottor wert, ber boch nie eine Fabel brinnen verstanden hat." Leider blieb die Absicht der Berbeutschung, über beren 3med er sich in ber Borrebe beutlich genug ausipricht, unausgeführt: über bringlichern Arbeiten hat er nur

^{1) (}griech.) Erfenne bich felbft.

2

13 Fabeln übersehen können. — Luthers Handschrift der Fabeln, die ohne die Borrede im Jahr 1888 merkwürdigerweise in der Bibliothek des Batikans in Rom aufgesunden ward, beweist aufs neue die Sorgkalt und Gewissenhaftigkeit, mit der L. überseht hat: vor Nachbesserungen im Unreinen ist die 1. Fabel kaum zu lesen. Mit seinem Takte hat er die Gefahr, die Moral religiös zu wenden, vermieden, oder, wo diese Neigung, wie in der 1. Fabel, hervortrat, unterdrückt. Die gute Lehre giebt er meist in der volkskümlichen Form eines treffenden deutschen Sprichworts.

DIS Buch von den Fabeln oder Merlin, ist ein hochsberumbt Buch gewesen, ben den allergelertesten auff Erden, sonderlich unter den Heiden . . . ich wuffte auffer der heiligen Schrifft, nicht viel Bucher, die diesem vberlegen sein solten, so man Nut, Runst und Weisheit, und nicht hochbedechtig ') Geschrey ') wolt anschen, denn man darin unter schlechten ') Worten, und einseltigen Fabeln, die allerseineste Lere, Warnung und Bnterricht sindet (wer sie zu brauchen weis) wie man sich im Haushalten, in und gegen der Oberkeit ') und Bnterthanen schieden sol, auff das man klüglich und friedlich, unter den bosen Leuten in der falschen argen Welt, leben muge.

DUS mans aber bem Gopo zuschreibet, ist meins achtens, ein Geticht'), vnd vieleicht nie kein Mensch auff Erben, Csopus geheissen, Sondern, ich halte, es seh etwa durch viel weiser Leute zuthun, mit der zeit Stud nach Stud zuhauffen bracht, vnd endlich etwa durch einen Gelerten, in solche Ordnung gestelt, Wie ist in Deudscher sprach, etliche mochten, die Fabel vnd Sprüche, so ben vns im brauch sind,

¹⁾ allyu bebentlich. 2) Ruf, Gerebe. 3) fclichten. 4) Regierung. 5) Erbichtung.

samlen, vnd barnach jemand orbentlich in ein Buch sassen, Denn solche feine Fabeln in diesem Buch, vermöcht jet alle Welt nicht, schweig denn ein Mensch ersinden. Drumb ist gleublicher, das etliche, dieser Fabeln sast alt, etliche noch elter, etliche aber new gewesen sind, zu der zeit, da dis Buchlin gesamlet ist, wie denn solche Fabeln pslegen, von jar zu jar zuwachssen, vnd sich mehren, Darnach 1) einer von seinen Vorsaren und Eltern höret vnd samlet . . .

DDd mogen die, fo ben Esopum gum Meister ertichtet haben, und fein leben bermaffen gestellet 3), vieleicht Brfach anug gehabt haben, nemlich, bas fie als die weisen Leute, folch Buch, vmb gemeines Nutes willen, gerne hetten jederman gemein gemacht (Denn wir feben, bas bie jungen Kindern, ond jungen Leute, mit Fabeln und Merlin leichtlich bewegt) und alfo 3) mit luft und liebe gur Runft und Weisheit gefürt murben, welche luft bnb liebe beste groffer wird, wenn ein Gfobus, ober bergleichen Larua ober Fastnachtput 4) fürgestellet wird, ber folche Runft ausrebe ober furbringe, bas fie befte mehr brauffmerden, vnd gleich mit lachen annemen und behalten. Nicht allein aber die Rinder, sondern auch die groffen Fürsten und herrn, tan man nicht bas betriegen, gur Warheit, vnd gu irem nut, benn bas man inen laffe die Rarren bie Barbeit fagen, dieselbigen tonnen sie leiden und horen, sonst wollen ober tonnen fie, von teinem Beifen die Barbeit leiden, Ja alle Welt haffet die Warheit, wenn fie einen trifft.

DArumb haben folche weise hohe Leute die Fabeln erticht, vnd laffen ein Thier mit dem andern reden, Als solten sie sagen, Wolun, es wil niemand die Warheit hören noch leiden, vnd man kan doch der Warheit nicht emberen,

¹⁾ je nachbem. 2) bargestellt. 3) vnb also = unb biefe also 4) mbb. bute "Schredbilb".

So wöllen wir sie schmuden 1), vnd vnter einer lüstigen Lügenfarbe vnd lieblichen Fabeln kleiben, Bnd weil man sie nicht wil hören, durch Menschen mund, das man sie doch höre, durch Thierer vnd Bestien mund. So geschichts denn, wenn man die Fabeln lieset, das ein Thier dem andern, ein Wolff dem andern, die Warheit sagt, Ja zuweilen, der gemalete Wolff oder Beer, oder Lewe im Buch, dem rechten 2) zweisüssischen Wolff vnd Lewe einen guten Text heimlich lieset, den jm sonst kein Prediger, Freund noch Feind lesen dürste, Also auch ein gemalter Fuchs im Buch, so man die Fabeln lieset, sol wol einen Fuchs oder Tisch also ansprechen 3), das jm der Schweis möchte ausbrechen, vnd solte wol den Esopum gern wöllen erstechen oder verbrennen . . .

ABS ber ') Brsachen, haben wir vns dis Buch fürgenomen zu fegen, vnd im ein wenig besser Gestalt zu geben, benn es bisher gehabt, Allermeist vmb der Jugend willen, das sie solche seine Lere vnd Warnung vnter der lieblichen gestalt der Fabeln, gleich wie in einer Wummeren oder Spiel, beste lieber lerne, vnd sester behalte. Denn wir gesehen haben, welch ein vngeschickt' Buch aus dem Esopo gemacht haben, die den Deudschen Esopum, der fürhanden ist, an tag geben haben, welche wol werd weren einer großen Straffe, als die nicht allein solch sein nütlich Buch, zu schanden vnd vnnüt gemacht, sondern auch viel Zusat aus jrem Kopff hinzu gethan, Wiewol das noch zu leiden were.

DArüber") so fchendliche vnzüchtige Bubenftud darein gemischt, bas kein züchtig, from Mensch leiden, zuuor kein jung Mensch, one schaden lesen oder horen kan, Gerad, als hetten sie ein Buch . . . vnter lose Buben gemacht, Denn sie

¹⁾ ausschmuden. 2) wirklichen. 3) antlagen. 4) biefer. 5) unschidlich. 6) bagu.

nicht den Nut vnd Kunst in den Fabeln gesucht, sondern allein ein Kurtweil vnd Gelechter daraus gemacht, Gerade, als hetten die Hochweisen Leute jren trewen groffen vleis dahin gericht, das solche leichtfertige Leute solten ein Geschwet und Narrenwerdaus ihrer Weisheit machen, Es sind Sew, und bleiben Sew, für die man ja nicht solt Berlen werffen.

DArumb so bitten wir alle frome Herten, wöllen densselbigen Deudschen schendlichen Sopum 1) ausrotten, und diesen an sein stat gebrauchen, Man kan dennoch wol frolich sein und solcher Fabel eine des Abends ober Tisch mit Kindern und Gesind nützlich und lüstiglich handeln, das man nicht darff so schampar 1) und vnucrnünfftig sein, wie in den unzüchtigen Tabernen und Wirtsheusern, Denn wir vleis gethan haben, eitel seine reine nützliche Fabeln, in ein Buch zusbringen, dazu die Legend 3) Esopi.

WAS sonst nut und nicht schelliche Fabeln sind, wollen wir mit der zeit auch, so Got wil, leutern und fegen, damit es ein lustiger und lieblicher, doch erbarlicher und züchtiger und nütlicher Csopus werde, des man one Sünde lachen und gebrauchen könde, Kinder und Gesind zu warnen und unterweisen auff jhr zukunfftiges 1) Leben und Wandel, Daher er denn von ansang ertichtet und gemacht ist.

BNd bas ich ein Exempel gebe ber Fabeln wol zu gebrauchen, Wenn ein Hausvater ober Tisch mil Kurtweil haben, bie nüglich ist, tan er sein Weib, Kind, Gesind, fragen, Was bedeut biese ober biese Fabel? ond beibe sie ond sich barin üben. Als die fünffte Fabel vom Hund mit dem Stud Fleisch im Maul, bedeutet, wenn einem Knecht ober

¹⁾ Bohl die Bearbeitung von Beinrich Steinhowel (geft. 1432). 2) fcanbbar, fcamlos. 3) die fagenhafte Lebensbeschreibung des Aefopus. 4) fpateres.

Magd zu wol ist, vnd wils bessern, so gehets im, wie dem hund, das sie das gute verlieren, vnd jenes bessere nicht kriegen. Item, wenn sich ein Knocht an den andern hengt, vnd sich versüren lesst, das im gehe, wie dem Frosch an der Maus gebunden, in der dritten Fabel, die der Weihe alle beide fras, Und so fort an in den andern Fabeln mit lieb, mit leid, mit drewen vnd locken, wie man vermag, One das wir müssen das vnser bei jnen thun.

Die dritte Fabel nach Luthers Handschrift, in Reinschrift (a) und im Unreinen (b).

a. Bom froich und ber Maus.

Eine maus were gern vber ein wasser gewest und kundte nicht, und bat einen frossch umb rat und hulffe. Der Frosch war ein schased, und sprach zur maus, Binde beinen fus an meinen sus, so wil ich schwimmen, und dich hinuber zihen, Da sie aber auffs wasser kamen, tauchet der frosch hinuntern, und wolt die maus ertrenden, Inn dem aber die maus sich weret und erbeitet, sleuget ein wenhe daher, und erhassche die maus, zeucht den frosch auch mit eraus, und frisset sie beide.

Lere.

Sihe bich für, mit wem bu handelst, Die wellt ist falsch und untrew vol, benn welcher Freund ben andern vermag'1), ber stedt hin inn fad, Doch schlegt untrew allzeit ihren eigen herrn, wie bem frossch hie geschicht.

b. Bon ber mans vub frofich. 2) Eine maus were gern vber ein waffer gewest und kund

¹⁾ über b. a. Gemalt hat.

²⁾ Die Rlammer bezeichnet bas von L. Durchftricene, gefperrter Drud bie fpateren Bufage.

(boch) nicht, ba bat sie einen frosch vmb trewen rat, der frosch war hemisch und ber maus seind und sprach, Binde deinen suß an meinen, so wil ich schwymmen und dich hinuber zihen, Da sie aber auffs wasser kamen, tauchet 1) der frosch hinuntern und wolt die maus ertrenden, Inn dem aber die maus sich weret und erbeit sleuget ein wehh daher und erhaschet die maus (und zeucht die maus aber) zeucht den frosch auch mit eraus und frisset sie alle beide.

Diefe fabel zeigt

Das die wellt ift vol bosheit vnd untrew Aber doch schlegt untrem allzeit yhren herrn.

(Es heifst sihe fur dich trew ist mis . . .) und mus ber (vntrew) falsche frosch (mus) nnn seiner untrew mit der maus verberben.

Sihe fur bich trem ift mislich Eram wol rent bas pferb meg.

. 5. Bom Rugen ber Gefchichte.

1538.

(Luthers Schriften, 6. T, S. 531 ff., Jena 1561. "Borrebe D. M. L. auff bie historia Gaseatij Capelle, vom herhog zu Meilanb".)

In dem Schreiben an die Ratsherren (Nr. 6) betont Luther ben hohen Wert der Geschichte und bringt auf Anschaffung von Geschichtswerken für die Büchereien der Schulen; und in der Auslegung des 101. Psalms (Nr. 7) entnimmt er eine Fülle von Beispielen der Geschichte, um seine Erörterungen zu beleben und seinen Mahnungen größeren Nachdruck zu verleihen: ihm ist die Geschichte ein Spiegel des göttlichen Wirkens. So hat er

¹⁾ Um Ranbe verfentet.

benn, wohl auf die Bitte des Freundes B. Lind, die von diesem versaßte Uebersetzung eines italienischen Geschichtswerkes mit der solgenden Borrede eingeführt. Wie hoch der Standpunkt von Luthers Betrachtung ist, zeigen u. a. die treffenden Borte über die Pssicht des historikers.

ES fpricht ber hochberhumte Romer, Barro 1), bas bie Taller beste weise zu leren fen, Wenn man zu dem wort, Erempel oder Beispiel gibt. Denn dieselben machen, bas man die Rede klerlicher verstehet, auch viel leichter behelt. Sonft mo die Rede on Erempel gehort wird, Wie gerecht und gut fie imer ift, Beweget fie doch bas Bert nicht fo feer, Ift auch nicht fo klar, ond wird nicht fo fest behalten, Darumb ifts ein feer toftlich bing vmb die Historien, Denn mas die Philosophie, weise Leute, und die gante Bernunfft leren ober erdenden tan. Das jum ehrlichen Leben nuglich fen, Das gibt die Siftorien mit Erempeln und Geschichten gewaltiglich 2), Bnd ftellet es gleich 3) für bie Augen, Als were man baben, und febe es alfo ge= schehen, alles was vorhin die wort, durch die Lere in die Ohren getragen haben. Da findet man beide 4), Wie die gethan, gelaffen, gelebt haben, So from und weife gewest find, Bnd 4) wie es inen gangen, Ober wie sie belohnet find, Auch widerumb, wie die gelebt haben, Go bofe und unuerstendig gewest sind, Bnd wie fie bafür bezalet find.

BNd wenn mans gründlich besinnet), So sind aus den Historien und Geschichten, fast alle Rechte, Kunst, guter Raht, Warnung, drewen, schrecken, trosten, stercken, unterricht, Fürsichtigkeit, Weisheit, Klugheit, sampt allen Tugenden z. als

¹⁾ M. Terentius B. lebte 116-28 v. Chr. 2) wirkfam. 8) genau fo 4) sowohl — als auch. 5) bebenkt.

aus einem lebendigen Brunnen, gequollen, Das macht, die Siftorien find nichts anders, benn Unzeigung, Gebechtnis, ond merdmal gottlicher Werd ond Brteil, Wie er die Welt, Sonderlich die Menschen, erhelt, regirt, hindert, forbert, ftraffet und ehret, Nach dem ein iglicher verdienet, bofes ober gutes. Bnd ob gleich viel find, Die Gott nicht erkennen noch achten, Roch 1) muffen fie fich an die Erempel und Siftorien ftoffen, Bnd fürchten, bas inen nicht auch gehe, Wie bem und bem, Go burch die Siftorien werden furgebildet "), Dadurch fie heiter bewegt werden, benn fo man fie schlecht 3) mit bloffen worten bes Rechts ober Lere, abhelt, und inen weret, Wie wir benn lefen, Richt allein in der heiligen Schrifft, Sondern auch in den Beibnischen buchern, Wie fie einfuren und furhalten ber Borfarn Exempel, Wort und Werck, Wo sie etwas erheben 4) wollen bei bem Bold, Ober wenn fie furhaben zu leren, ermanen, marnen, abichreden.

DArumb sind auch die Historienschreiber, die aller nüglichsten Leute, vnd besten Lever, Das man sie nimermehr gnug kan ehren, loben, oder dancksagen, Bnd solt das sein ein Werd der grossen Herrn, als Reiser, König 2c. Die da jrer zeit Historien mit vleis liessen schreiben, Bnd auff die Librarch verwaret, beilegen, Auch sich keiner koste lassen dauren, So auff solche Leute, so küchtig dazu weren, zu halten vnd zu erziehen gienge, Wie man sihet, Sonderlich in den Büchern der Richter, Könige, Chroniden, Das den dem Jüdischen Bolck, solche Meister sind gestifftet den vnd gehalten gewest, Auch ben den Königen in Persen, Die

¹⁾ bennoch 2) im Bilbe hingestellt. 3) fchlechthin, blog. 4) vormartsbringen. 5) eingesett.

folche Library in Meben gehabt haben, Als man aus bem Buch Efre und Nehemia wol vernemen kan. Dazu heutigs tages, die Fürsten vnd Herren, müssen jre Cantelen haben, Darin jre eigen, beibe, newe vnd alte Sachen aufsheben vnd beilegen 1), Wie viel mehr solt man die gante zeit vber jres Regiments, eine Historien von allen, oder zum wenigsten von den gewegenesten 2) Sachen fassen, Bnd den Nachkomen hinter sich lassen.

BNd was haben wir Deudschen mehr zu klagen, benn das wir vnser Borfaren vor tausent jaren Geschichte vnd Exempel nicht haben, Bnd fast nichts wissen, wo wir hertomen sind, On was wir aus andern Nation Historien, brauchen müssen, Die vielleicht aus not, als zu jren ehren, vnser müssen gedencken. Denn weil Gottes werd on vnterlas für sich gehet 3), Wie Christus spricht, Mein Bater wirdet bis daher, Bnd ich auch, so kans nicht seilen, Es mus zu jeder zeit, etwas mercklichs geschehen sein, Das man billich mercken solt, Bnd obs nicht alles kundte auffgelesen werden, Das doch die wichtigsten Stücke auffs kurzest behalten würzben, Wie denn solchs etliche gemeinet haben, Die von dem Dieterich von Bern 4), vnd andern Riesen Lieder gemacht, Bnd damit viel großer Sachen kurz und schlecht dargegeben haben.

ABer es gehort bazu ein trefflicher Man, Der ein Lewen Bert habe, vnerschroden bie Barheit zu schreiben, Denn bas mehrer teil schreiben also, Das sie jrer zeit Laster ober unfall, ben herrn ober Freunden zu willen, gern schweigen, Dber auffs beste beuten,

¹⁾ hinlegen, vermahren. 2) gewichtigften. 3) Bgl. Joh. 3.

⁴⁾ Bon 2. auch erwahnt in feiner Erfurter Prebigt (1521) B. 7, 810 (Beim. Musg.).

Widerumb geringe ober nichtige tugend allzu hoch auffmuten 1), Widerumb ausgunst jres Baterlandes, vnd vngunst der Frembden die Historien schmuden oder suddeln 2), Darnach sie jemands lieben oder feinden, Damit werde die Historien vber die masse verdechtig, Bnd Gottes werd schendlich vertundelt, Wie man den Griechen schuld gibt, Bnd zu letzt dahin kompt, Das man nicht weis, was man gleuben sol, Also verdirbt der edle, schöne, höchste Rus der Historien, Bnd werden eitel Wesschen, Ganaus, Das macht, das solch hoch Werd, Historien zu schreiben, Einem iglichen fren stehet, Der schreibet denn vnd schweiget, lobet und schilt, was in gut dünket.

DUrumb folt dis Ampt von hohen Leuten, ober je von wolbestelleten 1) Leuten gebraucht werden, Denn weil bie Biftorien nichts anbers benn Gottes merct b). Das ift, Gnad und Born befchreiben, Welchen man fo billich glauben mus, Als wenn fie in ber Biblien ftunden, Golten fie warlich mit allem hohesten vleis, trewen und warheit geschrieben werden. Aber das wird nu mehr, acht ich wol, nicht geschehen, Es teme benn bie Ordnung wiber, Die ben ben Juden gewest ift. In bes muffen wir one laffen begnugen an onfern Siftorien, wie fie find, Bnd zu weilen felbs benden und vrteilen, Db ber Schreiber etwa aus Bunft ober ungunft, schlipffere 6), zu viel ober zu wenig lobet und schilt, Darnach er ben Leuten ober Sachen geneigt ift, Gleich wie wir leiben muffen, Das die Furleute in foldem lofen, Regiment, ben Wein vber land mit Waffer felichen, Das man ben reinen gewachsen Trand nicht friegen tan, Und vos begnugen laffen, Das wir boch bas meiste, ober etwas bauon friegen. —

¹⁾ herausstreichen. 2) beschmuten, entftellen. 3) Bgl. "Gemaich" seeres Gefcmage. 4) geschickten. 5) Birten. 6) ausgleiten.

Berlit, Martin Luther.

6. An die Radherrn aller stedte deutsches lands: das sie Christliche schulen auffrichten und halten sollen. Martinus Luther.

Bittemberg. M. D. g g iiij.

War Luther auch kein Humanist im Sinne der Reuchlin und Hutten, so hatte er doch humanistische Bildungselemente in sich aufgenommen und gepflegt. Seine Resormation wollte er gründen auf das "reine Wortes", d. h. auf die mittels gründlicher Kenntnis der alten Sprachen richtig ausgelegte Bibel, die ihm als "der lichte Ausdruck aller Lebensgedanken" galt. Sollte dies sein Werk auch in Jukunst bestehen, so bedurfte es der Wissenschaft und besonders der Sprachen, deren Studium sür die Prediger und Lehrer des Evangeliums unentbehrlich, aber auch sür die weltlichen Beruse, die die neue sittlichreligisse Lebensordnung stügen und fördern sollten, von unschäpbarem Werte war. Diese Aussalium von dem praktischen Nuzen der Sprachen machte Luther zum Bundesgenossen der Humanisten, deren Bestrebungen er seinem sittlich-religiösen Ideal der Jugenderziehung dienstdar machen wollte.

An Männern, die bem "jungen Bolle" diese Bilbung übermitteln konnten, war kein Mangel, wohl aber war beim großen Publikum das Berlangen gering, ihren Kindern sie anzueignen, da der Besit solches Bissens nicht mehr die äußere Bersorgung gewährleistete, wie die alte Kirche mit ihrer Menge von Klöstern und Geistlichen sie hatte bieten können. Die zum Teil aus solcher Erwägung entsprungene Abneigung vieler Bürger gegen die Gründung von Schulen ward durch das Auftreten der Schwarmgeister verstärkt, die unter Berufung auf die böhmischen Brüder das wissenschaftliche Studium der Bibel gegenüber der göttlichen Eingebung für unnüh erklärten.

Diese Gesahren, die der Grundlegung einer neuen Erziehung und Bildung drohten, mußten zu völligem Bersall des Schulwesens stühren, wenn nicht die wichtige praktische Frage eine Lösung sand, die Luther mit Angst und Sorge erfüllte. Wit der alten Kirche gingen auch die Kloster- und Domschulen in den protestantischen Ländern ein; da erhob sich die Frage, wem nun die Pflicht der Erhaltung und Gründung von Schulen zusalle. Für Luther stand sest, daß es Aufgabe der Städte und Fürsten sei, die in der äußeren Einrichtung das Erbe der alten tirchlichen Gewalt übernommen hätten, durch Gründung von Schulen ein neues Leben ausbauen zu helsen. Sein Auf verhallte nicht ungehört. Nach dem von ihm in großen Jügen entworsenen Programm sührte Melanchthon die Schulordnungen und Schulpläne aus, die in den Lateinschulen Kürnbergs und anderer Orte Leben gewannen.

An die Burgermehster ond Rabherrn allerleh stebte hnn Deutschen Landen. Martinus Luther.

[Gefürat.]

GNad und frib von Gott unserm vater und herrn Ihesu Christo. Fürsichtigen wehsen lieben herrn, Wie wol ich nu wol drey iar verbannet und hnn die acht gethan, hette sollen schwengen, wo ich menschen gepott mehr denn Gott geschewet hett, wie benn auch viel hnn deutschen landen, beyde groß und klehn, mein reden und schreiben auß der selben sach noch hmer verfolgen, und viel blutts drüber vergiessen. Aber wehl mur Gott den mund auff gethan hatt und mich heussen, dazu so krefftiglich beh mur stehet, und mehne sache, on mehnen rad und thatt, so viel stercker macht und

^{1) &}amp;. fabrt fort, als hatte er mit "awar" begonnen, nicht mit "Bie tvol".

wehtter ausbrehtt, so viel sie mehr toben, vnd sich gleich ') stellet, als lache vnd spotte er yhrs tobens, wie der ander psalm sagt. Un wilchem allenne merden mag '), wer nicht verstodt ist, das dise sache mus Gottes engen seyn. Sintemal sich die art Göttlichs worts vnd werds hie euget'), wilchs allzeht, denn am mehsten zunimpt, wenn mans auffs höhist versolget vnd dempffen will.

Darumb will ich reben wie Isaias fagt bab nicht fcwengen, went ich lebe, bis bas Chriftus gerechtigfent aus breche wie enn glant, vnd fenn henlbertige ') gnad wie enn lampe anzündet werde, und bitte nu euch alle menne lieben heirn und frunde, wolltet bife menne fchrifft und ermanung fründlich annemen und zu herten faffen. Denn, ich fen glench an myr felber, wie ich fen, so tan ich boch fur Gott mit rechtem gewiffen rhumen, bas ich barnnen nicht bas menne fuche, wilchs ich viel bas möcht mit stille fcmengen ubertommen 5), fondern menne es von herten trewlich mit euch ond gantem beutschen land, ba hyn mich Gott verorbenet hat, es glewbe obber glewbe nicht, wer bo will. Bnd will ewer liebe bas fren und getroft gu= gefagt und angefagt haben, bas, wo phr mir hierinn geborchet, on zwenffel nicht mbr, fondern Chrifto gehorchet "). Bnd wer myr nicht gehorchet, nicht mich, fondern Chrifton veracht. Denn ich wens uhe 7) wol, und byn gewiss, was ond wo hin ich rede odder leer, fo wirds auch nederman wol felbs fpuren, fo er menne lere recht will anfehen.

Auffs erft, erfaren whr iett hnn beutschen landen burch vnb burch, wie man allenthalben bie schulen zur geben blefft,

¹⁾ gang fo. 2) kann. 8) eig. vor Augen stellt (mhb. ougen); noch im 18. Jahrh. "sich ereugnen". 4) aufs heil zielend, H. bringend (mhb. heilwortio). 5) gewinnen. 6) Luk. 20, 16. 7, = ja (je). 8) zerfallen.

bie hohen schulen werden schwach, klöster nemen ab, vnd will solichs gras dürre werden . . . Ja weyl der flenschliche ') hauffe sihet, das sie yhre söne, töchter und freunde, nicht mehr sollen odder mügen ynn klöster und stifft verstoffen, und aus dem hause und gutt weysen, und auff frembde gütter setzen, will niemand meher lassen kinder leren noch studiern. Ja sagen sie, Was soll man lernen lassen, so nicht Pfaffen, Münich und Nonnen werden sollen? Wan las sie so mehr leren '), da mit sie sich erneren.

Was aber solche leut fur andacht 3) vnd hm synn haben, zeuget gnugsam solch phr engen bekentnus. Denn wo sie hetten nicht alleyn den bauch vnd zeytliche narung fur phre kinder gesucht ynn klöstern vnd stifften odder ym gehstlichen stand, vnd were phr ernst gewest, der kinder henl vnd seligskept zu suchen, so würden sie nicht so die hende ablassen vnd hynfallen vnd sagen, Soll der gehstliche stand nichts sezu thun, sondern würden also sagen, Its war . . . das solcher stand vnsern kindern serlich ist, Ach lieber so leret vns doch eyne ander wehse, die Gott gesclig vnd vnsern kindern seligslich sey, Denn whr wöllten iha gerne vnsern lieben kindern nicht allehn den bauch, sondern auch die seel versorgen, das werden freylich rechte Christliche trewe elltern von solchen sachen reden . . .

Niemand, niemand gleubt, wilch ein schedlichs teuffelisch furnemen das seh, und gehet doch so still daher, das niemand merckt, und will den schaden gethan haben, ehe man radten, weren und helffen kan. Man furcht b) sich fur türcken und

¹⁾ die nur auf bes Leibes ("Fleisches") Wohl bebachte Menge. 2) lernen 3) Gebanten auf . . 4) gefährlich. 5) = fürcht(et).

friegen und wassern, benn ba verstehet man was schaden und frumen sey. Aber was hie der teuffel ym synn hat, sihet niemand, surcht auch niemand, gehet still erenn. So doch hie billich were, das, wo man ennen gulden gebe widder die türden zu streytten, wenn sie uns gleich auff dem halse legen, hie hundert gulden geben würden, ob man gleich nür ennen knaben kund damit auff erzihen, das enn rechter Christen man würde. Syntemal enn recht Christen mensch besser ist, und mehr nuts vermag, denn alle menschen auff erden.

Der halben bitt ich euch alle menne lieben herrn vnd reunde vmb Gottis willen und der armen iugent willen, wöllet dise sachen, wie viel thun, die nicht sehen, was der wellt fürst gedenat. Denn es ist eyn ernste große sache, da Christo vnd aller wellt viel anligt, das wyr dem iungen vold helffen vnd ratten. Da mit-ist den auch vns vnd allen geholsten vnd geratten. Bud benat, das soliche stille, heymliche, tüdische ansechtunge des teuffels will mit großem Christlichen ernst geweret seyn. Lieben herrn, mus man ierlich so viel wenden an düchsen'), wege, stege, demme, vnd der gleichen vnzelichen stude mehr, da mit eyne stad zeyttlich fride vnd gemach') habe. Warumb sollt man nicht viel mehr, doch auch so viel wenden an die dürfftige') arme iugent, das man eynen geschickten man oder zween hielte zu schulmenstern?

Auch soll sich eyn iglicher burger selbs das laffen bewegen, hatt er bis her so viel gelts vnd gutts an stifften, testament, iartagen d), bruderschafften 2c., verlieren muffen, vnd

¹⁾ Geichütze. 2) Ruhe (Ggi. Ungemach). 3) bedürftige. 4) jährliche Wessen am Tobestage Berstorbener.

nu hynfurt, von Gottis gnaben, folches gebens lofs ift, wöllt boch Butt zu band vnd zu ehren, hnnfurt bes felben enn tenl gur ichulen geben, die armen finder auff gugiben, bas fo herblich wol angelegt ift. Gott ber allmechtige hatt fur mar vne beutschen iest gnediglich babenmen gefucht ond ein recht gulben iar auff gericht. Da haben wor iett die fennsten gelertisten junge gefellen ond menner, mit fprachen und aller tunft geziert, weliche fo wol nut schaffen fundten, wo man phr brauchen wöllt, bas iunge vold zu leren. Ifts nicht fur') augen, bas man iest ennen fnaben tan pnn bregen iaren zu richten, bas er pnn fennem funfftzehenden obder achtzehenden iar mehr tan, benn bisher alle hohen schulen und klöster gekund haben? Ja was hat man gelernt nnn hohen fchulen und floftern bisher, benn nur efel, flog, und bloch2) werden? zwentig, vierzig iar hat enner gelernt, vnb hat noch widder lateinisch noch beutsch gewuft. Ich fcmenge bas ichendlich lefterlich leben, barnnnen bie eble iugent fo iemerlich verberbt ift.

War ists, ehe ich wollt, das hohe schulen und klöster blieben so, wie sie dis her gewesen sind, das kenn ander wense zu leren und leben sollt sur die iugent gebraucht werden, wöllt ich ehe, das kenn knabe nymer nichts lernte und stum were. Denn es ist mein ernste mehnung, bitt und begirde, das dise esel stelle und teuffels schulen entweder hnn³) abzund versünden, oder zu Christlichen schulen verwandelt werden. Aber nu uns Gott so reichlich begnadet, und solicher leut die menge geben hat, die das iunge volck sehn leren und zihen mügen. Warlich so ist not, das whr die gnade Gottis nicht hnn wind schlahen, und lassen hhn nicht umb

^{1) =} für und vor. 2) Blod. 3) = in'n (ben).

sonst anklopffen. Er stehet fur ber thür, wol uns, so wyr yhm auff thun. Er grüffet vns, selig ber yhm antworttet. Bersehen wyrs, bas er fur vber gehet, wer will yhn widder holen?

Last uns unsern vorigen iamer ansehen und die finfternis, barnnnen wir gewest sind. Ich acht, bas beutsch land, noch nie fo viel von Gottis wort gehöret habe, als ist. Man fpurt nhe 1) nichts unn ber hiftorien bauon, laffen wurs benn fo hyn gehen on band vnd ehre, fo ifts zu beforgen, myr werden noch greulicher finfternis und plage lenden. Lieben beutschen, feufft wenl3) ber mard fur berthurift, famlet enn, wenl es fchennet3) vnb gutt metter ift, braucht Gottis gnaben und wort, went es ba Denn bas follt phr miffen, Gottis wort ond gnabe ift ein farenber4) plat regen, ber nicht wiber tompt, wo er enn mal gewesen ift. Er ift ben ben Juden gewest, aber bin ift hon, fie haben nu nichts. Baulus bracht ohn onn friechen jand. Hnn ift auch hnn, nu haben fie ben Türden . . . Bnd phr beutschen burfft nicht benden, bas phr phn emig haben werdet. Denn ber vnband vnb verachtung wird non nicht laffen bleyben. Drumb grenff zu vnd hallt zu, wer grenffen und hallten tan, faule benbe muffen enn boffes iar haben.

Die britte, ist wol die allerhöhist, nemlich Gottis gesbott, der durch Wose so offt treibt und sodert, die elltern follen die kinder leren, das auch der 77. Pfalm spricht... Warumb leben wir allten anders, denn das wir des iungen volcks warten, leren, und auffzihen? Es ist phe nicht mügslich, das sich das volck sollt selbs leren und halten, darumb

^{1) =} ja. 2) fo lange. 3) hell und heiter ift. 4) vorüberziehenber.

hat sie vas Gott befolhen, die whr allt vad erfaren sind, was yhn gut ist, vad wird gar schwerlich rechnung') von vas sur die selben sodern... Es ist keyn vandernünstig thier, das seyner iungen nicht wartet vad leret, was yhn gepürt, on') der straus, da Gott von sagt Job 39. das er gegen seyne iungen so hart ist, alls weren sie nicht seyn, vad lesst seyne eyer auff der erden ligen. Und was hülffs, das wir sonst alles hetten vad thetten vad weren gleich eyttel heyligen, so whr das vater wegen lassen, darumb wyr aller meyst leben, nemlich, des jungen volds psiegen?...

Ja fprichftu, folchs alles ift ben elltern gefagt, was gehet bas bie rabherrn und oberfent an? Ift recht gerebt, ia wie wenn die elltern aber folchs nicht thun? wer folls benn thun? folls drumb nach blenben 3) vnd die finder verseumet werben? Wo will sich ba bie oberkent und Rab entschuldigen, bas phnen folchs nicht follt gepuren? Das es von ben elltern nicht geschicht, bat mancherlen vrfach. Auffs erft, find etliche auch nicht fo frum vnb redlich, bas fie es thetten, ob fie es gleich tundten, fondern wie die ftrauffe, herten ') fle fich auch gegen phre iungen, ond laffens ba ben bleiben, bas fie bie ener von fich geworffen und finder zeuget haben, nicht mehr thun fie bagu . . . Auffe ander, fo ift ber groffest hauffe ber elltern lender ungeschickt bagu, und nicht wens, wie man finder giben und lernen 5) foll. Denn fie nichts felbs ge-Iernet haben, on ben bauch verforgen, und gehören fonder= liche") leut dazu, die kinder wol und recht leren und giben follen. Auffs britte, ob gleich bie elltern geschickt weren und wölltens gerne felbs thun, fo haben fie fur andern geschefften

¹⁾ ichwere Rechenicaft. 2) außer (mbb. ane). 3) unterbleiben. 4) verb. 5) lebren. 6) vorgugliche.

vnd haus halten widder ') zent noch raum dazu, als das die not zwinget, gemeine zuchtmehster') fur die kinder zu halten, Es wöllte denn ehn iglicher fur sich selbs ehnen ehgen halten, aber das würde dem gemeinen man zu schwere, vnd würde abermal manch sehn knade vmb armuts willen verseumet. Dazu, so sterben viel elltern vnd lassen wehsen hynder sich, vnd wie dieselben durch surmunden versorget werden, ob vns die erfarung zu wenig were, sollt vns das wohl zengen, das sich Gott selbs der wehsen vater nennet, als dere, die von hderman sonst verlassen sind. Auch sind ettliche die nicht kinder haben, die nemen sich auch drumb nichts an.

Darumb wills hie dem Rad vnd der oberkent gepüren, die aller gröffesten sorge vnd sleys auffs iunge volck zu haben. Denn wehl der ganten stad, gutt, ehr, lehb vnd leben, yhn zu trewer hand befolhen ist, so thetten sie nicht redlich sur Gott vnd der welt, wo sie der stad gedenen vnd besserung nicht suchten mit allem vermügen, tag vnd nacht. Ru ligt ehner stad gedenen nicht allenne darnnn, das man grosse schwer stad gedenen nicht allenne darnnn, das man grosse schwer, sesten, seil büchsen vnd harnisch zeuge 3), Ja wo des viel ist, vnd tolle narren drüber komen, ist so viel beste erger, vnd deste grösser schade der seichest gedenen, hehl vnd krafft, das sie viel sehner, gelerter, vernünsstiger, erdar, wol gezogener burger hatt, die künden 4) darnach 5) wol schee, vnd alles gut samlen, hallten vnd recht brauchen.

Wie hat die ftad Roma than, die phre knaben alfo lies zihen, das fie pnwendig funffzehen, achtzehen, zwentig iaren

¹⁾ weber. 2) öffentliche Erzieher. 3) erzeuge, beschaffe. 4) Praes. 5) b. h. bann, wenn bie "w. g. b." ba finb.

auffs ausbundigst') fundten latennisch und friechisch, und allerlen frene kunfte 2) (wie man sie nennet) barnach flur onn ben frieg und regiment, ba würden wizige 3), vernünfftige und treffliche leute aus, mit allerlen funft und erfarunge geschickt, bas, wenn man ist alle Pfaffen unn beutschem lande, auff ennen hauffen schmeltet, sollt man nicht fo viel finden, alls man ba wol nnn ennem Romischen friegs fnecht fand. Darumb gieng auch phr bing von statten, ba fand man leute die zu allerlen tuchtig vnd geschickt maren. Also hats bie nott allezent erzwungen und erhalten unn aller wellt, auch ben ben benben, bas man zuchtmenfter und schulmenfter hatt muffen haben, fo man anders ettwas redlichs hatt wöllen aus enm vold machen. Daber ift auch bas wort, guchtmenfter, nnn fanct Paulo Gal. 3. alls aus bem gemennen brauch menschlichs lebens genomen, ba er fpricht. Das Befete ift unfer zuchtmenfter gemefen.

Weyl benn eine stad soll ond mus leute haben, ond allenthalben ber gröste gebreche), mangel ond klage ist, das an leuten seile, so mus man nicht harren, bis sie selbs wachsen, man wird sie auch wider) aus stehnen hawen, noch aus holt schniken, so wird Gott nicht wunder thun, so lange man der sachen durch ander seine dargethane) gütter geraten? Ian. Darumb müssen whr dazu thun, ond mühe ond kost dran wenden, sie selbst erzihen ond machen. Denn wes ist die schuld, das es ist inn allen stedten so dünne siet von geschickten leutten, on der oberkent, die das iunge volch hatt lassen auf wachsen wie das holt im wald wechset, ond nicht zu gesehen, wie mans) lere ond zihe? darumb ists

¹⁾ treffitchfte. 2) liberales artes. 3) lluge. 4) Schabe. 5) weber. 6) bargebotene. 7) entraten. 8) = man fie.

auch fo vnördig 1) gewachsen, das zu kennem baw, fondern nur enn unnug gehecke und nur zum feweiwerg 2) tüchtig ift.

Es mus boch welltlich regiment bleyben, foll man benn zu lassen, bas eyttel rüllgen) vnd knebel) regiren, so mans wol bessern kan, ist yhe eyn wild vnuernünstiges surnemen. So las man eben so mehr sew und wölffe zu herrn machen, und seizen vber die, so nicht benden wöllen, wie sie von menschen regirt werden. So ists auch eyn vnmenschliche boshept, so man nicht weytter bendt benn also, wyr wöllen itz regiren, was geht uns an, wie es benen gehen werde, die noch uns komen. Nicht vber menschen, sonder vber sew und hunde sollten soliche leute regiren, die nicht mehr denn yhren nutz oder ehre ym regiment b suchen. Wenn man gleich den höhisten sleys sur wendet, das man eyttel seyne, gelerte, geschickte leute erzöge zu regiren, es würde dennoch mühe und sorge gnug haben, das es wol zu gienge. Wie soll es denn zu gehen, wenn man da gar nichts zu thut?

Ja sprichstu aber mal, ob man gleich sollt vnd müste schulen haben, was ist uns aber nütze, latensisch, kriechisch und ebreisch zungen b vnd andere frene künste zu leren, künden wur doch wol deutsch die Bibel vnd Gottis wort leren, die vns gnugsam ist zur selickent. Antwort. Ja ich wens lehder wol, das whr deutschen müssen hmer bestien vnd tolle thier sehn vnd bleyden, wie vns denn die vmbligende lender nennen vnd whr auch wol verdienen. Mich wundert aber, warumd whr nicht auch ein mal sagen, Was sollen vns sehden, wein, würze, vnd der fremdben auslendischen ware, so whr doch selbs wehn, korn, wolle, slachs, hols, vnd stehn hnn

¹⁾ unordentlich. 2) Feuermachen. 8) robe Menichen. 4) grober "Flegel", "Bengel". 5) Regieren. 6) Sprachen.

beutschen landen, nicht allehn die fülle haben zur narung, sondern auch die für und wal zu ehren und schmack? Die künste und sprachen, die uns on schaden, ia grösser schmuck, nutz, ehre, und frumen sind, behde zur hehligen schrifft zuverstehen und welltlich regiment zu füren, wöllen whr verzachten, und der aussendischen ware, die uns wider not noch nütze sind, dazu uns schinden bis auff den grat 1), der wöllen wyr nicht geratten, hehssen das nicht billich deutsche narren und bestien?

Rwar 2) wenn fenn anderer nut an ben fprachen were, follt boch vns bas billich erfremen und anzünden 3), bas es fo enn eble fenne gabe Gottis ift, ba mit vns beutschen Gott ist fo reichlich fast vber 1) alle lender henmfucht und begnadet. Man sibet nicht viel, das der teuffel die felben bette laffen burch die hoben schulen und flofter aufftomen. Ja fie haben allzent auffs höhest da widder getobet und auch noch toben, benn ber teuffel roch ben braten wol, wo bie fprachen erfur 5) temen, wurde fenn reich enn fach ') gewynnen, bas er nicht tunde leicht wider zu ftopffen. Wenl er nu nicht hat mugen weren, bas fie erfur temen, bendet er boch, fie nu also schmal zu hallten, das fie von ihn felbs wider follen vergeben und fallen. Es ift phm nicht enn lieber gaft bamit nns haus tomen, Drumb will er phn auch also spensen, bas er nicht lange folle blenben. Difen bofen tud bes teuffels, feben vnfer gar wenig, lieben berren.

Darumb lieben beutschen lasst bie bie augen auff thun, Gott banden fur bas ebel klennob, und fest brob hallten, bas uns nicht wider enpudt werbe, und ber teuffel nicht

¹⁾ Rudgrat, b. h. bis aufs außerste, bis aufs Blut. 2) fürmahr (zo waro. 3) begeistern. 4) mehr als. 6) bervor. 6) Loch. Ris.

fennen mutwillen buffe 1). Denn bas fonnen wir nicht leuden 2), bas, wie wol bas Eugngelion allenn burch ben benligen genft ift tomen, und teglich tompt, fo ifts boch burch mittel ber fprachen tomen, und hat auch baburch zugenomen, mus auch ba burch behallten werben. Denn gleich alls ba Gott burch die Apostel wollt nnn alle wellt bas Guangelion laffen komen, gab er bie zungen ba zu. Bnd hatte auch zuwor burch ber Romer regiment, die friechische und latennische fprach fo went unn alle land ausgebrenttet, auff bas fenn Guangelion phe 3) balb fern und went frucht brechte. Also hat er ist auch gethan. Niemant hat gewust, warumb Gott bie fprachen erfür lies tomen, bis bas man nu allererft fibet, bas es umb bes Guangelii willen geschehen ift, wilchs er bernach hat wollen offinbarn, vnd ba burch bes Endchrifts regiment auff beden ond zu ftoren. Darumb hat er auch friechen land bem Türcken geben, auf bas bie friechen veriagt und zu strewet, die friechische fprach aus brechten) und ehn anfang würden, auch andere fprachen mit zu lernen.

So lieb nu alls vns das Euangelion ist, so hart last vns vber den sprachen hallten Und last vns das gesagt seyn, Das whr das Euangelion nicht wol werden erhallten, on die sprachen. Die sprachen sind die schenden, darhnn dis messer des gensts stickt. Sie sind der schrenn, darhnnen man dis klennod tregt. Sie sind das geseß, darhnnen man dise klennod tranck saffet. Sie sind die kemnots, darhnnen diese spense ligt. Und wie das Euangelion selbs zengt, Sie sind die körbe, darhnnen man dise brot vnd

¹⁾ befriedige. 2) leugnen (mib. louken und louken). 3) = ja. 4) ausbreiteten. 5) komenat (e) Speife tammer.

sische und broden behellt. Ja wo whrs versehen, das whr (ba Gott fur sen) die sprachen faren lassen, so werden wir nicht allehn das Guangelion verlieren, sondern wird auch endlich dahhn geratten, das wir wider lateinisch noch deutsch recht reden odder schreyden künden.

Ja sprichstu, es sind viel veter 2) selig worden, haben auch geleret on sprachen. Das ist war. Wo rechenstu aber auch das hyn, das sie so offt ynn der schrifft gesenst haben? Wie offt sehlet sanct Augustinus 3) ym Psalter und andern auslegung, so wol alls Hilarius 4), ia auch alle die on die sprachen sich der schrifft haben unterwunden aus zulegen? Bud ob sie gleich eitwa recht geredt haben, sind sie doch der sachen nicht gewiss gewesen, ob das selb recht 5) an dem ort stehe, da sie es hyn deutten? . . . Daher kompts, das sind 9) der Apostel zent, die schrifft so sinster ist blieben und nirgent gewisse bestendige auslegunge drüber geschriben sind. Denn auch die heyligen veter (wie gesagt) offt gesenllt, und wehl sie der sprachen unwissend gewesen, sind sie gar selden ennes, der seret sonst 7), der feret so. . .

Die lieben vetter, wehl ste on sprachen gewesen sind, haben sie zu weilen mit vielen worten an ehnem spruch geserbeyttet, vnd bennoch nür kaum hhnnach 3) geomet 3), vnd halb geraten, halb gesehlet. So leuffestu dem selben nach mit viel mühe, vnd kündtist die wehl durch die sprachen, dem selben viel bas 10) ratten, denn der, dem du folgest. Denn wie die sonne gegen dem schatten ist, so ist die sprache gegen aller veter glosen... D wie fro sollten die lieben veter ges

¹⁾ Praes. Ind. 2) Rirchenväter. 3) 340-420. 4) Bifchof von Pictavium (Boitiers), gest. 366. 5) genau so. 6) Whb. sint, sit "feit". 7) so. 8) b. i. hinten nach 9) ermessen (mhb. ame, ome e. Gefäß, Naß). 10) Im Texte: "bas solichen".

wesen schn, wenn sie hetten so kund zur henligen schrifft komen vnd die sprachen leren, alls wyr künden 1). Wie haben sie mit so groffer mühe vnd slehs kaum die brocken erlanget, da wir mit halber, ia schier on alle erbent, das ganze brod gewynnen künden. D wie schendet yhr slehs vnser faulhent. Ja wie hart wird Gott auch rechen solchen vnsern vnslehs vnd vndankbarkeit . . .

Es soll vns auch nicht yrren, das ettliche sich des geysts rhümen, vnd die schrifft geringe achten. Etliche auch wie die brüder Baldenses?) die sprachen nicht nützlich achten. Aber lieber freund, gehst hyn, gehst her, ich din auch ym gehst gewesen, vnd habe auch gehst gesehen (wens he gellten soll von engenem slehsch ') rhümen) villeicht mehr, denn eben die selbigen noch hm iar sehen werden, wie fast sie auch sich rhümen. Auch hat mehn gehst sich ettwas bewehset, so doch hhrer dehnen rhum auff wirfst. den nicht viel mehr thut, denn sehnen rhum auff wirfst. den nicht viel mehr thut, denn sehnen rhum auff wirfst. den nicht viel mehr thut, denn sehnen geholtsten thut, were ich doch allen püsschen geholssen vnd mich der schrifft sicher vnd gewiss gemacht hetten ...

Ru last uns auch ben lepb fur nemen, ond setzen ') ob schon keyn seel noch synnel obder helle were, ond sollten alleyne das zeyttlich ') regiment ansehen nach der wellt, ob das selb nicht dürffe viel mehr gutter schulen und gelerter leutte, denn das gehstliche. Denn bisher sich des selben die Sophisten, so gar nichts haben angenomen, und die schulen

¹⁾ Ind. Braf. 2) Bei ben Balbenfern burfte jeber predigen und die h. Schrift auslegen, ohne theologische Kenntnisse zu bestigen. 3) = vom fündhaften Menschen. 4) betontes "ihr". 5) erhöht. 6) = Berworrenheiten (ber mittelalt. Kirchenlehre?). 7) ben Say aufstellen. 8) = weltlich.

so gar auff ben gehstlichen stand gerichtet, das gleich 1) eine schande gewesen ist, so ehn gelerter ist ehlich worden, und hat müffen hören sagen, sihe, der wird welltlich und will nicht gehstlich werden, gerade alls were allehn her gehstlicher stand Gott angenem, und der welltliche (wie sie hen nennen) gar des teusels und unchristlich . . .

Ru hie ift nicht not ju fagen, wie das welltlich regi= ment enn göttlich ordnung vnd ftand ift. Dauon ich fonft fo viel gefagt hab, bas ich hoffe, es zweiffel niemand bran. Sondern ift zu handellen, wie man fenne geschickte leutt brenn friege. Bnb bie bieten uns bie benben enn groffen trot ") und schmach an, die vorzehten, sonderlich die Römer und Kriechen, gar nichts gewust haben, ob folicher ftand Gott gefiele aber nicht, vnb haben boch mit folichem ernft vnb flens, die iungen knaben und mendlin 3) laffen lernen und auff gihen, bas fie bagu gefchickt wurden, bas ich mich vnfer Christen fchemen mus, wenn ich bran bende, vnb fonderlich unfer beutschen, bie wir fo gar ftod und thier find, und fagen thuren 4). Ja was follen die schulen, so man nicht foll genst= lich werden? die wir boch wiffen ober nhe wiffen follen, wie enn nöttiges vnb nutes bing es ift, vnb Gott fo angenem, wo enn Fürst, herr, radman odber was regirn foll, gelert und gefchickt ift, ben felben ftand Chriftlich zu furen.

Wenn nu gleich (wie ich gesagt habe) tenn feele were b), vnd man der schulen und sprachen gar nichts dürffte umb ber schrifft und Sottis willen. So were boch allenn bife versach gnugsam, die aller besten schulen bende fur knaben und mendlin an allen ortten auff zu richten, bas die wellt, auch

¹⁾ geradezu. 2) nehmen es mit uns auf. 3) Mägblein. 4) wagen. 5) b. h. in uns w.

Berlit, Martin Buther.

phren welltlichen fland eufferlich zu halten, boch bedarff feiner geschickter menner und framen. Das die menner wol regirn fünden 1) land vnd leutt. Die framen wol giben vnd hallten funden haus, kinder vnd gefinde. Ru foliche menner muffen aus Inaben werben, und foliche framen muffen aus mendlin werden. Darumb ifts zu thun, bas man ineblin und mendlin bagu recht lere und auff gibe. Nu hab ich broben gefagt, ber gemenn man thut hie nichts zu, tans auch nicht, wills auch nicht, wens auch nicht, Fürsten und beren folltens thun, aber sie haben auffm schlitten zufaren, zu trinden, vnb unn ber mumereg 2) zu lauffen, vnd find belaben mit hoben merdlichen 3) geschefften bes fellers, ber füchen und ber tamer. Bnb obs ettliche gern thetten, muffen fie bie anbern ichemen, bas fie nicht fur narren obber feter gehallten werben. Darumb wills euch lieben Rabherrn allegne gnn der hand blenben, phr habt auch raum und fug 4) bazu, beffer benn Fürften ond herrn.

Ja sprichstu, Eyn iglicher mag seine tochter und sone wol selber leren ober ihe zihen mit zucht. Antwort. Ja man sihet wol, wie sichs leret und zeucht. Bnd wenn die zucht aufs höhest getrieben wird, und wol gerett, so kompts nicht serner, denn das ehn wenig ehn enngezwungen und erbar geberde da ist, sonst blehbens gleuchwol ehttel holzböcke, die wider hie von noch da von wissen zu sagen, niemand wider radten noch helssen konnen. Wo man sie aber leret und zöge hun schulen oder sonst, da gelerte und züchtige mehster und mehsterhnn weren, da die sprachen und andere künst und his storien lereten, da würden sie hören die geschichte und

^{1) (}Praes.) tonnen. 2) von "mummen", fich vertleiben. 3) wichtigen. 4) gute Gelegenheit.

sprüche aller wellt, wie es biser stad, disem reich, disem Fürsten, disem man, disem wehbe, gangen were, vnd kündten also han kurker zeht, gleich der ganken wellt von anbegynn, wesen, leben, rad vnd anschlege, gelingen vnd vngelingen, sur sich sassen wie han ehm spigel, daraus sie denn yhren shun schiefen i), vnd sich ynn der wellt sausst richten künden mit Gottis surcht, Dazu wizig vnd klug werden aus den selben historien, was zu suchen vnd zu mehden were han dissem eusserlichen leben, vnd andern auch darnach radten vnd regirn. Die zucht aber die man dahehme on solche schulen sur nimpt, die will vns wehse machen durch ehgen erfarung, ehe das geschicht, so sind whr hundert mal tod, vnd haben vnser lebenstang alles vnbedechtig gehandelt 2), denn zu ehgener erfarung gehört viel zeht.

Beyl benn das iunge volck mus lecken 3) vnd fpringen, odder hhe 4) was zu schaffen haben, da es lust hnnen hat, vnd hhm darhnn nicht zu weren ist, auch nicht gut were, das mans alles weret. Warumb sollt man benn hhm nicht solche schulen zurichten vnd solche kunst furlegen? Syntemal es ist von Gottis gnaden alles also zugericht ist, das die kinder mit lust vnd spiel leren kunden, es sehen sprachen odder ander künst odder historien. Ind ist jetzt nicht mehr die helle vnd das segsewr vnser schulen, da wir ynnen gemartert sind, vber den Casualibus vnd temporalibus 5), da wir doch nichts denn ehttel nichts gesernt haben durch so viel steupen 6), zittern, angst vnd iamer. Nympt man so viel zeht vnd mühe, das man die kinder spielen auff karten, singen, vnd tanzen leret, Warumb nympt man nicht auch so viel zeht, das man sie

¹⁾ gefchidt machen. 2) verrichtet. 3) hupfen, tangen. 4) immer. 5) Deflinationes und Ronjugationelbungen. 6) fclagen.

lesen vnd ander künst leret, wehl sie iung vnd müssig, geschickt vnd lüstig da zu sind? Ich rebe fur mich, Wenn ich kinder hette ') vnd vermöchts, Sie müsten mir nicht allenne die sprachen vnd historien hören, sondern auch singen, vnd die mussea mit der ganzen mathematica lernen. Denn was ist dis alles, denn enttel kinder spiel? darynnen die Kriechen yhre kinder vor zehtten zogen, da durch doch wunder geschickte leut aus!) worden zu allerlen hernach tüchtig. Ja wie lend ist mirs ist, das ich nicht mehr Poeten vnd historien gelesen habe, vnd mich auch die selben niemand gelernt hat. Habe dasur müst lesen des teussels dreck, die Philosophos vnd Sophisten mit grosser kost, erbent, vnd schaden, das ich gnug habe dran aus zusegen.

So sprichstu. Ja wer kan seiner kinder so emperen, vnd alle zu iundern ziehen? Sie müssen ym hause der erbent warten 2c. Antwort. Ists boch auch nicht mehne mehnung, das man solche schulen anrichte, wie sie disher gewesen sind, da ehn knabe zwentzig odder drehssig iar hat oder dem Donat vnd Alexander. gelernt, vnd dennoch nichts gelernt. Es ist it it ehn ander wellt, vnd gehet anders zu. Mehn mehnung ist, das man die knaben des tags ehn stund odder zwo lasse zu solcher schule gehen, vnd nichts deste wesniger die ander zeht, hm hausse schaffen, handwerk lernen, vnd wo zu man sie haben will, das behdes mit ehnander gehe, wehl das volck iung ist, vnd gewarten kan. Bringen sie doch sonst wol zehen mal so viel zeht zu, mit keulichen blichiessen, ball spielen, lauffen, vnd rammelln.

Alfo tan enn mendlin ia fo viel zent haben, bas bes

¹⁾ L. heiratete erst 1525. 2) "Da" und "aus" = baraus. 3) Bezeichnungen für die Keineren und größeren grammatischen Lehrbücher. 4) Keine "Raule(n)" b. h. Rügelchen. 5) sich balgen.

tages ehne stunde zur schule gehe, vod bennoch seins gescheffts ym hause wol warte, Verschleffts vod vertanzet vod verspielet es doch wol mehr zeht. Es sehlet allehn daran, das man nicht lust noch ernst dazu hat, das iunge volck zu zihen, noch der wellt helfsen und ratten mit seinen leuten. Der teuffel hat viel lieber grobe blöche vod vnnüze leut, das den menschen ia nicht zu wol gehe auff erden.

Wilche aber ber ausbund 1) dar vnter were, der man sich verhofft, das geschickte leut sollen werden zu lerer, vnd lereryn, zu prediger vnd andern geistlichen emptern, die soll man deste mehr vnd lenger da beh lassen, odder gant daselbs zu 2) verordenen...

Darumb es hohe not ist, nicht allenne ber iungen leut halben, sondern auch beyder vnser stende genstlich und welltlich zur halten, Das man hun diser sachen, mit ernst und hun der zeht dazu thu. Auff das whrs nicht hinden nach, wenn wirs verseumet haben, villeicht müssen lassen, ob whrs denn gerne thun wollten, und umb sonst den reuling 3) uns mit schaden beyssen lassen ewiglich. Denn Gott erbeut sich reichlich, und reicht die hand dar und gibt dazu, was dazu gehöret...

Darumb lieben herrn, last euch bas werd anligen, bas Gott so hoch von euch soddert, bas ewer ampt schuldig ist, bas der iugent so not ist, vnd des widder wellt noch gehst empern kan. Whr sind lehder lang gnug hm finsternis versfaulet vnd verdorben. Wir sind allzu lange gnug beutsche bestien gewesen. Last vns ehn mal auch der vernunfft brauchen, bas Gott merde die dandbar-

^{1) =} bie Besten. 2) baselbs gu = eben bagu. 3) = Reue; vgl. "Rtug-

feit fenner guter 1) und ander lande feben, das mpr auch menschen und leute sind, die ettwas nütlichs enttwedber von phu lernen ober fie leren funden, ba mit auch burch bus bie wellt gebeffert werbe. Ich habe bas menne ge= than. Ich wollt phe ') Deutschem lande gerne geraten und geholffen haben, ob mich gleich ettlich barüber werben berachten und folden tremen rad unn wind fclaben, und beffers miffen wöllen, bas mus ich geschen laffen. Ich mens wol, bas andere fundten beffer haben ausgericht, auch 3) went fie fcwengen, richt ichs aus fo gutt alls ichs tan. Es ift nhe 4) beffer bazu gereb, wie vngeschickt es auch fen, benn aller binge 5) bauon ge= fchwigen. Und bin ber hoffnung, Gott werbe nhe 6) emer ettliche erweden, bas menn trewer rab nicht gar unn bie afichen falle, und werden ansehen, nicht ben ber es redt, fondern bie fach felbs bewegen und fich bewegen laffen.

Am letzten ist auch das wol zu bedenden, allen den henigen so lieb und lust haben, das solche schulen und sprachen ynn Deutschen landen auffgericht und erhallten werden, das man slehs und koste nicht spare, gutte librarehen?) obder bücher heuser, sonderlich hun den grossen steden, die solichs wol vermügen, zuverschaffen. Denn so das Euangelion und allerley kunst 8) soll blehben, mus es hhe hun bücher und schrifft versasset und angebunden 9) sehn ... Bud das nicht allehne darumb, das die henigen, so uns gehstlich und welltzlich sürstehen sollen, zu lesen und studirn haben, sondern das auch die guten bücher behallten und nicht verloren werden sampt der kunst und sprachen, so wyr ist von Gottis gnaden haben.

^{1) =} fur f. G. 2) furmahr. 3) boch. 4) jebenfalls. 5) gang. 6) irgenb einmal. 7) "Bibliotheten" (lat. libraria). 8) Biffen. 9) feftgehalten.

Aber menn rad ift nicht, das man on vnterschied allerlen bucher zu hauff raffe, vnd nicht mehr gedencke, denn nur auff die menge vnd hauffen bucher. Ich wollt die wal brunder haben, bas nicht nott fen, aller Juriften comment 1), aller Theologen Sententiarum vnd aller Philosophen Queftiones, bud aller Müniche Sermones 2) zu famlen. Ja ich wollt folden mift gant ausstoffen, ond mit rechtschaffenen büchern menne libraren versorgen, vnd gelerte leut barüber zu rab nemen. Erstlich follt die benlige schrifft benbe auff Lateinisch, Rriechisch, Ebreisch, und Deutsch, und ob fie noch nnn mehr fprachen were, brunnen fenn. Darnach bie besten ausleger und die Elltisten bende Kriechisch, Gbreifch, und Lateinisch, wo ich fie finden funde. Darnach folche bucher, die au ben sprachen ju lernen bienen, alls die Boeten und Oratores, nicht angesehen ob fie Benben obber Chriften weren, Rriechisch obber Lateinisch. Denn aus folchen mus man bie Grammatica lernen. Darnoch follten fenn, bie bucher von ben fregen fünften, ond fonft von allen andern fünften. Bu lett auch ber Recht und Ertenen bucher, Wiewol auch bie unter ben Commenten enner gutten mal not ift.

Mit den fürnemsten aber sollten sehn die Chronicken und Historien, waserlen 3) sprachen man haben künde. Denn die selben wunder nütz sind, der wellt lauff zu erkennen und zu regiren, Ja auch Gottis wunder und werd zu sehen, D wie manche sehne geschichte und sprüche sollt man itzt haben, die hin Deutschen landen geschehen und gangen sind, der whr itzt gar kehns wissen, das macht, niemand ist da gewesen, der sie beschrieben, oder ob sie schon beschrieben gewest weren,

¹⁾ Erläuterungen (hier = commontarii). 2) Predigten. 3) Aus mbb. waz der lei b. i. was ber "Art; vgl. "welcherlei".

niemand die bücher gehallten hat, darumb man auch von vns Deutschen nichts wehs ynn andern landen, vnd müssen aller wellt die Deutschen bestien hehssen, die nichts mehr künden, benn kriegen vnd fressen vnd sauffen. Aber die Kriechischen vnd Lateinischen, Ja auch die Ebreischen haben yhr ding 1) so gnaw vnd slehssig beschrieben, das, wo auch 2) ehn wehd oder kind ettwas sonderlichs gethan odder geredt hat, das mus alle wellt lesen vnd wissen, die wehl sind wyr Deutschen noch ymer Deutschen, vnd wöllen beutsche bleyben.

Weyl nus denn ist Gott so gnediglich beratten hat, mit aller fülle, beyde der kunst, gelerter leutte und bücher, so ists zeht, das whr erndten und eynschneytten das beste, das whr künden, und schese samlen, damit whr ettwas behalten auff das zukunfftige von disen gülden iaren 3), und nicht dise reyche erndte verseumen. Denn es zu besorgen ist, und ist schon widder anseht, das man ymer new und ander bücher macht, das zu letzt da hyn kome, das durch des teuffels werd, die gutten bücher, so ist durch den drud ersur bracht sind, widderumd unterdruckt werden, und die losen heylosen bücher von unnützen und tollen dingen wider ehn reissen und alle windel füllen . . .

Der halben bit ich euch menne lieben herrn, wöllet bife menne treue und flens, ben euch laffen frucht schaffen. Bnb ob ettlich weren, bie mich zu geringe basur hielten, bas sie menns radts sollten leben . . . bie wolten boch bas ansehen, bas ich nicht bas menne, sonbern allenn bes gangen Deutschen lands glück und hehl suche. Bnd ob ich schon enn narr were, und treffe boch was guts, sollts phe kennem wensen enn schanbe bunden, mir zu folgen.

^{1) =} Gefchichte. 2) auch nur. 3) Jubel-, Ablagjahr.

Bnd ob ich gleych eyn Türcke vod Heyde were, so man doch sibet, das nicht mir darans kan der nut komen, sondern den Christen, sollen sie doch billich meynen dienst nicht verachten. Es hat wol ehe mals eyn narr bas zu geraten, denn eyn ganter radt der klugen. Rose muste sich von Jethro ') leren lassen.

Hie mit befilh ich euch alle Gottis gnaden, der wöllt eur herten erwenchen und anzünden, das sie sich der armen, elenden, verlaffenen, ingent mit ernst annemen, und durch Göttliche hilste, phn radten und helsen zu seligem und Christ-lichem regiment Deutsches lands an lehb und seel mit aller fülle, und vberflus zu lob und ehren Gott dem vater durch Jesum Christum unsern hehland. Amen.

7. Ans ber Anslegung bes 101. Bfalms, 1534.

In neuer Schreibweise, aber laut- und wortgetreu nach dem Urbrud: "Der CI Pfalm durch D. Mart. Buth. Ausgelegt. Bittemberg MDXXXV". Am Schlusse: "Gebrudt zu Bittemberg, durch hans Lusset. MD XXXV."

"Unter ben klassischen Schriften bes beutschen Mannes Luther," so lautet bas Urteil Köstlins (Luther, 2. Aufl., Bb. 2, 305), "gebührt dieser Schrift eine der ersten Stellen ... er hat hier besonders das weltliche Regiment, das Berhalten der Regenten, das Treiben ihrer Räte und Hofleute u. s. w. vorgenommen. Er will sie auf Grund der Psalmworte an ihre Pslichten mahnen und ihnen die Berkehrtheiten und Laster, mit denen in ihrem Stand und Beruf zu kämpsen sei, vor Augen sahren. In all diesen Bertrachtungen redet er nicht bloß aus dem Bibelwort heraus, sondern aus allgemein menschlichem strtlichem Berstand und Witz; so entsprach es seinen allgemeinen Grundsähen über die Auf-

^{1) 2,} Wof. 18.

fassung der sittlichen Verhältnisse und Ordnungen des Weltlebens."
— Die Ueberschriften zu den ausgewählten Abschnitten der sehr umfangreichen Schrift sind nach Neubauers Vorgang aus Luthers Texte gewählt.

1. Die Meifter Rlüglinge. 1)

... In der Welt gehet es also zu, daß keiner so grob ") oder ungeschickt ift, er meinet, wo er im Regiment ") wäre, er wollts gar köstlich") machen, und läßts ihm gar nichts gefallen, was andere im Regiment machen; gleichwie jener Knecht in der Komödien Terentii ") wünscht und spricht: Ach ich sollt ein König worden sein! Und Absalom sprach hinter seinem Bater David zu den Bürgern Jsrael: ") Du hast wohl gute Sachen, aber es ist vom Könige niemand verordent, der dich verhöre. Uch, daß ich das Regiment im Lande hätte, und müßten alle Sachen sur mich kommen, wie gar gut Recht wollt ich halten etc.

Das sind die Meister Rlüglinge '), die das Roß (fur großer Beisheit) im Hintern zäumen können und nichts mehr können, benn andere Leute urteilen und meistern; und wenn sie es in die Hand kriegen, so gehets alles zugrunde mit ihnen, gleichwie man spricht: Wer dem Spiel zusiehet, der kanns am besten. Tenn sie meinen, wo sie die Kugel in die Hand kriegten, wollten sie wohl zwölf Kegel tressen, da doch nur neune auf der Leich ') stehen, dis sie ersahren, daß neben der Leiche auch ein Weg beihin gehet.

¹⁾ Die folgende Betrachtung geht von ber Auslezung bes 1. B. aus: "Bon Gnabe und Rraft will ich fingen und bir, herr, lobiagen."

²⁾ plump, unvernünftig. 3) leitenber Stellung (Regierung). 4) trefflich, herrlich. 5) Im Phormio 1, 2, 20: 0, regom me esse oportuit! 6) 2. Sam. 15, 8 u. 4. 7) Lieblingswort Luthers, wie Rigel und Rigglin. Er meint die, welche auf ihre Bernunft bauen ober Berstandesweisheit austramen, Besserwisser u. bgl.; Weister hier ironisch, wie ein Titel. 8) Roch mundartl. (Reutr.) "Spielplah", bes. "Regelbahn". In ahd. mhd. leich == Tan, Gesangsweise.

Solche Menschen loben und banken Gotte nicht, meinen auch nicht, daß es Gottes Gabe sei, oder daß sie Gotte drumb sollten bitten und anrusen, sondern sind vermessen und denken, ihre Bernunft und Beisheit sei so gewiß, daß ihnen nicht feilen könne, und sie wollen die Ehre und Ruhm davon haben, daß sie wohl sur andern regiern und alles gut machen können; gerade als sollte der gute Mann (der unser Herr Gott heißt) müßig sigen und nicht dabei sein, wo man etwas Guts machen will. So thut er denn also und siehet durch die Finger und läßt die Menschenkinder den Turm zu Badylon vermessentlich ansahen und machen; darnach kompt er drein und zerstreuet sie und machts alles zunicht, daß auch keiner mehr verstehet, was der ander sagt. Und geschicht ihnen recht, weil sie Gott aus ihrem Rat schließen und wollen Gotte gleich selbs klug gnug sein und die Ehre davon haben, die Gott allein gebührt.

Ich habe oft, da ich noch im Aloster war, weise und vernunstige Leute gesehen und hören ratschlahen, die es also gewaltig, gewiß und schön furlegten '), daß ich dachte, es wäre unmüglich, daß es seilen künde. Ei, sprach ich, das hat hände und Küße, das lebt doch; und sicher hielt ichs dafur, als wäre es bereit geschehen und stünde da fur Augen. Aber da mans angreif ') und ins Wert bringen wollt, da gings doch so schändlich zurück, und ward der schöne lebendige Ratschlag viel nichtiger denn ein Traum oder Schatte ist, und mußte sagen: Wohlan, ist das ein Traum gewest, so verlasse sich der Teufel auf hübsche, schöne Ratschläge. Wie gar ists doch alles eitel Schein und Gleißen, wo Gott nicht mit im Spiel ist.

ì

Darnach lernt ich ben Spruch Salomonis Proverb. 8: "Wein ist beide") ber Rat und die That", und Sanct Paulus 1. Kor. 3: "Der da pslanzt, ist nichts; ber da begeußt, auch nichts; sondern Gott ists, ders Gedeihen giebt." Aber Menschen-

¹⁾ es (ben Blan) vor-, barlegten. 2) (Brat.) angriff. 8) beibe . , . und "sowohl . . als auch".

tinder gläubens nicht, bis sie es ersahren; sondern, wenn sie raten können, so denken sie, die That müsse wohl kommen. Wie kanns seisen? sagen sie. Es ist so gewiß, als daß sieben und drei zehen machen. Und wahr ists, mathematice, nach der Zahl und Rechnung, machen sieben und drei gerade zehen, und seiset nicht, der Rat ist trossen; aber physice, nach der That oder im Werk, da gehets also, daß Gott kann die sieben Stüd in ein Stüd schmelzen und aus sieben eins machen; wiederumb, die drei teilen in dreißig: so sinds denn nicht mehr die gewisse zehen in der That, die es vor waren im Rat. Also halt ich wohl wird es zu Hose auch zugehen, denn ich zu Hose nicht gewest, auch nicht begehre zu sein. Gott behüte mich weiter. Aber an den Exempeln ists gut zu merken.

Als 1), ber Bapft Rlemens und ber Ronig von Frankreich hatten ben Raifer fur Bavia *) gang gewiß und kunte ihnen nicht feilen. Sie hattens auch gerechent, bag fieben und brei mußten zehen machen. Aber mas fur eine That folgete auf folchen Rat, bas haben sie beide wohl erfahren. Wie schlugen die weisen Benediger einen Feil *) mit ihrem gewissen Rat wider Raiser Maximilian 4). Alle Historien sind solcher Exempel voll. wer zu hofe ift, ber foll 5) freilich bei allen Ronigen und Fürsten täglich folder Erempel anug erfahren. Denn ba fist ber Ronig ober Fürst fur sich selbs weise und tlug und hat die Sache gefasset bei allen fünf Zipfeln "). Dazu tompt benn ein Jurgift ') ober Jurift mit seinem Buch und findet das Recht häufig 8) brinnen geschrieben, gewiß und flar, daß nicht feilen tann. Darnach ein großer Sans, bem bas Saupt viel zu flein ift fur großer Bernunft und Beisheit, ber findets im natürlichen Recht fo fest gegrundet und tief gewurzelt, daß alle Belt nicht tonne umbreigen Rulept läuten fie zusammen und bombt ") bie große Glode mit

¹⁾ so 3. B. 2) 1525 (im Krieg um Burgund), als Franz I. befiegt und gefangen wurde. 3) Bgl. "fehl schlagen". 4) Ihr Bersuch, die Raisertrönung M's. in Rom zu verhindern. 5) wird. 6) Schelmisch für "b. a. vier 3."
7) Boshaftes Wortspiel (jurgare = zanten). 8) in Haufen. 9) bumpf tonn.

zu, d. i. ein Bischof, Pralat, Theologus, er sei selbs ') gewachsen oder sonst gemacht, der bringt Gottes Wort und die Heilige Schrift. Hie muß der Teusel selbs weichen und die Sachen recht, billig, gut, auch göttlich bazu, sein lassen.

Da figen denn bie vier Saulen bes Ronigreichs ober Fürstentumbe, die wohl ben himmel auch tragen konnten, wo Gott ihrer Beisheit folchs befehlen wollt. Die ift ihr feiner, ber hinauf gen himmel seufzete und suchte Rat und That bei Gott. Denn fie find entweber fo gottlofe Leute, bag fie ihr Gemiffen nicht 1) beten noch rufen läßt, ober find ihrer Beisheit und Sachen also gewiß und sicher, baß fie es verächtlich vergeffen, als bie es ") nichts bedürfen, ober find fonft also gewohnet zu ratichlahen, in ihrem Unglauben verftarret. Alfo muß benn unfer Berr Gott bieweil broben mußig figen und tar ') in folcher flugen Leute Rat nicht tommen; und schwaget bieweil mit seinem Engel Gabriel und fpricht: Lieber, mas machen die weisen Leute in ber Ratstuben, daß sie uns nicht auch mit in ihren Rat nehmen? Sie sollten wohl noch einmal wollen den Turm zu Babylon bauen. Lieber Gabriel, fahr bin und nimm Jefaiam mit Dir und lies ihn eine heimliche Lection jum Fenfter hinein und fprich: Mit sebenden Augen follt ihr nichts feben, mit hörenden Ohren follt ihr nichts hören, mit verständigem Bergen follt ihr nichts verfteben; beschließt einen Rat und werbe nichts braus, beredet miteinander und bestehe nichts; denn mein ift beibe Rat und That. Et factum est ita. Go folls fein . . .

So sei nu das die erste Lehre und Vermahnung aus diesem Pfalm, daß ein Fürst oder Herre lerne und wisse, daß fromm Gesinde, treue Diener und gut Regiment Gottes Gabe sei und eine große Gabe; und sein höhester Schatzei, wo er ein, zween, drei treuer Männer zu Hose oder in Ampten hat (wie wohl das viel ist) und Gott dafur danke mit Bitte, daß er ihm solchen Schatzerhalte und bessere.

¹⁾ b. h. ohne Erziehung (?). 3) im Drud nit. 3) (Genet.) beffen. 4) magt.

2. Bon Gottes Bunberleuten.

Bott hat zweierlei Leute auf Erben in allerlei Stanben. Etliche haben einen sonderlichen Sternen 1) fur Gott, welche er felbe lehret und erweckt, wie er fie haben will. Dieselben haben auch alsbenn guten Wind auf Erben und, wie mans nennet, Blud und Sieg. Bas fie anfahen, bas gehet fort, und wenn alle Belt bawider ftreben fout, fo muß es hinaus ungehindert. Denn Gott, bers ihnen ins Berg giebt, ihren Sinn und Mut treibt, ber giebte ihnen auch in die Sanbe, bag es geschehen und ausgericht werben muß; als 1), Samson, David, Jojaba 1) und bergleichen. Und nicht allein giebt er zuweilen folche Leute unter feinem Bolf, fonbern auch unter ben Gottlofen und Beiben : und nicht allein in Fürstenständen, sondern auch in Bürgern, Baurn und Sandwerksftanden; als, in Berfenland ben Ronig Chrum in Griechen ') ben Fürsten Themistocles und Alexandrum Magnum, bei ben Romern Augustum, Bespasianum 2c., item in Sprien gab er burch ben einigen 5) Dann Naeman 6) alles Beil und Glüd. Solche Leute beife ich nicht gezogene ober gemachte, fonbern geschaffene 1) und von Gott getriebene 8) Fürsten oder Herrn.

Diese sind also geschickte Leute, daß sie nicht viel Lehrens noch Schreibens) bedürsen, was und wie sie thun sollen, und ehe man sie lehret, was sie thun sollen, haben sie es gethan, ohn daß 1°) sie bedürsen Gottes Wort, das sie lehre solch ihr Glüd und große Thaten Gotte zuschreiben und ihm die Ehre geben, von dem sie es haben, und sich selber nicht preisen noch rühmen, welchs sie ohn Gottes Wort nicht thun noch zu thun wissen, darumd auch selten ein gut Ende nehmen, wie alle historien zeugen. Als, der weibliche 11) Krieger Hannibal hat von

¹⁾ Bgl. "Gludsftern". 2) jum Beifpiel. 3) 2. Kon. 11. 12. u. 2. Chron. 23. 24. 4) Erganze - [and aus "Berfenland". 5) einzigen. 6) 2. Kon. 2, 1. 7) geborene. 8) angetrieben, begeiftert. 9) Borfchrift. 10) außer baß. 11) Eig. "iagbgemäß", frifch; tüchtig.

niemand gelernt, wie er die Römer bekriegen und so greulich schlahen sollt; denn er hatte den rechten Meister und Schrift') im Herzen und that alles, ehe man ihn hätte kunt lehren; that auch wohl wider aller ander Weisen Rat und Lehre.

Und ich muß bie jum Erempel ergablen, mas Cicero bavon schreibt 1), wie daß hannibal, ba er zum großen Antiocho gefloben mar umb Sulfe mider die Romer, und herrlich gehalten war, ift daselbs gewest ein berühmbter Philosophus, Phormio, ber ward geforbert vom Antiocho, daß Sannibal ihn follt hören. Und Phormio beweiset seine Runft, predigt etliche Stunde von Rriegen, von Sauptleuten, wie fie geschickt sein sollten, und mas einem guten Rrieger guftunde zc. Als nu bie andern alle folche Bredigte ') hoch lobten und wunderten, fragt Untiochus Sanni, balem, wie es ihm gefiele; fprach Sannibal: "Ich hab mein Tage viel alter Rarren gesehen, aber feinen fo großen als diefen Phormion." Solch Antwort lobt Cicero und fpricht: Es war wahrlich recht. Hannibal hatte bie Römer, so alle Belt zwungen, jo lange und oft befriegt und geschlagen, und Phormio wollt ihn lehren friegen, der doch felbs fein Lebtag nie fein Beer noch Behr gefehen hatte.

Heister, und wenn Phormio gleich aufs beste gewußt und ersahren hätte, was Krieg sei und wie man kriegen sollt, und billig ber Kunst ein Weister hieße, so sollt er bennoch Hannibal nicht zum Schiller fur sich nehmen, sondern sein Baretlin sur ihm abziehen und sprechen: "Lieber Herr Doktor in Kriegs-händeln." Denn Hamibal war nicht geschaffen, daß er ein Schüler sein sollt in Kriegshändeln, sondern andere sollten von ihm lernen... Sonst gehets wie man sagt: Ei sehret das Huhn und die Sau meistert Gott. Allezeit die Welt voll ist solcher Phormion in allen Ständen, und heißen Meister Klügel

¹⁾ Lehre, Borfdrift. 2) De or. II, 18, 75. 3) (Sing.) mbb. predigate. 4) (m. Dat.) gegenüber.

niemand die bücher gehalten hat, darumb man auch von vns Deutschen nichts weys ynn andern landen, vnd müffen aller wellt die Deutschen bestien hepssen, die nichts mehr künden, benn kriegen vnd fressen vnd fauffen. Aber die Kriechischen vnd Kateinischen, Ja auch die Streischen haben yhr ding 1) so gnaw vnd slehssig beschrieben, das, wo auch 2) eyn weyd oder kind ettwas sonderlichs gethan odder geredt hat, das mus alle wellt lesen vnd wissen, die weyl sind whr Deutschen noch ymer Deutschen, vnd wöllen beutsche bleyben.

Weyl nus denn itt Gott so gnediglich beratten hat, mit aller fülle, beyde der kunst, gelerter leutte vnd bücher, so ists zeyt, das wyr erndten und eynschneytten das beste, das wyr künden, vnd schese samlen, damit wyr ettwas behallten auff das zukunfstige von disen gülden iaren 3), vnd nicht dise renche erndte verseumen. Denn es zu besorgen ist, vnd itt schon widder ansehet, das man ymer new vnd ander dücher macht, das zu letzt da hyn kome, das durch des teufsels werd, die gutten bücher, so itzt durch den druck ersur bracht sind, widderumd vnterdruckt werden, vnd die losen heplosen dücher von vnnützen vnd tollen dingen wider eyn reissen vnd alle windel süllen . . .

Der halben bit ich euch menne lieben herrn, wöllet bife menne treue und flens, ben euch laffen frucht schaffen. Bnb ob ettlich weren, bie mich zu geringe basur hielten, bas sie menns rabts sollten leben . . . bie wolten boch bas ansehen, bas ich nicht bas menne, sonbern allehn bes gangen Deutschen lands glück ond hehl suche. Bnd ob ich schon ehn narr were, und treffe boch was guts, sollts phe kennem wensen ehn schanbe bunden, mir zu solgen.

^{1) =} Gefchichte. 2) auch nur. 3) Jubel-, Ablagiahr.

Bnb ob ich glench enn Türde und Hehbe were, so man boch sihet, bas nicht mir baraus kan ber nut komen, sondern den Christen, sollen sie doch billich mehnen dienst nicht verachten. Es hat wol ehe mals ehn narr bas zu geraten, denn ehn ganter radt der klugen. Mose muste sich von Jethro 1) leren lassen.

Hie mit befilh ich euch alle Gottis gnaden, der wöllt eur herzen erwenchen und anzünden, das sie sich der armen, elenden, verlassenen, iugent mit ernst annemen, und durch Göttliche hilffe, yhn radten und helsen zu seligem und Christ-lichem regiment Deutsches lands an leyd und feel mit aller fülle, und vberflus zu lob und ehren Gott dem vater durch Jesum Christum unsern heyland. Amen.

7. Aus der Auslegung des 101. Pfalms. 1534.

In neuer Schreibweise, aber laut- und wortgetreu nach bem Urbrud: "Der CI Bjalm burch D. Mart. Luth. Ausgelegt. Wittemberg MDXXXV". Am Schlusse: "Gebrudt zu Wittemberg, burch hans Lufft. MD XXXV."

"Unter ben klassischen Schriften bes beutschen Mannes Luther," so lautet bas Urteil Köstlins (Luther, 2. Aufl., Bb. 2, 305), "gebührt dieser Schrift eine der ersten Stellen . . . er hat hier besonders das weltliche Regiment, das Berhalten der Regenten, das Treiben ihrer Käte und Hofleute u. s. w. vorgenommen. Er will sie auf Grund der Psalmworte an ihre Pslichten mahnen und ihnen die Berkehrtheiten und Laster, mit denen in ihrem Stand und Beruf zu kämpsen sei, vor Augen sahren. In all diesen Betrachtungen redet er nicht bloß aus dem Bibelwort heraus; sondern aus allgemein menschlichem strutbsähen über die Aufse erssprach es seinen allgemeinen Grundsähen über die Aufser

^{1) 2,} Wof. 18.

fassung der sittlichen Berhältnisse und Ordnungen des Weltlebens."
— Die Ueberschriften zu den ausgewählten Abschnitten der sehr umsangreichen Schrift sind nach Neubauers Borgang aus Luthers Texte gewählt.

1. Die Meifter Rluglinge. 1)

... In der Welt gehet es also zu, daß keiner so grob ") oder ungeschickt ift, er meinet, wo er im Regiment ") wäre, er wollts gar köstlich") machen, und läßts ihm gar nichts gefallen, was andere im Regiment machen; gleichwie jener Knecht in der Komödien Terentii ") wünscht und spricht: Ach ich sollt ein König worden sein! Und Absalom sprach hinter seinem Bater David zu den Bürgern Jörael: ") Du hast wohl gute Sachen, aber es ist vom Könige niemand verordent, der dich verhöre. Uch, daß ich das Regiment im Lande hätte, und müßten alle Sachen sur mich kommen, wie gar gut Recht wollt ich halten etc.

Das sind die Meister Rlüglinge '), die das Roß (fur großer Weisheit) im Hintern zäumen können und nichts mehr können, benn andere Leute urteilen und meistern; und wenn sie es in die Hand kriegen, so gehets alles zugrunde mit ihnen, gleichwie man spricht: Wer dem Spiel zusiehet, der kanns am besten. Denn sie meinen, wo sie die Kugel in die Hand kriegten, wollten sie wohl zwölf Regel tressen, da doch nur neune auf der Leich') stehen, dis sie ersahren, daß neben der Leiche auch ein Weg beihin gehet.

¹⁾ Die folgende Betrachtung geht von ber Auslegung bes 1. B. aus: "Bon Gnabe und Rraft will ich fingen und bir, herr, lobjagen."

²⁾ plump, unvernünftig. 3) leitenber Stellung (Regierung). 4) trefflich, herrlich. 5) Im Phormio 1, 2, 20: 0, regem me esse oportuit! 6) 2. Sam. 15, 3 u. 4. 7) Lieblingswort Luthers, wie Klügel und Klüglin. Er meint die, welche auf ihre Bernunft bauen ober Berstandesweisheit austramen, Bessewisser u. bgl.; Meister hier ironisch, wie ein Titel. 8) Roch mundartl. (Neutr.) "Spielplah", bes. "Regelbahn". In ahd. mhd. leich Tant, Gesangweise.

Solche Menschen loben und danken Gotte nicht, meinen auch nicht, daß es Gottes Gabe sei, oder daß sie Gotte drumb sollten bitten und anrusen, sondern sind vermessen und denken, ihre Bernunft und Weischeit sei so gewiß, daß ihnen nicht seilen könne, und sie wollen die Ehre und Ruhm davon haben, daß sie wohl sur andern regiern und alles gut machen können; gerade als sollte der gute Mann (der unser Hernen; gerade als sollte der gute Mann (der unser Hernen; gerade als sollte der gute Mann (der unser Hernen; duck müßig sien und nicht dabei sein, wo man etwas Guts machen will. So thut er denn also und siehet durch die Finger und läßt die Menschenkinder den Turm zu Babyson vermessentlich ansahen und machen; darnach kompt er drein und zerstreuet sie und machts alles zunicht, daß auch keiner mehr verstehet, was der ander sagt. Und geschicht ihnen recht, weil sie Gott aus ihrem Rat schließen und wollen Gotte gleich selbs klug gnug sein und die Ehre davon haben, die Gott allein gebührt.

Ich habe oft, ba ich noch im Kloster war, weise und vernunstige Leute gesehen und hören ratschlahen, die es also gewaltig, gewiß und schön surlegten '), daß ich dachte, es wäre unmüglich, daß es seilen künde. Ei, sprach ich, daß hat Hände und Füße, daß lebt doch; und sicher hielt ichs dafur, als wäre es bereit geschehen und stünde da sur Augen. Aber da mans angreis ') und ins Wert bringen wollt, da gings doch so schändlich zurück, und ward der schöne lebendige Ratschlag viel nichtiger denn ein Traum oder Schatte ist, und mußte sagen: Wohlan, ist das ein Traum gewest, so verlasse sich der Teuse Gedein und Gleißen, wo Gott nicht mit im Spiel ist.

Darnach lernt ich ben Spruch Salomonis Proverb. 8: "Mein ist beibe") ber Rat und die That", und Sanct Paulus 1. Ror. 3: "Der da pslanzt, ist nichts; ber da begeußt, auch nichts; sondern Gott ists, bers Gedeihen giebt." Aber Menschen-

¹⁾ es (ben Plan) vor-, barlegten. 2) (Brat.) angriff. 8) beibe . , . und "sowohl . . als auch".

natürliche Recht in seinem Kopfe. Ja, wenn bu Naeman, Mugustus, S. Friedrich, Fabian von Feilit mareft, fo wollt ichs gläuben. Wo rechenftu aber bas bin, bag bu berfelben feiner bist? Wenn S. Friedrich feine eigen Wort in beinen Mund legt und feine Gedanken in bein Berg ftedet, bennocht murbeftu bamit nichts anders benn bas bu bift, und bliebeft Phormio und Sansworft wie zuvor, und follt ') weder Blud noch Beil bei bir fein. Alfo ichreiben auch die Beiden, aus Erfahrunge gezwungen. Es geschicht, bag zween gleich einerlei Bert thun: noch 2) fagt man: Der thut recht, biefer thut Unrecht, benn es liegt an ber Will Gott bieselben haben, so muß es geraten, wenn er gleich Klaus Narre ware. Ifts nicht die Berfon ober der Mann, fo gerat es nicht, und wenn neun Salomon in feinem Ropf und funfzehn Samson in seinem Bergen säßen. . . . hats Gott aljo geschaffen, bag bie Menschen ungleich find, und einer ben andern regiern, einer bem andern gehorchen foll. Zween können mit einander fingen, b. i. Gott alle gleich loben, aber nicht mit einander reben, b. i. regiern; einer muß reben, ber ander hören. . . .

Gottes Wunberleute und die Davides oder Hannibales sind so gethan), daß sie deins und meins Rats nicht bedürfen in ihrem Regiment, als die einen bessern Weister haben, der sie schaffet dund treibt; wie auch Aristoteles sagt in Politicis daß solge Leute sind die Meister und das Recht selbs und die Jura selbs zeugen, daß ein Kaiser sei das lebendige Recht auf Erben. Die Alfen aber sollten ihnen wohl billig lassen raten und sagen, dürstens die wohl; sie wollens aber nicht thun, sondern den rechten Bunderleuten gleich sein und ihnen alles nachthun. Denn der Teusel reitet und führet sie; wiewohl auch die rechten Bunderleute zuweilen sich vermessen und das Glud zu hoch versuchen, oder, wenn ihr Stündlin kompt, daß Gott die Hand abzeucht umb ihr Bermessenheit und Undankbarkeit willen, so fallen

¹⁾ murbe. 2) bennoch. 3) beichaffen. 4) geftaltet. 5) 8, 13. 6) hattens notig.

sie also, daß alsdenn kein Rat noch Bernunft mehr helsen kann, und müssen untergehen; wie Hannibal geschach. Sie fühlens aber wohl, und ihr Herz sagts ihnen gar gewiß, wenn das Glück sich verkehren will, ober wenn sie es ubermacht ') haben mit der Bermessenkeit. So nehmen wir nu für uns die andern, die nicht Wunderleute sind, noch von Gott also getrieben werden.

Die fragt sichs: soll man benn nichts lernen ober nachfolgen auten Erempeln ber weisen und großen Leuten? Warumb bilbet man uns benn folche Exempel fur? 1) . . . Antwort: D wer nur wohl funte! Freilich foll man nachfolgen guten Erempeln in allen Ständen, aber fo fern, bag wir nicht zu Affen werben und Affenspiel treiben. . . . Es beifit: Gin iglicher foll fich felber prufen, mas er vermag, wenn er will einem andern nachfolgen, benn wir find nicht alle gleich. . . . Man fpricht: Wer nicht Ralf hat, ber muß mit Roth mauren; und heißt bennoch auch gemauret und ben Ralkmaurern nachgefolget, aber nicht gleich gut gemacht. . . . Also, wenn Dottor Martinus nicht so gute Epistel fann ichreiben ober prebigen als G. Baulus zu ben Römern ober als S. Augustinus, so ifts ihm ehrlich "), daß er bas Buch aufthut und bettelt eine Barteten ') aus S. Baulo ober aus S. Augustino und predige ihnen nach. Db ers nicht so gut macht. noch ihnen gleich thut, fo foll er benten, er fei nicht G. Baulus noch Augustinus, die ihm weit zuvor springen und er ihnen nachfreucht. . . .

Aber bas ist ber Teufel und Plage in ber Welt, daß wir in allen Dingen, an leiblicher Stärke, Größe, Schöne, Gütern, Gesicht, Farb 2c. unternander ungleich sind und allein in der Beisheit und Glück alle wollen gleich sein, da wir doch am aller ungleichsten unternander sind; und, das wohl noch ärger ist, ein iglicher will hierin uber den andern sein, und sonderlich Doktor

¹⁾ übertrieben. 2) Bgl. "Borbilb". 3) macht feine Schanbe. 4) Gig. "Stud Brot", Almofen.

Spieß und Weister Phormio, die türren ') auch wohl die rechten Wunderleute meistern und fur Narren achten, und kann den schändlichen Narren und Klüglingen niemand nichts Rechts thun, wie Salomo spricht: Ein Narr dünkt sich klüger sein denn sieben Weisen, die das Recht setzen . . .

Also ichreibt auch ber Beibe Blato, es sei zweierlei Recht, justum natura, justum lege. Ich wills bas gesunde ") Recht und bas frante Recht nennen; benn mas aus Rraft ber Ratur geschicht, bas gehet frisch hindurch und ohn alles Gefet, reift ") auch wohl durch 3) alle Gelete. Aber wo die Ratur nicht ba ift und folls mit Befegen herausbringen, ba ift Bettelei und Flidwert. Geschicht gleichwohl nicht mehr, benn in ber franken Natur ftidt. Als wenn ich ein gemein ') Gefet ftellet, man follt zwo Semmel effen und ein Rößel ") Wein trinken zur Mahlzeit; tommt ein Gesunder zu Tische, ber friffet wohl vier ober feche Semmel und trinfet eine Ranne ober amo und thut mehr, benn bas Gefete giebt '); tommt ber Rranter bagu, ber ift eine halbe Semmel und trinkt brei Leffel voll und thut boch nicht mehr an folchem Gefete, benn feine frante Natur vermag, ober muß fterben, wo er foll das Gefet halten. Wie ifts nu beffer? 3ch laffe ben Gesunden ohn alles Gefet effen und trinten, mas und wieviel er will; bem Rranten gebe ich Dag und Gefete, wie viel er tann, daß er bem Gesunden nicht nach muffe 2c.

Nu ist die welt ein krank Ding und eben ein solcher Pelz, da Haut und Haar nicht gut an ist. Die gesunden Helden') sind seltsam"), und Gott giebt sie teur"); und muß doch regiert sein, wo Wenschen nicht sollen wilde Tier werden. Darum bleibts in der Welt gemeiniglich eitel Flickwerk und Bettelei, und ist ein rechter Spital, da es beide Fürsten und Hern und allen Regierenden seilet an Weisheit und Mut, das ist an Glück und

¹⁾ wagen. 2) lebenbig, lebenschaffend; Ggf. trant, traftlos, fcmwach. 3) burchbricht. 4) allgemeines. 5) ein kleines Daß, etwa ein halb Liter-6) gugiebt, erlaubt. 7) großen Manner. 8) felten.

Gottes Treiben 1), wie ben Rranten an Rraft und Stärke Darumb muß man hie fliden und pleten), fich behelfen aus den Buchftaben) ober Buchern mit ber Selben Recht, Spruche und Erempel und muffen alfo ber ftummen Meifter, bas ift ber Bucher Schuler fein und bleiben und machens doch nimmermehr fo gut, als bafelbe geschrieben ftebet, fonbern friechen hinnach und halten uns bran, als an ben Banten ober Steden, folgen auch baneben bem Rat ber Beften, so mit uns leben, bis die Zeit tompt, bag Gott wieber einen gefunden Belben ober Bunbermann giebt, unter bes hand alles beffer gehet, ober ja fo gut als in feinem Buch ftebet, ber bas Recht entweder andert ober alfo meiftert, bag es im Lande alles grunet und blübet, mit Friede, Rucht, Schut, Strafe, bag es ein gefund Regiment beifen mag, und bennoch baneben bei seinem Leben aufs höhest gefurcht, geehret, geliebt und nach seinem Tob ewiglich gerühmet wird. Und wenns ein Rranfer') oder Ungleicher bemielben wollt nachthun und gleich ober besser sein. ben hat Gott gewißlich zur Blage ber Belt geschickt, wie die Beiben auch ichreiben : Der Belben Rinder find eitel Blagen 5).

Denn was hilft große, hohe Weisheit ') und trefflich, herzlich, guter Mut ober Meinung '), wenns nicht die Gedanken sind, die Gott treibt und Glück dazu giebt? Es sind doch eitel Feilgedanken und vergebliche Meinung, ja auch wohl schäbliche und verderbliche. Darumb ists sehr wohl geredt: Die Gelehrten, die Berkehreten. Item: ein weiser Man thut kein kleine Thorheit. Und zeugen alle historien, auch der heiden, daß die weisen und gutmeinende Leute haben Land und Leute verderbet; welchs alles gesagt ist von den Selbweisen oder kranken Regierenden, die Gott nicht getrieben, noch Glück dazu gegeben hat, und habens's) doch wollen sein. Also ist ihnen das Regiment zu hoch gewest,

¹⁾ Antrieb, Geift. 2) = einen "blotz", b. i. Fliden, Lappen auffegen. 3) b. b. bem gefchriebenen Recht. 4) Schwächling an Billenstraft und Begabung.

⁵⁾ Aus bem Griechijchen: ανδρών ήρώων τέκνων πήματα.

⁶⁾ Biffen. 7) Biffe. 8) h. e &, b. h. bon Gott getrieben m. f.

ber schändliche'), schäbliche Mann, ber alles besser kann und ist boch nicht ber Mann ⁸). Und wenn an Hannibals Statt gesetzt wären gewest hundert andere, die gleich Hannibals Stärke, Mut, Bolk, Kunst, Rüstung und alles gehabt hätten und noch mehr: so hätten sie boch allesampt und ihr keiner das thun mögen, das Hannibal gethan hat; wie denn keiner mehr zu Karthago, auch sein Bruder selbs nicht, vermochte, weder zuvor noch hernach ... Gottes Bunder erben nicht und sind auch nicht unser eigen noch uns unterworsen, wie die Güter, Haus und Hos. Gott will frei sein, solcher Bunderseute und Edelsteine zu geben, wenn, wo und wem er will

Also sindet man in allerlei Ständen zuweilen furbundige *), geschickte Männer sur allen andern, und unter den Knaben oder Lehrjungen einen, der mehr lernt in einem Tage, denn ein ander in fünf Jahren. Mancher, wenn ers ansiehet, so kann ers, greists an und gehet ihm sein abe, da ein ander sein Lebtage lernet und erbeit *), machts dennoch nimmermehr so gut. Er *) Fadian von Feilit war kein Doktor im Rechten, aber wenn er eine Sache hörete, riet er hinzu und tras den Zweck, da sonst wohl etwa ein Doktor hätte sollen tausend Blätter umbsuchen und bennoch vielleicht das Blatt kaum tressen. Warumb? Er war nicht ein gesehret, noch erzogen, sondern ein geschassener Jurist und dorft *) keines Khormions nicht, der ihm lange predigt vom scharsen oder stumpsen, von schlechtem *) oder krummen Recht.

Herzog Friedrich seliger, Kurfürst zu Sachsen, war gesichaffen, daß er sein sollt ein weiser Fürst im Friede zu regieren und haushalten, wie er benn auch zu seiner Zeit war im römischen Reich, wie man spricht, Lux mundi. Der hatte die Weise (wie ich hernach ersahren hab von denen, so umb ihnen) gewest),

¹⁾ schändend, läfternd. 2) Reim! (wohl sprichwörtl.) 8) ausgezeichnete; vgl. "ausbündig" von bem ber täuflichen Bare vorgebundenen Studt. 4) (mb.) arbeit(et). 5) Bor Eigenn. = "Gert" (or Stvrit im Rib.-L.) 6) bedurfte. 7) gradem. 8) = ihn (abb. inan).

baß er seine Rate ließ raten, und that er gleichwohl bas Wiberfpiel '), boch mit folder Bornunft und Grund, baf fie nicht funten bawider reben. Nu hatte er folchs nicht gelernt, war auch nicht bazu erzogen, sondern es stedet zuvor in ihm. wiewohl etliche großen und viel Phormiones ihm nach bem Rügel griffen, hatten ihn gern geregiert, fo fest er boch feine Borner auf ") und ließ ") feinem gut noch recht fein, ber ihm raten wollt. Sat auch gesagt, es hätten ihm oft feine Rate fast wohl und aut Ding gergten; noch hatte ers nicht angenommen. sonbern fich gang eigenfinnig ') bagegen gehalten. Warumb er bas gethan habe, hat er allein gewußt. Aber gewißlich hats Gott ihm fo in ben Sinn gegeben, weil er ber Bunbermann b) Gottes einer geweft und geschaffen ift. Denn wo ers hatte aus ben Banben gegeben und fich laffen regiern, follt wohl fein Glud und Weisheit fich umbgekehret haben, und er burch fein fluge Rate babin tommen fein, bag er hatte einen Leffel ') muffen aufheben und eine Schuffel zutreten . . Ich muß noch ein gerings von ihm fagen; benn er ift mein lieber herr geweft und hat mich zum Dottor gemacht 1). Einsmals hat ihn Dottor Bennig Bodbe *) lehren wollen haushalten und gefagt: "Unabigster herr, warumb laffen E. R. F. G. mit grunem holz Feur halten und nicht mit burrem? Es ift ja ein Unrat" "). "Lieber Dottor, fprach er, was in eurem Saufe Rat ift, bas ift in meinem Unrat." So ift er in allen Sachen ein Mann gewest. Aber aus ber Magen 16) hat er viel Affen und Gäuche 11) bamit gemacht und hinter fich gelaffen. Denn gar viel, ba fie faben, baß S. Friedrich folches mohl anstund und ihn berumbt machet, bachten fie bem Exempel nachzufolgen und wollten auch weise werben, fingen an alles widerzusprechen, mas man furgab 18),

¹⁾ Gegenteil. 2) b. h. sich wie ein Stier zur Wehr und Wiberspruch ruften. 3) = ließ es. 4) ftanbhaft. 5) = Gen. Plut. 6) Das e (anst. 5) ift alt, wie in "Bewe", "hellisch". 7) b. h. er behahlte die Kosten der Promotion. 8) Seit 1509 in Wittenberg Prosession ber Rechte. 9) Berichwendung. 10) Bas. "über die Maßen" (Sing.). 11) Thoren. 12) vorbrachte.

Berlit, Martin Buther.

und sollte das die höheste Beisheit sein, daß sie niemand ließen etwas gut noch recht sein. Und wollten slugs mit solchem Berk D. Friedrich sein; aber sie waren doch ja nicht H. Friedrich geschaffen, sondern machten sich selbs zu D. Friedrich, blieden doch nichts anderes denn unnütze Phormiones, die viel plaudern und waschen tunten von Beisheit . . Hie war es doch so ein lächerlich Spiel und klungen die Schellen an ihrem Halse und Ohren, daß man sie uber viel Weile Begs mocht hören. Und was siehet lächerlicher, denn so ein Affe Menschenwerk will thun? Und was kann doch närrichter geschehen, denn so ein Karre will eines klugen Manns Berk thun? Das ist eben als wenn der Ses auf der Harsen spielen und die Sau spinnen wollt, ihre Pfoten sind subtil ') und wohl dazu geschickt. Die Griechen sprechen: Ein Affe, wenn er gleich Königeskleider anhätte, so wäre er doch ein Affe.

Aber es gehet also in der Welt: Wo Gott eine Kirche bauet, da kompt der Teufel und bauet daneden eine Kapelle, ja wohl unzählige Kapellen, gleich als hie, wo er einen feinen Mann giebt, es sei im geistlichen oder weltlichen Stande, so bringt der Teusel seine Affen und Gäuche auch zu Warkt, die alles nachthun wollen; und wird doch eitel Affenspiel und Gäuchwerk draus. Denn sie sind die Leute nicht, spricht die Schrift, durch welche Gott will Glück und Heil geben.

Sie aber, die heillosen Leute und verdrießliche *) Narren meinen nicht anders, denn sie müssen sich stellen, wie die rechtschaffenen *), weisen, großmütigen *) Leute thun, als gehöre nichts mehr dazu denn sich also stellen. Aber die Rechtschaffenen stellen sich nicht weise noch thätig, sondern sie sinds und thuns. Ich habe derselben einen gesehen, der kunt auch alles. Sagt man von Kriegen, so hatte er, weiß nicht wie viel Hannibal erschlagen; sagt man von Recht und Beisheit, so hatte er sunfzehen Salomon im Maul, im Herzen ein ganzen Schwarm von Karren;

¹⁾ fein. 2) laftig. 3) recht geschaffen. 4) hoben, froben Rute.

niemand war ichtes '), er war es alles; daher nennet ') man ihn Doktor Spieß '), weil er ein Gelmann und Reuter war. Aber sein Geschlecht hat sich fast gemehret, daß nicht allein in Könige- und Fürstenhösen viel Doktor Spieß sind, sondern auch in Städten und auf dem Lande will idermann Doktor Spieß sein, und wenn ers Regiment haben kann, so versiegelt ') ers auch wahrlich also, daß man sagen muß: "Hie ist Doktor Spieß gewesen." Denn wenns zum Tressen und zur Not ') kompt, so sindet sich doch die Art '), daß sie nichts tügen '), und läßt die Kate das Liecht salen und läuft der Maus nach '), und verschwindet beide der Doktor und der Spieß mit einander, ohn daß, ') er muß Doktor Spieß heißen. Ah! wo nichts innen ist, da gehet nichts aus.

Doch ware es leiblich und erträglich, wo solche Affen und Gäuche narreten in geringen Sachen, als im Haushalten; aber wenn es betrifft Land und Leute, Königreiche, Fürstentum und bergleichen große, wichtige Sachen beibe in Krieg und Friede, daß alsdenn einer will Hannibal ober Naeman sein, ber nichts mehr benn Phormio ober Hansworst ist, und boch sich solcher Werk unterstehet, da er nicht der Wann zu ist geschafsen: das ist der leibige Teusel und 1°) richtet Jammer und alles Unglüd an.

Man hebt ist an zu rühmen das natürliche Recht und natürliche Bernunft, als daraus kommen und gestossen sei alles geschrieben Recht; und ist ja wahr und wohl gerühmet. Aber das ist der Feil, daß ein iglicher will wähnen, es stide das

¹⁾ irgend etwas (eig. Genet. v. iht); wie "nichts" aus nintes niht.
2) = "nennete", nannte. 8) nach dem "Spieß" als der uriprünglichen Wasse der Kriegsleute. 4) drüdt sein Siegel darauf. 5) Kampf. 6) angedorne A.
7) leisten; vgl. "Tug end". 8) Anspielung auf eine bekannte Fabel aus dem mittelalterlichen Gedichte von Salomon und Morolf: Eine Kahe, die S. abgerichtet hat, bei Tisch das Licht zu halten, fällt aus der Rolle, als sie eine Maus laufen sieht und lätt das Licht fallen. Bgl. Burtard Waldbis (Ausg. v. Rurs,), Csopus 22, 39 ff. 9) nur daß. 10) Wie im mhb. oft = ben n

natürliche Recht in seinem Kopfe. Ja, wenn bu Naeman, Mugustus, S. Friedrich, Fabian von Feilit marest, so wollt ichs gläuben. Wo rechenftu aber bas bin, bag bu berfelben feiner bist? Wenn S. Friedrich feine eigen Wort in beinen Mund legt und feine Gedanken in bein Berg ftedet, bennocht murbeftu bamit nichts anders benn bas bu bift, und bliebest Phormio und Sansworft wie zuvor, und follt 1) weber Glud noch Seil bei bir fein. Alfo ichreiben auch bie Beiben, aus Erfahrunge gezwungen. Es geschicht, bag zween gleich einerlei Wert thun; noch 2) fagt man: Der thut recht, dieser thut Unrecht, benn es liegt an ber Berfon. Will Gott biefelben haben, fo muß es geraten, wenn er gleich Rlaus Narre mare. Ifts nicht die Berson ober ber Mann, fo gerat es nicht, und wenn neun Salomon in feinem Ropf und funfzehn Samfon in feinem Bergen fagen. . . Ru hats Gott also geschaffen, daß die Menschen ungleich find, und einer ben andern regiern, einer bem andern gehorchen foll. Zween tonnen mit einander fingen, b. i. Gott alle gleich loben, aber nicht mit einander reben, b. i. regiern: einer muß reben, ber ander hören. . . .

Gottes Bunderleute und die Davides oder Hannibales sind so gethan *), daß sie deins und meins Rats nicht bedürfen in ihrem Regiment, als die einen bessern Meister haben, der sie schaffet *) und treibt; wie auch Aristoteles sagt in Politicis *), daß solche Leute sind die Meister und das Recht selbs und die Jura selbs zeugen, daß ein Kaiser sei das lebendige Recht auf Erden. Die Affen aber sollten ihnen wohl billig lassen raten und sagen, dürstens *) auch wohl; sie wollens aber nicht thun, sondern den rechten Bunderleuten gleich sein und ihnen alles nachthun. Denn der Teusel reitet und führet sie; wiewohl auch die rechten Bunderleute zuweilen sich vermessen und das Glud zu hoch versuchen, oder, wenn ihr Stündlin kompt, daß Gott die Hand abzeucht umb ihr Bermessenbeit und Undankbarkeit willen, so fallen

¹⁾ würbe. 2) bennoch. 3) beschaffen. 4) gestaltet. 5) 8, 18. 6) hattens notig.

sie also, daß alsdenn kein Rat noch Bernunft mehr helsen kann, und müssen untergehen; wie Hannibal geschach. Sie fühlens aber wohl, und ihr Herz sagts ihnen gar gewiß, wenn das Glück sich verkehren will, ober wenn sie es ubermacht ') haben mit der Bermessenkeit. So nehmen wir nu für uns die andern, die nicht Wunderleute sind, noch von Gott also getrieben werden.

bie fragt sichs: foll man benn nichts lernen ober nachfolgen auten Erempeln ber weisen und großen Leuten? Warumb bilbet man uns benn folche Erempel fur? 1) . . . Untwort: D wer nur wohl kunte! Freilich foll man nachfolgen guten Erempeln in allen Stanben, aber fo fern, bag wir nicht gu Affen werben und Affenspiel treiben. . . . Es heißt: Ein iglicher foll fich felber brufen, mas er vermag, wenn er will einem andern nachfolgen. benn wir find nicht alle gleich. . . . Man fpricht: Wer nicht Ralf hat, ber muß mit Roth mauren; und heißt bennoch auch gemauret und ben Ralfmäurern nachgefolget, aber nicht gleich gut gemacht. . . . Also, wenn Doktor Martinus nicht so gute Epistel fann ichreiben ober predigen als S. Paulus zu ben Romern ober als S. Augustinus, so ists ihm ehrlich "), daß er bas Buch aufthut und bettelt eine Parteten ') aus G. Paulo ober aus S. Augustino und predige ihnen nach. Ob ers nicht fo gut macht, noch ihnen gleich thut, fo foll er benten, er fei nicht G. Baulus noch Augustinus, die ihm weit zuvor springen und er ihnen nachfreucht. . . .

Aber das ist der Teufel und Plage in der Welt, daß wir in allen Dingen, an leiblicher Stärke, Größe, Schöne, Gütern, Gesicht, Farb 2c. unternander ungleich sind und allein in der Weisheit und Glück alle wollen gleich sein, da wir doch am aller ungleichsten unternander sind; und, das wohl noch ärger ist, ein iglicher will hierin uber den andern sein, und sonderlich Doktor

¹⁾ übertrieben. 2) Bgl. "Borbilb". 3) macht teine Schanbe. 4) . "Stud Brot". Almofen.

Spieß und Meister Phormio, die turren ') auch wohl die rechten Bunderleute meistern und fur Narren achten, und kann den schändlichen Narren und Klüglingen niemand nichts Rechts thun, wie Salomo spricht: Ein Narr dünkt sich klüger sein denn sieben Weisen, die das Recht setzen...

Also schreibt auch ber Beibe Blato, es sei zweierlei Recht, justum natura, justum lege. Ich wills das gesunde ") Recht und bas frante Recht nennen; benn mas aus Rraft ber Ratur geschicht, das gehet frisch hindurch und ohn alles Gefes, reißt ") auch wohl durch *) alle Gesete. Aber wo die Ratur nicht ba ift und folls mit Gefegen herausbringen, ba ift Bettelei und Flidwert. Geschicht gleichwohl nicht mehr, benn in ber franten Natur ftidt. Als wenn ich ein gemein ') Gefet ftellet, man follt zwo Semmel effen und ein Rößel b) Bein trinten zur Mahlzeit; tommt ein Gesunder zu Tische, ber frisset wohl vier ober sechs Semmel und trinfet eine Ranne ober 2000 und thut mehr, benn bas Gesette giebt '); tommt ber Rranter bazu, ber ift eine halbe Semmel und trinkt brei Leffel voll und thut boch nicht mehr an folchem Gefete, benn feine frante Ratur vermag, ober muß fterben, wo er foll bas Gefen halten. Wie ifts nu beffer? Ich laffe ben Gefunden ohn alles Gefet effen und trinken, mas und wieviel er will; bem Rranten gebe ich Dag und Gefete, wie viel er tann, bag er bem Gesunden nicht nach muffe 2c.

Nu ift die welt ein krank Ding und eben ein solcher Pelz, da Haut und Haar nicht gut an ist. Die gesunden Helden ') sind seltsam', und Gott giebt sie teur'); und muß doch regiert sein, wo Menschen nicht sollen wilde Tier werden. Darum bleibts in der Welt gemeiniglich eitel Flickwerk und Bettelei, und ist ein rechter Spital, da es beide Fürsten und Herrn und allen Regierenden seilet an Weisheit und Mut, das ist an Glück und

¹⁾ magen. 2) lebendig, lebenschaffend; Ggf. frant, fraftlos, fcmach. 3) burchbricht. 4) allgemeines. 5) ein kleines Dag, etwa ein halb Liter.

⁶⁾ jugiebt, erlaubt. 7) großen Manner. 8) felten.

Gottes Treiben 1), wie ben Rranten an Rraft und Starte Darumb muß man hie fliden und pleten), fich behelfen aus den Buchftaben ") ober Buchern mit ber Belben Recht, Spruche und Erempel und muffen also ber ftummen Meifter. bas ift ber Bucher Schuler fein und bleiben und machens doch nimmermehr so aut, als dafelbe geschrieben stehet, sondern friechen hinnach und halten uns bran, als an ben Banten ober Steden, folgen auch baneben bem Rat ber Besten, jo mit uns leben, bis die Zeit tompt, dan Gott wieber einen gesunden Selben ober Bundermann giebt, unter bes Sand alles beffer gehet, ober ja fo gut als in keinem Buch ftehet, ber bas Recht entweber andert ober also meistert, bag es im Lande alles grunet und blubet, mit Friede, Bucht, Schup, Strafe, bag es ein gefund Regiment heißen mag, und bennoch baneben bei seinem Leben aufs höheft gefurcht, geehret, geliebt und nach seinem Tob ewiglich gerühmet wird. Und wenns ein Rranfer') ober Ungleicher bemfelben wollt nachthun und gleich oder besser sein, den hat Gott gewißlich zur Blage der Welt geschickt, wie die Beiben auch ichreiben: Der Belben Rinber find eitel Blagen b).

Denn was hilft große, hohe Weisheit ") und trefflich, herzlich, guter Mut ober Meinung "), wenns nicht die Gedanken sind, die Gott treibt und Glück dazu giebt? Es sind doch eitel Feilgedanken und vergebliche Weinung, ja auch wohl schädliche und verderbliche. Darumb ists sehr wohl geredt: Die Gelehrten, die Berkehreten. Item: ein weiser Man thut kein kleine Thorheit. Und zeugen alle Historien, auch der Heiden, daß die weisen und gutmeinende Leute haben Land und Leute verderbet; welchs alles gesagt ist von den Selbweisen oder kranken Regierenden, die Gott nicht getrieben, noch Glück dazu gegeben hat, und habens") boch wollen sein. Also ist ihnen das Regiment zu hoch gewest,

¹⁾ Antrieb, Geift. 2) = einen "blotz", b. i. Fliden, Lappen auffeten. 8) b. h. bem gefdriebenen Recht. 4) Schwächling an Willenstraft und Begabung.

⁵⁾ Aus bem Griechischen: ἀνδρῶν ἡρώων τέκνων πήματα.

⁶⁾ Biffen. 7) Bille. 8) h. e &, b. h. bon Gott getrieben m. f.

habens nicht können ertragen noch hinausssühren, sind also drunter erdruckt und umbkommen, als Cicero, Demosthenes, Brutus 2c., die doch aus der Waßen hochweise und verständige Leute waren, daß sie möchten heißen Liecht in natürlichem Recht und Bernunft, und haben zulett das elend Klaglied singen müssen: "Ich hätt es nicht gemeinet." Ja, Lieber, das gute Weinen macht viel Leute weinen.

Summa: es ist eine hohe Gabe, wo Gott einen Wundermann giebt, ben er selbs regiert. Derselb mag ein König, Fürst und Herr heißen mit Ehren, er sei selbs Herr, wie David, Augustus 2c. ober Rat zu Hose, wie Naemann zu Sprien.

3. Falfche Zungen, Rättlein Abulatio und Hofjunter Reibhart').

Wo falsche Zungen zu hofe und in Regimenten thäten'), so würde das Schwert gar oft in der Scheiden bleiben, da es sonst ohn Not groß Unglück, Blut und Mord anricht, würde auch gewißlich das Recht nicht so tief in den Büchern verborgen bleiben, sondern frei herausfahren und aufgehen, wie die liebe Sonne, allen, die sonst unrecht leiden müssen. . . Darumb hat David hiemit . . . das furnehmest Laster und Uebel zu Hofe saft getrossen, als hätte ers ersahren, daß Zungen schädlicher sind denn Schwert und alle Wassen. . . .

Die Heiben sagen von ihrem Herkule (ber ihr David gewest), daß er sich habe lassen zuletzt die Weiber närren. Eine hat ihm den Schleier aufgesetzt, die ander den Rocken und Spindel in die Hand gegeben, und er hat mussen spinnen fur

¹⁾ B. 5. "Der seinen Rahsten verleumbbet, ben vertige ich. Ich mag bes nicht, ber stols Gebarbe und hohen Mut hat.". 2) Bo . . . th aten: eine bei L. häufige (anst. wo fteht meist wenn), formelhaft erstarte Ausbrucksweise, bie auf ein mhb. wan (später zu wanne erweitert) zurückgeht = wofern nicht . . . außer, und thun steht im Sinne von "bazu thun", "mitwirsen" u. ä.

großer Liebe. Ru, man muß wohl gläuben, daß solche hohe Fürsten, wie David uber ber Berfabee'), in Frauenliebe gu Narren werben; aber das gläube ich nicht, daß er gesponnen habe: sondern die Boeten und vernünftige") Leute haben solches gemalet") und gebeffert mit Worten, bag, wenn einen weib. lichen Fürsten ober Mann sonst fein ungeheur Bunber') fann ubertäuben und wenn er alle Feinde umb und umb uberwunden hat, wie Bertules, fo tann er boch zulest ben Sausteufel, ben einheimischen Feind, nicht uberwinden, sondern das traute Fraulin und icone Konigin Omphale mit ihrem iconen Angesicht und glatten Rungen fetet bem teuren Berfuli ben Schleier auf und heißet ihn fpinnen. Da fist benn ber hohe Siegmann, ber alle Lewen zerriffen, ben hellischen hund gefangen, die Centauros und Lapithas geschlagen, ben Drachen erwürget, und was fie mehr von ihm Bunder ichreiben, ba fist er nu, fag ich, und läßt feine Reule fallen, nimmt bie Spinbel in bie Sand, und seine Schone Omphale brauet ihm mit ber Ruten, wo er nicht recht fpinnet. Damit haben die Boeten bas ichone Rätlin, genannt Abulatio, gemalet zu hofe, bas ben Fürften und herrn auf bem Maule trumpelt b) und heißt fie thun, was fie will haben; boch mit folder ichonen Geftalt und mit folden lieblichen Reben, bag ber liebe Berfules meinet, es fei ber Engel Gottes, und er felbs nicht wert folch ichon Fraulin, als bie Omphale ift, zu haben und wird ihr williger unterthäniger Diener; aber nicht ohn großen Schaben berjenigen, die er mit feiner Reule follt bieweil errettet, geschützt und geholfen haben wiber bie bofen Buben.

Ob irgend ein König ober Fürst gewesen sei ober noch werbe kommen, der von solcher schönen Wegen. unbetrogen sei blieben, bas weiß ich nicht und lasse sie bafur sorgen. Das weiß ich

^{1) =} Bathfeba, 2. Sam. 11,2 ff. 2) tluge. 8) "bilblich bargeftellt". Der folgende Ausbruck nicht verftändlich. 4) = jede ungewöhnliche That, Begebenheit. 5) trommelt. 6) Buhlerin.

aber wohl aus der heiligen Schrift, daß der hohest König aller Könige, David selbs, nicht ist dafur sicher blieben. Denn was sein eigen Sohn Absalom ihm that mit schöner Gestalt und seinen Worten, ist offenbar gnug. Darnach der Ziba') schmiert ihm das Maul auch so sein und kütelt ihm die Ohren zu rechter Zeit, daß er dem armen Mephiboseth', dem er doch zuvor etliche Güter zugesagt hatte, wiederumb nahm und dem Kätlin Ziba die Hälft davon gab . . .

Unter diesem Laster soll man auch verstehen und begreisen ben fröhlichen, lieblichen hofe jungher, Neibhart genannt, Berräter, und den ganzen Baum mit allen seinen Aesten und Früchten. . . Denn der Neibhart kann zu hose seine bose Tücke nicht beweisen, er muß zuvor verleumbben und alsbenn den Unschuldigen krazen und unterdrucken, daß es einen Schein behalte, er sei nicht Neibhart, sondern guter Freund und Liebhaber der Gerechtigkeit, und der Unschuldige, so gekrat ist, müsse den Namen tragen, daß ihm recht geschebe. . . .

4. Bon Sofbienft und Sofleben 3).

Dose verdrossen hat, wenn er seines Schreibers ober Pfaffens, wie sie reben, zu solchen ehrlichen') und kaiserlichen Handeln', Botschaften und Räten gebraucht hat. Aber wiederumb hat er brauf geklagt, er müsse wohl brauchen, wes er kundte, weil sie es nicht thun, noch sich gebrauchen lassen wolkten zc. Ja, die Hose, Würde, Gewalt und Höhe") wollten sie wohl gern haben, aber die Hose kewalt und Sohe") wollten sie wohl gern haben, aber die Hose kewalt und Erbeit wollen sie nicht mit einem Finger anrühren. Mit Briesen; Schreiben und Lesen in der Kanzelei umbgehen, das ist schreiberisch; in Händeln, Räten und Botschaften erbeiten ist knechtisch und nicht Baurn-, sondern

^{1) 2.} Sam. 15 ff. 2) 2. Sam. 9, 2 ff. 16, 1 ff. 19, 29. 3) B. 6. "Meine Augen sehen nach ben Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen und habe gerne fromme Diener." 4) ehrenvollen. 5) Geschäften. 6) hohe Stellung.

auch') Eselserbeit; ja ein Hof kann aber solcher Hoselel nicht emperen, es thue') der Fürst selbs, oder wers sur ihn thut. Die Regiment') wollen nicht auf dem Polster liegen') und rugen') oder hinter dem Osen sigen wie ein faulsräßiger, schläferiger Rübe; sie wollen geerbeitet haben. Also hat die Not Maximilianum gezwungen zu thun wie David, und sich im Lande umdgesehen, wo er hat Leute kriegen mügen, die sleißig und treulich erbeiten und sein Regiment hülsen tragen, es seien Abel, Schreiber, Pfassen oder was' gewest sind. Denn Hosegaul und Hosemaul ist gut zu sein, aber Hosels zu sein ist Mühe und Erbeit, Unlust und Uberdruß; gleichwohl, wo Hosesel thät'), so würde Hosegaul und Hosemaul nicht so überstülssigs' fressen, saufen, müßig gehen und spielen.

Es tann auch wohl fein, daß Maximilian gesehen bat, wie fie nicht allein unwillig, sonbern auch ungeschickt bazu gewest find. Denn weil ber Abel zu hofe und auch fonft von Jugend auf fich verberbet mit Schwelgen, Spielen, Baurfundigfeit") 2c. und in ihrem eigen Billen ungenbt, ungebrochen, unerfahren ermachft, bafi'e) baraus nicht viel geschickter Manner werben, sonberlich in ben Beinlanden. Denn, wie Sanct Baulus faget, bag aus bem Schwelgen werben wufte, wilbe, robe, unachtfame 11), unleidliche Leute, Die fich benn in feine Sachen konnen recht schiden, sonbern mit bem Ropf und Bochen wollen fie hindurch geben, gerade als ware Regiment folch ein leicht Ding, wie bie Schwelgerei ift, und follten wohl gute Sachen boje machen und boje Sachen viel ehe arger machen benn beffern. 3ch hab wohl oft meinen Jammer gesehen, welch gar feine, wohlgeschaffene von Leib und Seele unter bem jungen Abel find19), wie die ichonen jungen Baumlin, und weil fein Gartner ba mar, ber fie

¹⁾ fogar. 2) arbeite. 8) "Regierenben". 4) Subj. der Infinitiva ist: bie Diener, Beamten. 5) mb. "ruhen". 6) = was e s. 7) S. oben S. 104 Ann. 2. 8) übermäßig. 9) hoffartiges, dummstolzes, freches Wesen. 10) vor "bah" sehlt das regierende Berb. 11) unbesonnen. 12) Im Orig. "ist".

zohe') und verwahret, sind sie von Säuen zuwühlet und in ihrem Saft verlassen und verdorret. Sie sagen selbs: Hofeleben Säuleben. Es ist aber immer schabe, daß unter solchen Säuen solche seine Menschen sollen zutreten werden; es schabet gleichwohl dem ganzen Regiment, beide Landen und' Leuten, wo die Jugend verderbet wird.

Es muß aber ein iglich") Land feinen eigen Teufel haben, Belichland seinen, Frankreich seinen; unser beutscher Teufel wird ein guter Beinschlauch fein und muß Sauf heißen, bag') er fo burftig und hellig") ift, ber mit fo großem Saufen Beins und Biers nicht fann gefühlet werben. Und wird folder emiger Durft und Deutschlands Blage bleiben, hab ich Sorge, bis an ben jungften Tag. Es haben gewehret Brediger mit Gottes Bort, herrschaften mit Berbot, ber Abel etliche felbe unternander mit Berpflichten; es haben gewehret und wehren") noch täglich groß, greuliche Schaben, Schanbe, Morb und alles Unglud. fo an Leib und Seele geschehen fur Augen, Die uns billig follten abschrecken. Aber ber Sauf bleibt ein allmächtiger Abgott bei uns Deutschen und thut wie das Meer und bie Baffersucht: bas Meer wird nicht voll von fo viel Baffern, die brein fließen; die Wassersucht wird von Trinken dürstiger und ärger. Sirach ipricht7), ber Bein sei geschaffen (wie auch ber hundertundvierte Pfalm fagt), baß ber Menich fröhlich bavon werbe und bas Leben ftarte; fo's) macht ber Sauf und toll und thoricht bamit, schenket uns ben Tob und allerlei Seuche und Sunde bamit ein. . . .

5. Deutsche Treue, welfche Tude').

Es ist zwar'") ein gemein Rlage in allen Ständen und Leben uber saliche, verlogene Leute, wie man spricht: Es ist kein Treu

¹⁾ zoch. 2) beibe ... und = sowohl ... als auch. 3) mb. = jeglich(es). 4) weil. 5) eig. "mübe", matt burch Hunger und Durft, leer (im Magen). 6) währen. 7) 33,34. 8) aber ebenso. 9) B. 7. "Falsche Zeute halte ich nicht in meinem Hause; bie Lügener gebeihen nicht bei mir." 10) Bgl. mhb. zo waro = surwahr.

noch Glauben mehr; item: Gute Wort, nichts dahinter, und: Bas weiß heißt, das ift schwarz. Die alten Römer haben solch Laster an den Griechen fast getadelt. . . . Welschland hats hernach auch gelernt, daß sie dürsen zusagen und schwören, was man will, und darnach spotten, wenn sie es halten sollen. Tarumb haben sie auch ihre Plage redlich und müssen beide Griechen und Wahlen!) Exempel sein des andern Gebots Gottes, da er spricht: er solle nicht ungestraft bleiben, wer Gottes Namen mißbraucht.

Uns Deutschen hat keine Tugend so hoch gerühmbt. und wie ich gläube, bisher so hoch erhaben. und erhalten, als daß man uns sur treue, wahrhaftige, beständige Leute gehalten hat, die da haben Ja Ja, Nein Nein lassen sein, wie des viel Historien und Bücher Zeugen sind. . . Wir Teutschen haben noch ein Fünklin (Gott wollts erhalten und ausblasen!) von derselben alten Tugend, nämlich daß wir uns denn noch ein wenig schänen und nicht gern Lügener heißen, nicht dazu lachen, wie die Wahlen und Griechen, oder ein Scherz drauß treiben. Und obwohl die welsche und griechische Unart einreißt, Gott erdarms! so ist bennoch gleichwohl noch das übrig bei uns, daß kein ernster, greulicher Scheltwort jemand reden oder hören kann, denn so er ein. Lügener schilt oder gescholten wird.

Und mich bunkt . . . , daß kein schäblicher Laster auf Erben sei, denn Liegen') und Untreu beweisen, welchs alle Gemeinschaft der Menschen zurtrennet. Denn Lügen') und Untreu zurtrennet ernstlich die Herzen; wenn die Herzen zertrennet sind, so geben die Hände auch von einander: wenn die Hände von einander sind, was kann man da thun oder schaffen? Wenn Kausseute einander nicht Glauben halten, so fället der Markt zugrund. Wenn Mann und Weib einander nicht treu sind, so

¹⁾ Ahb. Walh, mhb. walch ("Bal-nuß"), davon walh-isch, welsch; bas Bort bezeichnete die Romanen überhaupt. 2) berühmt gemacht. 3) er hoben. 4) einen (Objekt!) 5) mhb. llegon "lügen". 6) Plur. v. "Lüge" mhb. lüge, — ne).

läuft sie hinten aus, ber Mann vorn aus, und gehet, wie jener sagt: Wehre, liebe Esse, wehre, daß wir nicht reich werden; brich du Krüge, so breche ich Töpsen. Wenn ein Burgermeister, Fürst, König nicht Geleit treulich hält, da muß Stadt verderben, Land und Leute untergehen. Darumb ist auch im welschen Lande solch schändlich Trennen, Zwietracht, Unglück. Denn wo Treu und Glaub aushöret, da muß das Regiment auch ein Ende haben. Christus helf uns Deutschen! . . .

Wo ') man eine Untugend läßt einreißen und zur Gewohnheit kommen, da ist denn kein Rat, wie Seneca sagt: Deest remedii locus, ubi') quae vitia fuerunt, mores siunt: wenn Laster deine Gewohnheit werden, so ists geschehen. Und der Poet Ovidius sehr sein spricht: principiis obsta, wehre dem Uebel, wenns ansähet. . . . Bersehen') ist das Best im Spiel, sagt man, und gehöret ein David dazu, der so wacker und scharf sei, ja er muß sonderlich erleuchtet sein, daß er die Frühestunde merke und des Lasters Ansang erkenne und slugs denn die Eier des Unziesers im Neste, ehe die Mittagssonne Raupen draus macht, vertilge. . . . Man spricht: Den Baum soll man beugen, weil er jung ist; wird er alt, so will er ungebogen sein, oder bricht.

Sage mir: wer will ist in beutschen Landen dem Bucher und sausen steuren? Es reißen ist auch welsche Tugend') in Deutschland, sonderlich in Regimenten. Niemand siehets, niemand wehrets. Darnach, wenn wirs nicht mehr leiden wollen und gern gesteuret hätten, so werden die Raupen in allen Blättern sitzen und wird heißen: Zu lange geschlasen! . . . —

heiße will ichs beschließen, hoffe, ich habs gut gemacht. Gut heiße ich, wo es wenig Leuten wohlgefallen und viele Leute übel verdrießen wird. Das soll fast so ein gewiß Zeichen sein, als die Krippen und Bindel den hirten gewiß Zeichen waren. Ge-

¹⁾ Aus ber Auslegung bes B. 8. "Früh vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich ausrotte alle Uebelithäter aus der Stadt des Hern."
2) Genauer: Desinit esse romedio locus ubi etc. (Kpist. moral. IV, 10, 6. 3) vorsehen.

fällets aber jebermann, so ists gewißlich eine bose, schändliche') Erbeit, die ich gethan habe, hosse aber, ich habe mich der Fahr') wohl benommen'). Gefällets aber jedermann, da Gott fur sei! so sei es im Namen Gottes eine verlorne Erbeit und niemand damit gedienet. Doch, wer sich merken läßt, daß') ihm nicht gefalle, der wird sich gewißlich getrossen fühlen und schuldig wissen und eben damit bekennen, er sei oder wäre gern der einer, die David hie malet, wie Christus spricht: "Aus deinem Munde wirst du verdampt"; und die Heiben, als Sicero, auch sagen: "Benn niemand genennet wird, so man die Laster straft, wer darüber zürnet, der verrät und giebt sich selbs schuldig." Ehristus unser Herr sei uns allen gnädig und bleibe, im starken Glauben, unser lieber Heiland. Amen.

8. Aus Luthers Briefen.

a. An Rurfürft Friedrich.

5. März 1522.

Als in die winterliche Stille der Wartburg aus Wittemberg immer lauter die Delbungen von den durch Karlstadt hervorgerusenen Wirren eindrangen und Kursürst Friedrich, durch Beschlässe Reichsregiments, durch Klagen und Drohungen der benachbarten Bischssegiments, durch Klagen und Drohungen der benachbarten Bischssegiments, derigen Und Klagen und Drohungen der benachbarten Bischsse und beine Anhänger gedrängt, der wachsenden Bewegung ratlos gegenüberstand, da eiste L., trot der Abmahnungen seines Fürsten, da dieser den Geächteten gegen Kaiser und Reich nicht schützen zu können meinte, nach Wittenberg (Lenz, S. 139 ff.). Bon Borna aus schrieb er den solgenden Brief, der nicht bloß als Denkmal seiner Glaubenssestigkeit und Gewisheit seines christlichen

¹⁾ icanbenb, Schanbe bringenb. 2) Gefahr. 3) entzogen. 4) bag es.

Beruses, sondern auch als Zeugnis männlichen Freimutes gegensüber seinem Fürsten bewundernswert ist. — Der Text der Briefe in moderner Schreibung.

Bon meiner Sach, gnäbigster herr, antwort ich alfo: E. R. G. weiß, ober weiß fie es nicht, fo lag fie es ihr hiermit tund fein, daß ich das Evangelium nicht von Menfchen, sondern allein vom himmel durch unfern herrn Jefum Chriftum habe, daß ich mich wohl hatte mugen (wie ich benn hinfort thun will) einen Rnecht und Evangeliften ruhmen und schreiben. Dag ich mich aber gur Berhore und Bericht erboten habe, ift geschehen, nicht, dag ich bran ') zweifelt, fondern aus übriger 1) Demut bie andern zu loden. Ru ich aber febe, bag meine zuviel Demut gelangen will zur Riebri= gung des Evangelii, und ber Teufel den Blat gang einnehmen will, wo ich ihm nur ein Sand breit raume, muß ich aus Not meines Gemiffens anders bagu thun. Ich hab E. R. G. gnug gethan, bag ich bies Jahr ") gewichen bin E. R. G. gu Dienft. Denn ber Teufel weiß fast wohl, bag ichs aus teinem Bag gethan hab. Er fabe mein Berg mohl, ba ich ju Bormbe eintam, bag, wenn ich hatte gewußt, daß fo viel Teufel auf mich gehalten hatten, als Riegel auf ben Dachern finb, mare ich bennoch mitten unter fie gefprungen mit Freuben.

Ru ist Herzog Georg noch weit ungleich einem einigen ') Teufel. Und sintemal ber Bater ber abgründlichen ') Barms herzigkeit uns burchs Evangelium hat gemacht freidige ')

¹⁾ b. i. an meiner Sache. 2) übertriebener. 3) Er meint ben Aufenthalt auf der Wartburg. 4) einzigen. 5) unergründlich tiefen. 6) frijche, frohe, getrofie.

Herrn uber alle Teufel und Tod und uns geben den Reich= tum ber Buverficht, bag wir turren 1) ju ihm fagen, bergliebfter Bater: tann G. R. G. felbe ermeffen, dan es foldem Bater die höhste Schmach ift, so wir nicht so wohl 2) ihm pertrauen follten, daß wir auch herrn uber herzog Georgen Born sind. Das weis ich je von mir wohl, wenn biese Sach zu Leipzig alfo ftunde wie zu Wittemberg, fo wollte ich boch hinein reiten, wenns gleich (E. R. G. verzeihe mir mein närrisch Reben) neun Tage eitel 3) Herzog Georgen regnete, und ein jeglicher ware neunfach wütender benn biefer ift. Er halt meinen Herrn Chriftum für ein Mann aus Stroh geflochten 1): bas tann mein herr und ich eine Zeit lang mohl leiden. 3d will aber E. R. G. nicht verbergen, daß ich fur Herzog Georgen habe nicht einmal gebeten und geweinet, daß ihn Gott wollte erleuchten. Ich will auch noch einmal bitten und weinen, barnach nimmermehr.

Solchs fei E. R. G. geschrieben ber Meinung, daß E. R. G. wiffe, ich tomme gen Wittemberg in gar viel einem höhern Schut benn bes Kurfürsten. Ich habs auch nicht im Sinn von E. R. G. Schut bez gehren. Ja, ich halt, ich wolle E. R. G. mehr schützen, benn sie mich schützen tönnte. Dazu, wenn ich wüßte, daß mich E. R. G. tönnte und wollt schützen, so wollt ich nicht tommen. Dieser Sachen soll noch kann kein Schwert braten ober helsen; Gott muß hie allein schaffen ohn alles menschzlich Sorgen und Zuthun. Darumb, wer am meisten gläubt, ber wird hie am meisten schweck ist in benn nu spür, daß E. R. G. noch gar schwach ist im

¹⁾ magen. 2) feft. 8) lauter. 4) b. h. Strohpuppe. 5) weltliche Macht

Berlit, Martin Buther.

Glauben, tann ich teinerleiwege G. R. G. fur ben Mann ansehen, ber mich schützen ober retten könnte.

Dag nu auch E. R. G. begehrt zu wiffen, mas fie thun folle in biefer Sachen, fintemal fie es acht 1), fie habe viel zu wenig gethan, antworte ich unterthäniglich: E. R. G. bat schon allzu viel gethan und sollt gar nichts thun. Denn Gott will und tann nicht leiben E. R. G. ober mein Sorgen und Treiben. Er wills ihm gelaffen haben, bes und tein anders "); ba mag fich G. R. G. nach richten. Glaubt G. R. G. bies, fo wird fie ficher fein und Friede haben; gläubt fie nicht, fo gläube boch ich und muß E. R. G. Unglauben laffen feine Qual in Sorgen haben, wie fichs gebührt allen Ungläubigen zu leiben. Dieweil benn ich nicht will E. R. G. folgen, fo ift E. R. G. fur Gott entschulbiget, fo ich gefangen ober getötet murbe. Fur ben Denfchen foll G. R. G. alfo fich halten: nämlich ber Oberfeit als ein Rurfürst gehorfam fein und Raiserliche Majestät laffen walten in E. R. G. Stäbten und Landern an Leib und Gut, wie fichs gebührt nach Reichsordnung, und ja nicht wehren, noch widerseten, noch Widerfat ober irgend ein Sindernis begehren 3) ber Gewalt, fo sie mich faben ober toten will. Denn bie Gewalt foll niemand brechen noch widerstehen, benn alleine ber, ber fie eingefett hat; fonst ists Emporung und wider Gott. 3ch hoff aber, fie werben ber Bernunft brauchen, daß fie E. R. G. ertennen werben als in einer hohern Wiegen geboren, benn bag fie felb follt Stodmeifter ') uber mir werben. Benn E. R. G. bie Thor offen läft und bas frei turfürftliche Beleit halt, wenn fie felb tamen, mich zu holen, ober ihre Befanbten, so hat E. R. G. bem Gehorsam gnug gethan. Sie konnen

¹⁾ meint. 2) = "fo und nicht anbers" (Reubauer). 3) b. h. von anbern ein Berhinbern ber taifert. Gewalt b. 4) Buttel.

je nicht Höhers von E. A. G. fobern, benn baß sie ben Luther wollen bei E. A. G. wissen. Und bas soll geschehen ohn E. R. G. Sorgen, Thun und einiger Fahr 1). Denn Christus hat mich nicht gelehrt mit eines andern Schaben ein Christsein. Werden sie aber je so unvernünstig sein und gebieten, baß E. R. G. selb die Hand an mich lege, will ich E. R. G. alsdenn sagen, was zu thun ist: Ich will E. R. G. Schaben und Fahr 2) sicher halten an Leib, Gut und Seele, meiner Sachen halben, es gläube es E. R. G. ober gläubs nicht.

Hiemit befehl ich E. K. G. in Gottes Gnaben. Weiter wollen wir aufs schierst reden, so es not ist Denn biese Schrift hab ich eilend abgesertigt, daß nicht E. K. G. Betrübnis ansühre 3) von dem Gehöre 4) meiner Zutunst 5); denn ich soll und muß jedermann tröstlich und nicht schäblich sein, will ich ein rechter Christ sein. Es ist ein ander Mann denn Herzog Georg, mit dem ich handel, der kennet mich sast wohl, und ich kenne ihn nicht übel. Wenn E. K. G. gläubte, se würde sie Gottes Herrlichkeit sehen; weil sie aber noch nicht gläubt, hat sie auch noch nichts gesehen. Gott sei Lieb und Lob in Ewigkeit, Amen.

Geben zu Borne bei dem Gleitsmann '), am Afcher= mittwoch, Anno 1522.

En. Rurfürftl. Gnaben

unterthäniger Diener

Martin Luther.

¹⁾ irgend welche Gefahr. 2) = vor S. und F. 8) (v. anfahren) Bu-ftieße. 4) Runde. 5) Antunft. 6) L.& Freund Michael von ber Straßen.

b. Drei Briefe Luthers von ber Roburg. 1530.

Trot innerer Note und körperlicher Leiben, die Luther während der entscheidungsschweren Wochen des Augsburger Reichstages auf seiner zweiten Patmos heimsuchten, war "seine Stimmung doch auch in dieser Zeit, wie immer, wo es das Bekenntnis vor der Welt galt, das einer weltverachtenden Sicherheit. Seine Briefe aus dieser Zeit sind ein redendes Denkmal der sicherstolzen Haltung, womit er auf die große Weltverwirrung niederblicke. Sie atmen ganz die fromme Poesie seines Empsindens, womit er die Wunderfülle einer herrlichen Natur in sich aufnahm" (Lenz, M. Luther, S. 205). — Denselben "poetischen Humor", wie Nr. 1, atmen zwei lateinische Briefe an die Freunde Justus Jonas (22. Apr. 1530) und Spalatin (9. Mai 1530), deren Inhalt mit dem deutschen zum Teil sibereinstimmt.

Im dritten Briefe deutet L. dem Nürnberger Ratsherrn tiefsinnig und erhaben das Wappen des Siegelrings, den Kurprinz Johann Friedrich von Sachsen in Nürnberg für ihn hatte stechen lassen.

1. An feine Tifchgefellen.

Gnade und Friede in Christo, lieben Herren und Freunde! Ich hab euer aller Schreiben empfangen, und wie es allenthalben zustehet, vernommen. Auf daß ihr wiederumb vernehmet, wie es hie zustehet, füge ich euch zu wissen, daß wir, nämlich ich, Magister Veit 1) und Chriacus 2) nicht auf ben Reichstag gen Augsburg ziehen; wir sind aber sonst wohl auf einen andern Reichstag kommen.

¹⁾ B. Dietrich (geb. 1806, geft. 1849), Freund und Gehilfe & 8, 1886 Brediger in feiner Baterftabt Rurnberg. 2) C. Raufmann, fein Schwefterfohn, Student.

Es ist ein Rubet 1) gleich für unserm Fenster hinunter, wie ein kleiner Wald, da haben die Dolen und Krähen einen Reichstag hingelegt, da ist ein solch Zu- und Abreiten, ein solch Geschrei Tag und Nacht, ohne Aushören, als wären sie alle trunken, voll und toll; da keckt 2) Jung und Alt durch einander, daß mich wundert, wie Stimm und Odem so lang währen möge. Und möcht gerne wissen, ob auch solches Abels und reisigen Zeugs 3) auch etliche noch bei euch wären; mich dünkt, sie seien aus aller Welt hieher versammlet.

Ich hab ihren Kaifer noch nicht gesehen, aber sonst schweben ber Abel und großen Hansen immer für unsern Augen; nicht fast köstlich gekleidet, sondern einfältig in einerlei Farbe, alle gleich schwarz, und alle gleich grauaugig; singen alle gleich einen Gesang, doch mit lieblichem Unterscheid der Jungen und der Alten, Großen und Kleinen. Sie achten auch nicht der großen Ballast und Saal; denn ihr Saal ist gewölbet mit dem schönen weiten Himmel, ihr Boden ist eitel Feld, gestäselt mit hübschen grünen Zweigen, so sind die Wände so weit, als der Welt Ende. Sie fragen auch nichts nach Rossen und Harnisch, sie haben gesiederte Räder, damit sie auch den Büchsen empfliehen, und eim Zorn den ehrsitzen der bes sind große nächtige Herren; was sie aber bes schließen, weiß ich noch nicht.

So viel ich aber von einem Dolmetscher habe vernommen, haben sie für einen gewaltigen Zug und Streit wider Beizen, Gersten, Hafern, Malz und allerlei Korn und Getreidig, und wird mancher Ritter hie werden, und große Thaten thun.

¹⁾ Behbig (lat. rubetum "Gebuich"). 2) fdreit, freifcht. 3) Ausruftung ; Griegsleute. 4) gornigem Anichlage. 5) entflieben (vgl. "fich entfeten").

Also sitzen wir hie im Reichstag, hören und sehen zu mit großer Lust und Liebe, wie die Fürsten und Herrn sampt andern Ständen des Reichs so fröhlich singen und wohlleben. Aber sonderliche Freude haben wir, wenn wir sehen, wie ritterlich sie schwänzen, den Schnadel wischen, und die Wehr stürzen 1), das sie siegen und Ehre einlegen wider Korn und Malz. Wir wünschen ihnen Glück und Heil, daß sie allzumal an einen Zaunstecken gespießet wären.

Ich halt aber, es sei nichts anders, benn die Sophisten mit ihrem Predigen und Schreiben, die muß ich alle auf ein Hausen also für mir haben, auf daß ich höre ihre liebliche Stimme und Predigten, und sehe, wie sehr nütlich Bolk es ist, alles zu verzehren, was auf Erden, und bafür keden für die lange Weil.

Heute haben wir die erste Nachtigall gehöret; benn sie hat dem April nicht wöllen trauen. Es ist bisher eitel köst- lich Wetter gewest, hat noch nie geregnet, ohne ") gestern ein wenig. Bei euch wirds vielleicht anders sein. Hiemit Gott besohlen, und haltet wohl Haus.

Aus dem Reichstag der Malztürken 3), den 28. Apr., Anno 1530.

2. An ben kurfächfischen Rangler D. Gregorius Brüd.

Gnad und Fried in Christo! Achtbar, Hochgelahrter, lieber Herr und lieber Gevatter! Ich hab nu etlichmal an meinen gnädigsten Herrn geschrieben und an die Unsern . . ., beren etliche so wehmütig und sorgfältig4) sind, als hätt Gott unser vergessen; so er unser nicht kann vergessen, er müßte

¹⁾ bie Baffe (jum Angriff) fenten. 2) außer. 3) Dalgrauber. 4) forgenvoll.

zuvor sein selbs vergessen, es wäre benn, daß unser Sache nicht sein Sache und unser Lehre nicht sein Wort wäre. Sonst, wo wir des gewiß sind und nicht zweiseln, daß es seine Sache und Wort ist, so ist auch gewiß unser Gebet erhöret und die Hülfe schon beschlossen und zugerüst, daß uns geholsen werde; das kann nicht seilen. . . .

Ich hab neulich zwei Wunder gesehen: Das erste, da ich zum Fenster hinaus sahe, die Sterne am Himmel und bas ganze schöne Gewölb Gottes, und sahe doch nirgend keine Pfeiler, darauf der Meister solch Gewölb gesetzt hätte; noch!) siel der Himmel nicht ein, und stehet auch solch Gewöld noch sest. Nu sind etliche, die suchen solche Pfeiler, und wollten sie gern greisen und fühlen. Weil sie denn das nicht vermögen, zappeln und zittern sie, als werde der Himmel gewisslich einfallen, aus keiner andern Ursachen, denn daß sie Pfeiler nicht greisen noch sehen. Wenn sie dieselbigen greisen künden, so stünde der Himden, so stünde der Himden, so stünde der Himden,

Das ander: Ich sahe auch große dicke Wolken uber uns schweben mit solcher Last, daß sie möchten einem großen Meer zu vergleichen sein; und sahe boch keinen Boben, auf dem sie rugeten oder fußeten, noch keine Kusen, darein sie gefasset wären; noch sielen sie dennoch nicht auf uns, sondern grüßeten uns mit einem sauren Angesicht und slohen davon. Da sie suruber waren, leuchtet herfur beide der Boden und unser Dach, der sie gehalten hatte, der Regenbogen. Das war doch ein schwacher, dünner, geringer Boden und Dach, daß es auch in den Wolken verschwand, und mehr ein Schemen (als durch ein gemalt Glas zu scheinen pslegt) denn ein solcher gewaltiger Boden anzusehen war, daß einer auch des Bodens halben

¹⁾ bennoch.

wohl so sehr verzweifeln follte, als der großen Bafferlaste. Dennoch fand sichs in der That, daß solcher amächtiger') (anzusehen) Scheme die Bafferlast trug und uns beschützet. Noch sind etliche, die des Baffers und der Bolken Dicke und schwere Last mehr ansehen, achten und fürchten, denn diesen bünnen, schmalen und leichten Schemen; denn sie wollten gern fühlen die Kraft solches Schemens; weil sie das nicht können, fürchten sie, die Bolken werden ein ewige Sündflut anrichten.

Solches muß ich mit Gurer Achtbarkeit freundlicher Beife scherzen, und boch ungescherzt schreiben; benn ich besonder Freude bavon gehabt, daß ich erfahren habe, wie E. A. fur allen anbern einen guten Mut und getroftes Berg hat in biefer unfer Anfechtung. . . . Solch Wert, bas uns Gott mit Gnaden geben hat, wird er durch feinen Beift fegnen und fördern und die Beife, Zeit und Raum uns zu helfen, wohl treffen und nicht vergeffen, noch verfaumen. Sie habens noch nicht zur Balfte bracht, die Biri Sanguinum3), mas fie jest anfahen, find auch noch nicht alle wider heim, ober dabin fie gern waren. Unfer Regenbogen ift fcmach, ihre Bolten find machtig; aber in fine videbitur, cujus toni3). Guer Achtbar= feit halte mir mein Geschwät zugute und trofte Magiftrum Bhilippum und die andern alle. Chriftus foll mir unfern gnäbigsten Berrn auch tröften und halten. Dem fei Lob und Dant in Ewigfeit, Amen. Des Gnaden ich auch E. A. befehle treulich.

Er Eremo, 5. August Anno 1530.

Martinus Luther D.

¹⁾ Mhb. â-mehtec "un mächtig", ohnmächtig. 2) (lat.) "Blutmenfchen". 3) b. h. am Ende wird fich zeizen, wer die Wacht hat (?); tonus bedeuter Blanz" und "Ton". "Oon ner."

3. An Lazarus Spengler.

Snad und Friede in Chrifto. Ehrbar, gunftiger, lieber Berr und Freund! Beil ihr begehrt ju miffen, ob mein Betschaft recht troffen fen, will ich euch mein erfte Bedanten anzeigen: zu guter Gefellschaft, Die ich auf mein Betschaft wollt faffen, als in ein Merkzeichen meiner Theologie. Das erft follt ein Rreug fein, schwarz im Bergen, bas feine natürliche Farbe hatte, bamit ich mir felbs Erinnerung gabe, bag ber Glaube an ben Betreuzigten uns felig machet. Denn fo man von Herzen gläubt, wird man gerecht 1). Dbs nu wohl ein schwarz Rreuz ift, mortificiret "), und foll auch webe thun, noch läßt es bas Berg in feiner Farbe, verderbt die Natur nicht, das ift, es totet nicht, fondern behalt lebendig. Justus enim fide vivet, sed fide crucifixi. Gold Berg aber foll mitten in einer weißen Rofen fteben, anzuzeigen, bag ber Glaube Freude, Troft und Friede gibt, und turgs) in eine weiße fröhliche Rofen fest, nicht wie die Welt Fried und Freude gibt, darumb foll die Rose weiß, und nicht rot sein; benn weiße Farbe ift ber Beifter und aller Engel Farbe. Solche Rose stehet im himmelfarben Felde, daß folche Freude im Beift und Glauben ein Anfang it der himmlischen Freude gutunftig: itt wohl ichon brinnen begriffen, und burch Sofnung gefaffet, aber noch nicht offenbar. Und in folch Felb einen gulben Ring, bag folch Seligfeit im himmel ewig mahret, und fein Ende hat, und auch toftlich uber alle Freude und Büter, wie das Gold das höheft, toftlichft Erz ift. Chriftus unfer lieber Berr fei mit eurem Beift bis in jenes Leben, Amen.

Ex Eremo Grubok4), 8. Julii, MDXXX.

¹⁾ Rom. 10, 10. 2) totet. 8) t. gefagt. 4) Die Umtehrung bon "Roburg".

9. Aus den Tifchreden.

Die von Freunden L.s nachgeschriebenen Tischgespräche und gelegentlichen Aeußerungen, ein Gemisch von Latein und Deutsch, hat Joh. Aurifaber gesammelt, aus der ursprünglich chronologischen Anordnung gelöft und in sachlicher, meist bogmatischer Gruppierung 1566 in Eisleben durch den Druck verössentlicht. Hauptquellen dieses Werks waren u. a. jett wiederausgesundene Tagebücher von A. Lauterbach (sir das Jahr 1588) und Beit Dietrich sowie eine wohl auf Joh. Mathesius zurückgehende Sammlung. Ist auch vieles einzelne sicher in der überlieferten Form unbeglaubigt und entstellt, so dürsen uns im großen und ganzen diese reichhaltigen Mitteilungen als wichtige Quelle für die Kenntnis von L.s Leben und Denken gelten

Die folgenden Abschnitte stehen im 63. Band ber Erlanger Ausgabe (S. 412, 424, 422, 421, 424, 425).

- 1. Deutschland ist wie ein schoner, weiblicher hengest, ber Futter und alles gnug hat, was er bedarf. Es sehlet ihm aber an einem Reiter. Gleich nu wie ein stark Pferd ohn einen Reiter, ber es regiert, hin und wieder in der Frre läuft; also ist auch Deutschland mächtig gnug von Stärke und Leuten, es mangelt ihm aber an einem guten häupt und Regenten.
- 2. Er, D. M. L., gebachte auch ber beutschen Sprache, baß sie mancherlei Unterscheib hätte, zog aber die hessische Sprache ben andern allzumal für, als die die Worte pronuncirte und redete mit einem Accentu, gleich als süngen sie dieselbigen. Desterreicher und Bayern hielten keine Diphthongos, sagen; Uur, Fuhr, Brout, für Euer, Feur, Brod. Also redten auch die Franken grob mit ungehöselter) Zunge, ko, jo etc.
- 3. "Wenn ich", sprach D. Martinus Luther, "viel reisen sollte, wollte ich nirgend lieber, benn burch Schwaben und Baperland ziehen, benn sie sind freundlich und gutwillig, herbergen gerne, gehen Frembben und Bandersleuten entgegen, und thun ben Leuten güllich und gute Ausrichtung umb ihr Gelb. Hessen und Meißner thun es ihnen etlicher Maße nach, sie nehmen aber ihr Geld wohl drümb, Sachsen ist gar unfreundlich und unhöslich, da man weber gute Wort noch zu essen

¹⁾ ungehobelter.

sagen: "Liue Gast, id weit nit, wat ich ju te eten geuen sol, bat Wif ist nit bageimen, id tan ihu nit herbergen."

- 4. Deutschland hat mancherlei Dialectos, Art zu reben, also, baß die Leute in 30 Meilen Beges einander nicht wohl können verstehen. Die Desterreicher und Bahern verstehen die Thüringer und Sachsen nicht, sonderlich die Riederländer. Ja, jutha, ju, ke, ha, solch verjahen ist mancherlei, und eines anders benn das ander. Arnoldus, Ehrenholb; Arnolf, Ehrnhulf: Ulrich, Huldenreich; Leubolf, Leuthülf, eben wie Alegander; Ludwig, des Bolks Zuslucht; denn Bigt heißt ein Schloß, Refugium, Hort, Asylum.
- 5. Die deutsche Sprace ist die allervollkommenste, hat viel Gemeinschaft mit der griechischen Sprace. Die lateinische Sprache ist gering und dunne gnug, nicht reguliret; denn sie hat nicht zwiesache Buchstaden als O. X. V. O. Z. Das hat die griechische Sprache sein, welcher auch die deutsche nachsolget. Es sind aber in der deutschen Sprache viel Dialecti, unterschieden Art zu reden, daß oft Einer den Andern nicht wohl versteht, wie Bahern Sachsen etc. nicht recht verstehen, sondern') die nicht gewandert sind; ja, die Bahern verstehen bisweisen einer den andern nicht recht, was grobe Bahern sind.
- 6. Alle Nationen gegen Sachsen sind einfältig; brümb wenn Sachsen oder Flämminge in Italien kommen, so sind sie ärger, denn die Italianer selbs, also, daß sie sagen, Allemanni Bassi sind die ärgsten Schälke. Und ist bei ihnen ein Sprückwort: Uno to Tescho' Italiano e uno Diadolo incarnato. Ein beutscher Wal' ist ein lebendiger Teufel. Drumb "hüte dich sur einem Italo Germano"), deutschen Walen; denn sobald ein Deutscher in Italien den Episturismum gelernt hat, "und verdäuet das Höllessichsin"), so ist er viel ärger und tücksicher, denn ein Wal.

¹⁾ besonber . 2) b. i. Tedesoo. 3) b. i. Balh, Belfcher. 4) Bgl. A. Lauterbachers Tagebuch S. 183. 5) eigentlich eine bestimmte Art Badwer . Rafcheret; hier wohl s. v. a. ungerechtes Gut, Bestechungsmittel (vgl. Grimm beutsch. Borterbuch).

Das Rirchenlied.

Die evangelische Kirche als Laiengemeinde forderte die Beteiligung aller Glieber am Gottes bienfte: eine folche Mitwirfung ichloß ber wesentlich lateinische Gesang ber Briefterfirche aus. Go murben Luther und die durch ihn gur Mitarbeit gewonnenen Anhanger aus bem praftischen Bedurfnis ihrer Kirche heraus Begrunder bes evangelischen Rirchenlieds. Gine völlig neue litterarische Form war es ja nicht, aber gerade barum, weil Luther, ber jedem ichroffen Bruch mit ber Bergangenheit abholb mar, an bas Ueberlieferte anknupfte und alte Formen mit) einem neuen Beift erfüllte, ichlug bicfe feine Schopfung fo tiefe Mus brei Quellen ward Luthers Dichtung gespeift: bom Meiftergesang nahm er bie Glieberung bes breiteiligen Strophenbaus, aus bem Bolksliebe fam bie Schlichtheit unb Barme bes Tone, Die lateinischen Symnen bes alten Rirchengefangs maren bas Borbilb für icharfen Gebantenausbrud und leicht fafliche Darftellung. (E. Schneiber.)

Die Unvollfommenheit ber äußeren bichterischen Form macht viele der Kirchenlieder des 16. Jahrhunderts für uns heute wenig schmachaft. Selbst Lieder Luthers, der in seiner Proja alle in der Bolksprache ruhenden poetischen Wirkungen zur Geltung zu bringen weiß, zeigen die Merkmale dieser allgemeinen Berwilderung der Kunstsorm und die Berwirrung der Kunstbegriffe. Bu diesen Mängeln gehören Verkürzungen und Verstümmelungen, die sich die Worte dem Rhythmus zuliede gefallen lassen müssen, sür den bei vielen Dichtern ein natürliches Gefühl vorhanden ist; aber bei anderen bestimmt einzig die Zühlung der Silben den Versdau. Trozdem hat sich "das jubelnde Leben dieser Lieder selbst in den Zeiten äußerster kirchlicher und poetischer Erschlaffung probehaltig erwiesen". (Goedeke,

The solution of

Elf Bücher beutscher Dichtung, 1, 41.) Natürlich sind auch diese Lieder der eigenen Empsindung der Dichter und ihrer persönlichen Ersahrung entsprungen, aber sie geben dem religiösen Gestühle der gesamten Gemeinde Ausdruck, im Unterschiede von den Liedern der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts und noch mehr den spätern, denen ein persönlicher, zum Teil lehrhafter Charakter eigen ist. Die Lieder, die aus dieser großen Gemeindewegung erwuchsen, sind der Ausdruck evangelischen Bekenntnisses, wie am deutlichsten die unten mitgeteilten Lieder von Speratus und Decius es darstellen.

Litteratur: Ph. Wadernagel, Das beutsche Kirchenlieb von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jahrhunderts. 1864—77. 5 Bde.

I. Martin Luther.

Luthers sittlicher Ernst bekämpste die "Buhllieder und sleischlichen Gesänge", aber die einfachen und doch so wirksamen Mittel des unverdorbenen Volksliedes verschmähte er für seine geistlichen Dichtungen nicht. So klingt das schöne "Beihnachtslied", das er für seine Kinder dichtete, ganz ans Volkslied antmit diesem hat es die dialogisch-senische Form sowie bestimmte alküberlieferte Wendungen, Wiederholungen gewisser Worte u. das, gemein. ') Noch deutlicher ist dieser Ginfluß in dem nachweislich ältesten Liede, das er gedichtet hat, "Von den zween Werterern". Nirgends aber zieht er bei dieser Anlehnung ans Volkslied das Hohe und Heilige nieder und verletzt die Würde des Gegenstandes. In den Verdeutschungen der lateinischen Hymnen und den selbständigen Nachdichtungen der Psalmen webt und weht

¹⁾ Bu bem Eingang bes Liebes vergleiche man die Berbeutschung bes Bortes "Evangelium" in der Borrebe zum R. T. von 1522: "gute Botschafft gute meher, gute newe zeittung, gut geschreh, da von man singet, saget und frolich ist ze."

126 d haben Das Rirchenlieb.

bie Erhabenheit der felerlichen altdriftlichen Kirchengefänge, die ja auch aus der Bibel hervorgegangen find.

Die meisten geistlichen Lieber Luthers entstanden in den Jahren 1523 und 1524. Rachdem 1524 der größere Teil in dem sogenannten Waltherschen Choralgesangbuch und im Erfurter "Enchiridion", dem ersten evangelischen Gesangbuch, war veröffentlicht worden, erschienen sämtliche 37 Kirchenlieder, von Luther durchgesehen, im Jahre 1545 in dem nach dem Leipziger Buchdrucker Val. Babst benannten Gesangbuch.

Litteratur: Luthers geistliche Lieber u. f. w., hrsgeg. von Ph. Wadernagel. 1856. Luthers Dichtungen, hrsgeg. von K. Goebeke. 1883. Luthers Lieber, hrsgeg. von E. Schneiber in ber Volksausgabe ber Werke. Bb. 8.

1. Frau Mufica.

1588.

Borrebe auf alle guete Gesangbücher. ') Für alle freuben auf erben Kan niemand keine feiner werben, Denn die ich geb mit meim singen Und mit manchem süßen klingen. Hie kan nicht sein ein böser mut, ') Wo da singen gesellen gut, Hie bleibt kein zorn, zank, haß noch neid, Weich, sorg und was sonst hart anleit') Fert hin mit aller traurigkeit, Auch ist ein jeder des wol frei, ') Das solche freud kein sünde seie,

¹⁾ Bon Luther gedichtet als Borrebe ju ber Schrift "Lob und Preis ber löblichen Runft Mufica", die fein Freund, ber Komponist Joh. Walther, 1538 erscheinen ließ. 2) Gesinnung. 8) schwer aufliegt. 4) zuversichtlich.

Sondern auch Bott viel bag gefelt, Denn alle freud ber gangen welt. Dem teufel fie fein wert gerftort Und verhindert viel bofer mord. Das zeugt David bes königs that, Der bem Saul oft geweret hat Mit gutem füßem harfenfpiel, Das er nicht in großen Mord fiel. Bum göttlichen wort und wahrheit Macht fie bas berg fill und bereit, Solchs hat Glifeus') befant, Da er ben Beift burchs harfen fand. Die beste Beit im jar ift mein, Da fingen alle vogelein, Simel und erden ift ber vol, Biel gut gefang ba lautet wol, Voran die liebe nachtigal Macht alles frölich überal Mit irem lieblichen gefang, Des muß fie haben immer bant, Bielmehr der liebe Berre Gott, Der fie alfo geschaffen hat, Ru fein bie rechte fengerin, Der Musicen ein meisterin, Dem fingt und fpringt fie tag und nacht, Seines lobs fie nichts mube macht, Den ehrt und lobt auch mein gefang Und fagt im ein emigen bant.

^{1) 2.} Ronig 3,15.

2. Ein lieb von ben zween Merterern Chrifti, zu Bruffel von ben Sophiften ') zu Löwen verbrant. Geschehen im jar D. M. grij.

1523.

Ein neues lieb wir heben an, Das walt Gott unser HERRE, Zu singen was Gott hat gethan, Zu seinem lob und ehre, Zu Brüffel in dem Niderland Wol durch zween junge knaben Hat er sein wunder macht bekand, Die er mit seinen gaben So reichlich hat gezieret.

Der erst recht wol Johannes²) heist, So reich an Gottes hulben, Sein bruder Heinrich²) nach dem geist Ein rechter Christ on schulden, Bon dieser welt gescheiden sind, Sie han die kron erworben, Recht wie die fromen Gottes kind Für sein wort sind gestorben, Sein mertrer sind sie worden.

Der alte feind sie fangen lics, Erschreckt sie lang mit breuen, Das wort Gotes man sie leucken hies, Mit list auch wolt sie teuben,3) Bon Löwen ber Sophisten viel Mit jrer kunst verloren4)

¹⁾ Die "fophistischen" Theologen. 2) J. Ciche und D. Boes, Augustiners monche. 3) "taub" (gegen bie Stimme bes Gewissens), irre machen. 4) nutfofen.

Bersamlet er zu biesem spiel, Der geist') sie macht zu thoren, Sie kunden nichts gewinnen.2)

Sie sungen suß, sie sungen saur, Bersuchten manche listen, Die knaben stunden wie ein maur, Berachten die Sophisten. Den alten seind das fehr verdros, Das er war uberwunden Bon solchen jungen er so groß, Er ward vol zorn von stunden, Gedacht sie zu verbrennen.

Sie raubten in bas klosterkleib, Die weih sie in auch namen, Die knaben waren bes bereib, Sie sprachen frölich Amen, Sie bandten irem Bater Gott, Das sie los solten werden Des Teuffels larven spiel und spot Tarin burch salsche berden³) Die welt er gar betreuget.

Da schickt Gott durch sein gnad also Das sie recht*) Priester worden, Sich selbs im musten opffern da Und gehn im Christen orden, Der welt gant abgestorben sein, Die heuchelen ablegen,

¹⁾ b. i. ber falfche G. 2) b. h. vor Gericht. 3) Gebarben, Gestalt. 4) echte, wahre.

Berlit, Martin Enther.

Bum himel tomen freh und rein, Die Müncheren ausfegen Und menschen tand hie laffen.

Man schreib jn für ein brieflein klein, Das hies man sie selbs lesen, Die stück sie zeichten') alle brein Was jr glaub war gewesen, Der höchste jrthumb bieser war, Man mus allein Gott gleuben, Der mensch leugt und treugt imerdar, Dem sol man nichts vertrauen, Des musten sie verbrennen.

Zwey groffe feur sie zündten an, Die knaben sie her brachten, Es nam groß wunder jederman, Das sie solch pein verachten, Mit freuden sie sich gaben drein, Mit Gottes lob und singen, Der mut ward den Sophisten klein Für diesen neuen dingen, Das sich Gott lies so merden.

Der schimpf') fie nu gereuet hat, Sie woltens gern schon machen, Sie thurn') nicht rühmen fich ber that Sie bergen fast bie sachen, Die schand im herten beiffet sie Und klagens jrn genossen,

¹⁾ ber-, aufzeichneten. 2) Spag, Spiel. 8) magen.

Doch tan der geist nicht schweigen sie, Des Habels blut vergoffen Es mus den Kain melben.

Die aschen wil nicht lassen ab, Sie steubt in allen landen, Hie hilfst kein bach, loch, grub noch grab, Sie macht ben seind zu schanden, Die er im leben burch den mord Zu schweigen hat gedrungen, Die mus er tod an allem ort Mit aller stim und zungen Gar frölich lassen singen.

Noch') laffen sie jr lügen nicht, Den grossen mord zu schmüden,2) Sie geben für ein falsch geticht,2) Ir gwissen thut sie brüden, Die heiligen Gotts auch nach bem tob Bon in gelestert werben, Sie sagen in ber letzten not Die knaben noch auff erben Sich solln haben umbleret.

Die las man liegen imer hin, Sie habens keinen fromen,4) Wir sollen banden Gott barin, Sein wort ist wider komen, Der Somer ist hart für ber thür, Der winter ist vergangen,

¹⁾ bennoch. 2) beschönigen. 3) Erbichtung. 4) Borteil.

Die zarte blümlin gehn erfür, Der bas hat angefangen, Der wird es wol volenden. AM EN.

3. Der XLVI. Bfalm. Deus nofter refugium et virtus 2c.

Ein feste burg ist unser Gott, Ein gute wehr und waffen, Er hilfft uns frey aus aller not, Die uns ist hat betroffen, Der alt böse feind')
Mit ernst ers ist meint, Gros macht und viel list Sein grausam') rüstung ist, Auff erb ist nicht seins gleichen.

Mit unser macht ist nichts gethan, Wir sind gar bald verloren. Es streit sur uns der rechte man' Den Gott hat selbs ersoren, Fragstu wer der ist? Er heisst Ihesus Christ, Der HERR Zebaoth, Und ist kein ander Gott, Das selt mus er behalten.

¹⁾ Das Jahr ber Entstehung ift nicht ficher; in ben Lieberbüchern ift bas Lieb erst seit 1529 nachweisbar. Rach Bilt (Borträge u. Auss. 1838 S. 160) ist es nicht 1527, sonbern 1529 gedichtet Bgl. auch M. Lenz, Luther, S. 195. 2: alt feind "Erbseind" (schan ahb. = Teusel). 8) schredenerregenb.

llnb wenn die welt vol Teuffel wer Und wolt uns gar verschlingen, So fürchten wir uns nicht so sehr, Es soll uns doch gelingen, Der Fürst dieser welt, Wie saur er sich stelt, Thut er uns doch nicht,") Das macht, er ist gericht, Ein wörtlin") kan jn sellen.

Das wort sie söllen lassen stan
Und kein dand dazu haben,3)
Er ist ben uns wol auff dem plan
Mit seinem Geist und gaben,
Nemen sie den leib,
Gut, ehr, kind und weib,
Las faren dahin,
Sie habens kein gewin
Das Reich mus uns doch bleiben.

4. Gin Rinderlied, auf die Beihnachten, vom findlein Ihefn, Ans dem ij. Cap. des Evangelij S. Lucas gezogen 2c.

1585.

Bom Himel hoch ba tom ich her, Ich bring euch gute neue mehr, Der guten mehr bring ich so viel, Davon ich singen und sagen wil.

¹⁾ nichts. 2) Gotteswort (vgl. Matth. 4, 10); ober Chriftus? 3) Bil. mbb. ano dane "wiber Billen"; ba ju "obenbrein".

Euch ift ein kindlein heut geborn, Bon einer Jungfrau auserkorn, Ein kindelein fo zart und fein, Das fol eur freud und wonne fein.

Es ist ber HERR Christ unser Gott, Der wil euch fürn aus aller not, Er wil eur Heiland selber sein, Bon allen sunden machen rein.

Er bringt euch alle feligkeit, Die Gott ber Bater hat bereit, Das jr mit uns im himelreich Solt leben nu und ewigleich.

So merdet nu bas zeichen recht, Die krippen, windelein so schlecht, Da findet jr bas Kind gelegt, Das alle welt erhelt und tregt.

Des lafft uns alle frölich sein Und mit den hirten gehen hinein, Zu sehen was Gott uns hat beschert, Mit seinem lieben Son verehrt.

Merck auff mein hert und sich bort hin, Was ligt boch in dem krippelin, Wes ist bas schöne kindelin, Es ist bas liebe Ihesulin.

Bis willetom du ebler gaft, Den Sunder nicht verschmehet haft, Und tömpst ins elend her zu mir, Wie fol ich imer banden bir? Ah HERR bu schöpfer aller bing, Wie bistu worben so gering, Das bu da ligst auff bürrem gras, Davon ein rind und efel aß.

Und wer die welt viel mal so weit Bon ebel stein und golb bereit, So wer sie boch dir viel zu klein, Bu sein ein enges wigelein.

Der sammet und die seiben bein, Das ist grob heu und windelein, Dar auff du Köng so groß und reich Her prangst als wers bein himelreich.

Das hat also gesallen bir, Die wahrheit anzuzeigen mir, Wie aller welt macht, ehr und gut Für dir nichts gilt, nichts hilfft noch thut.

Ah mein herteliebes Ihefulin, Mach bir ein rein fanfft bettelin, Zu rugen in meins herten schrein, Das ich nimer vergeffe bein.

Davon ich allzeit frölich fen, Bu fpringen singen imer fren Das rechte Suffaninne') schon Mit herten luft ben füssen thon.")

Lob ehr fen Gott im höchsten thron, Der uns schendt seinen einigen Son, Des freuen sich ber Engel schar Und singen uns solchs neues jar.

¹⁾ Birgenlieb (sass "faufe", als Ausruf; ninno "Biege", "Biegentinb"). 2) Melobie.

5. Der XII. Bfalm: Calvum me fac Domine. Dentich gemacht.

Ab Gott von himel fich barein Und las dich bes erbarmen, Wie wenig find ber beilgen1) bein, Berlaffen find wir armen, Dein wort man lefft nicht haben mar, Der glaub ift auch verloschen gar Ben allen menfchen finden. Sie leren eitel falfche lift, Bas eigen wit erfinbet, Ir bert nicht eines finnes ift In Gottes wort gegründet, Der mehlet bis, ber ander bas, Sie trennen uns on alle mas Und gleiffen fcon von auffen. Bott wolt ausrotten alle lahr, Die falfchen ichein uns leren, Darzu jr zung stolt offenbar Spricht trot, wer wils uns wehren? Wir haben recht und macht allein, Bas wir fegen, das gilt gemein, Wer ift, ber uns fol meistern? Darum fpricht Gott, Ich muß auff fein, Die armen find verftoret, Ir feufgen bringt zu mir berein, 3ch hab jr klag erhöret, Mein heilsam wort fol auf ben plan, Betroft und frifch fie greifen an Und fein die frafft ber armen.

¹⁾ b. b. mabren Chriften.

Das silber durchs seuer sieben mal Bewert wird lauter sunden, Am Gottes wort man warten sol Des gleichen alle stunden, Es wil durchs treuz beweret sein, Da wird sein krafft erkand und schein Und leucht stard in die lande.

Das wolftu Gott bewaren rein Für diesem argen gschlechte, Und las uns dir befolhen sein, Das sichs in uns nicht slechte,') Der Gottlos hauff sich umbher sind, Wo diese lose leute sind In deinem vold erhaben,

5 a. Luthers Ueberfetung bes XII. Bjalm (1524). Gin Pfalm Davids hoch jn fingen auf acht fenten.

- [1] Silf Herr, die henligen haben abgenomen, und ber gleubigen ist wenig worden unter ben menschenkindern.
- [2] Enner redet mit bem andern unnütze bing, und reben heuchelen mit unehnigem herzen.
- [3] Der Herr rotte aus alle heuchelen, und die zunge, die ba ftolz redet.
- [4] Die ba fagen, unfer junge foll vberhand haben, uns gepfirt zu reben, wer ift unfer herr?
- [5] Weyl benn bie elenden verstöret sind und die armen sufzen, will ich auf, spricht der Herr, ich will ein henl aufrichten, das getrost darun handeln soll.
- [6] Die rebe des herrn find lauter, wie burchfemrt fplber im erbenen tigel bewert fibenmal.

¹⁾ b. h. baß fich bas a. g. nicht unter uns festfete ("verflechte").

[7] Du herr wolteft fie bewaren, und uns behüten fur biefem geschlecht ewiglich.

[8] Es find gottlofen um und um, wenn unter ben menschenkindern bie lofen erhöret werben.

6. Der Lobgesang Simeonis, des Altvaters, Runc dimittis, Luce ij.

1524.

Mit fried und freud ich far bahin, In Gottes wille, Getrost ist mir mein hert und sinn, Sanstt und stille, Wie Gott mir verheissen hat, Der tob ist mein schlaff worden.

Das macht Christus wahr Gottes fon, Der treue Heiland, Den bu mich HERR hast seben lon,') Und macht bekand, Das er seh bas leben Und heil in not und sterben.

Den haftu allen für gestelt Mit groffen gnaben, Bu seinem reich die gante welt Heiffen laden, Durch bein teuer heilsam wort, An allem ort erschollen.

Er ift bas heil und felig liecht Für bie heiben,

¹⁾ Mho lan "laffen".

Burleuchten die dich kennen nicht, Und zu weiden, Er ist deins volds Ifrael Der preis, ehr freud und wonne.

7. Gin lobgefang, Ru bitten wir ben beiligen Geift.*)

Nu bitten wir ben heiligen Geist Umb ben rechten glauben allermeist, Das er uns behüte an unserm enbe, Benn wir heim farn aus diesem elende, Kyrioleis.

Du werbes liecht gib uns beinen schein, Ler uns Ihesum Christ kennen allein, Das wir an im bleiben bem treuen Heiland, Der uns bracht hat zum rechten Baterland, Kyrioleis.

Du füffe lieb schend uns beine gunst, Las uns empfinden der liebe brunft, Das wir uns von herten einander lieben Und im friede auf einem sinn bleiben, Kyrioleis.

Du höchster tröster in aller not, hilff bas wir nicht fürchten schand noch tob, Das in uns die sinne nicht verzagen, Benn ber seind wird bas leben verklagen, Kyrioleis.

^{*)} Im Anschluß an einen alten Rirchengefang gedichtet, von dem Berthold von Regensburg († 1272) die erste Strophe anführt.

8. Mitten wir im leben find 2c.

Mitten wir im leben sind Mit bem tod umbsangen, Ben such wir, der hülffe thu, Das wir gnad erlangen, Das bistu HERR alleine, Uns reuet unser missethat, Die dich HERRE Gott, Heiliger Harder Gott, Heiliger barmherkiger Heiland, Du ewiger Gott,

Mitten in dem tod ansicht Uns der hellen rachen, Wer wil uns aus solcher not Frei und ledig machen? Das thustu, HERR, alleine, Es jamert tein barmhertigkeit Unser sund und großes leid, Heiliger HERRE Gott, Heiliger starder Got,

Las uns nicht versinden In des bittern todes not, Anrieleison.

¹⁾ Umbidtung ber "Antiphona de morte" bes S. Gallener Monches Rotter Balbulus (+ 912):

Media vita in morte sumus.

Quem quaerimus adiutorem, nisi te, domine?

Qui pro peccatis nostris iuste irasceris,

Sancte et misericors salvator,

Amarao morti ne tradas nos.

Heiliger barmhertiger Heiland Du ewiger Gott, Las uns nicht verzagen, Für der tieffen hellen glut, Kyrieleison.

Mitten in ber hellen angst Unser sund uns treiben, Wo solln wir denn fliehen hin, Da wir mügen bleiben? Zu dir Henre Schaft alleine, Bergossen ist dein theures blut, Das gnug für die sunde thut, Heiliger HERNE Gott, Heiliger farder Gott, Heiliger barmhertiger Heiland Du ewiger Gott, Las uns nicht entfallen Von des rechten glaubens troft, Kyrieleison.

II. Johannes Mathesius

Freund und Biograph Luthers, geb. 1504 zu Rochlit i. S., geft. als Bastor im Joachimsthal i. B. 1565.

Morgenlieb.

Auß meines herten grunde fag ich bir Lob vnnb Dand In biefer Morgenstunde barzu mein Lebenlang, D Gott in beinem Thron, bir zu Preiß, Lob und Ehren burch Chriftum unsern Herren, beim eingeborenen Sohn,

Bund daß du mich auß Gnaden in dieser vergangnen Nacht Bor gfar und allem Schaden behütet und bewacht: Ich bitt demutiglich, wöllst mir mein Sünd vergeben, womit in diesem Leben ich hab erzürnet dich.

Du wöllst auch gnediglichen mich bhuten diesen Tag Bor des Teuffels List vnnd wuten vor Sunden und vor Schmach, Bor Fewr vnnd Wassers noth, vor Armut und vor Schanden, vor Ketten unnd vor Banden vor bösem schnellen Tod.

Mein Seel, mein Leib, mein Leben, mein Weib, Gut, Ehr vnd Kind In beine Händ thu geben, barzu mein Haußgestind, Ist bein Geschend vnd Gab, mein Eltern vnd Berwandten, mein Brüder vnd Bekandten vnd alles, was ich hab.

Dein Engel laß auch bleiben vnnb weichen nicht von mir, Den Sathan zu vertreiben, auff daß ber böse Feind hier In diesem Jammerthol sein Tud an mir nicht übe, Leib vnd Seel nicht betrübe vnnb bring mich nicht zu fall.

Sott will ich laffen rathen, benn Er all Ding vermag; Er gsegne meine Thaten, mein vornemen vnnb Sach! Dann ich ihm heimgestellt mein Leib, mein Seel, mein Leben vnnb was Er mir sonst geben: Er machs, wies ihm gefellt!

Darauff so sprech ich Amen vnnd zweiffel nicht baran, GOtt wird es alls zusammen ihm wolgefallen lan, Bund streck nun auß mein Hand, greiff an bas Werd mit frewben, bazu mich GOtt hat bscheiden in meim Beruff vnd Stand.

111.

Lazarus Spengler

1479 zu Nürnberg geboren, einer ber ersten Anhänger Luthers, ftarb als Ratssyndicus 1534 in seiner Baterstadt.

Durch Abams Fall.

DBrch Abams fal ist gant verberbt menschlich natur vnd wesen, Dasselb gifft ist auff vns geerbt, bas wir nit mochten gnesen, On Gottes trost, ber vns erlost hat von dem grossen schaden, barein die schlang Heuam bezwang, Gotts zorn auff sich zu laden.

Weil bann die schlang Heuam hat bracht, bas sie ist abgefallen Bon Gottes Wort, welchs sie veracht, bardurch sie in vns allen Bracht hat den tod, so war he not, das vns auch Gott solt geben, sein lieben Sohn, der gnaden thron, in dem wir möchten leben.

Wie vus nu hat enn frembde schuld in Abam all verhönet, Also hat vus ein frembde huld in Christo all versönet; Bud wie wir all durch Adams fall sind ewigs tods gestorben, also hat Gott durch Christus tod vernewt, das war verdorben. So er vns ben sein Son hat gschendt, boch wir sein seind noch waren,
Der für vns ist ans Creut gehendt, getöb, gen himel gsaren,
Dardurch wir sein vom tod vnd pein erlost, so wir vertrawen
in disen hort, des vatters wort:
wem wollt für sterben grawen?

Er ist der weg, das liecht, die pfort, die warhept und das leben, Des Batters rad und ewigs wort, den er unß hat gegeben Zu ehnem schutz, das wir mit trut an ihn sest sollen glauben, darum uns bald kehn macht noch gwalt aus sehner hand wirt rauben.

Der mensch ist gottlos und verrucht, sein heyl ist auch noch serren, Der trost bei ehnem menschen sucht und nitt beh Gott dem Herren; Den wer ihm will ein ander zill on bisen tröster steden, den mag gar bald bes teuffels gwald mit seiner List erschreden.

Wer hofft in Gott vnd bem vertramt, ber würdet nitt zu schanden, Den wer auff bisen felsen bawt, ob ihm gleich geht zu handen Biel vnfals hie, hab ich boch nie den menschen sehen fallen, Der sich verlost auff gottes trost er hilft sein glaubgen allen.

Ich bitt D Herr, aus herten grund, bu wolst nitt von mir nemen Dein heilges wort auß meinem mund, so wirdt mich nitt beschemen Mein sund vnd schuld, denn in dein huld set ich all mein vertrawen! wer sich nu sest darauff verlest, ber wurd den tod nitt schawen.

Mein füssen ist bein heilges wort ein brinnende luceren'), Ein liecht, das mir den weg weist fort; so difer morgen steren Inn uns auff geth, so bald versteht der mensch die hohen gaben, die Gottes genst den gewiß verheust, bie hoffnung darin haben.

IV. Nicolaus Decius

fcloß sich ber Reformation an, ftarb 1541 als Prediger zu Stettin.

Glora in excelfis Dev. ALlein Gott jun ber hohe fen ehr vnd band fur seine gnabe, Darumb bas nu vnd nimmermehr vns ruren kan ein schabe!

¹⁾ lat. lucerna "Leuchte".

Ein wolgefallen Gott an vns hat, nu ift gros fried on vnterlas, all fehde hat nu ein ende.

Wir loben, preisen, anbeten bich fur beine ehre '), wir bancken,
Das du, Gott Bater, ewiglich regierest on alles wanken:
Gant ungemessen ist deine macht, sort²) gschicht, was bein will hat erdacht, wol uns des seinen HErren!

D Ihefu Chrift, Son eingeborn beines himlischen Baters, Berföner ber, die warn verlorn bu stiller unsers haders, Lam Gottes, heiliger HErr und Gott,: nim an die bitt von unser noth, erbarm dich unser, Amen!

D heiliger Geift, tu gröstes gut, bu aller heilsampst Tröster: Furs Teuffels gwalt fort an behut die Ihesus Christ erlöset Durch grosse marter und bittern tod! abwend all unsern jamer und noth, dazu wir uns verlassen!

'n

¹⁾ Herrlichkeit. 2) fortan.

V.

Paulus Speratus

1484 zu Paris geboren, wurde durch Luther an Herzog Albrecht von Preußen empfohlen, der ihn dasclöft zum Bischof von Bomezan ernannte. Er ftarb 1554.

Aus bem "lieb vom gefet und glauben". (Gefürgt um Rr. 2-7.)

Es ist bas hant vns kummen her von gnab vnnb lauter guten; bie werd helffen nymmer mer, sie mugen nicht behüten; Der glaub sihet Jesum Christum an, ber hat gnug für vns alle gethan, er ist ber mitler worden.

Er ist gerecht für Got allein, ber biesen glauben fasset, ber glaub gibt auß von im ben schein, so er bie werd nicht lasset: Wit got ber glaub ist wol baran, bem nechsten wirt bie lieb guts thun, bistu auß Got geboren.

Es wirt die fündt durchs gfet erkannt vnd schlecht das gwissen niber; Das Ewangeli kumbt zu handt vnd sterckt den sünder wider, Bnd spricht: nur kreuch zum creut herzu, im gset ist weder rast noch ru mit allen seinen werden.

Die werd bie kummen gwißlich her auß einem rechten glauben, Benn bas nit rechter glauben wer wöllft in ber werd berauben; Doch macht allain ber glaub gerecht: bie werd bie feinb bes nechsten knecht, baben wirn glauben merden.

Die hoffnung wart ber rechten zeht, was Gottes wort zu fagen; Benn bas geschehen fol zu freud, set Got kain gwissen tage: Er waiß wol wenß am besten ist, vnd braucht an vns kain argen list, bas sol wir im vertrawen.

Db sichs an ließ, als wölt er nit, laß bich es nit erschreden, Dann wo er ift am besten mit, ba wil ers nit entbeden; Sein wort bas laß bir gwiffer senn, ob bein flensch sprech lauter nenn, so laß boch bir nicht grawen.

Sey lob vnb eer mit hohem prenß ymb biser guthait willen Got Bater, sun, heyligem genst; ber wöl mit gnad erfüllen, Was er in vns an gkangen hat, zu eren seiner maiestat, bas heylig werbt sein namen.

Sein reich zu kumm, sein wil auff erbt stee wie in hymels throne, Das teglich prot noch heut vnns werdt, wol vnser schuld verschone, Als wir auch vnsern schuldern thon, mach vns nit in versuchung stan, löß uns vom übel, Amen.

VI.

Niclas Hermann

geb. 1540, starb 1561 als Kantor zu Joachimsthal in Böhmen; cr versaßte mehr als hundert geistliche Gedichte, von denen am Lekanntesten das schöne Weihnachtslied ist: "Lobt Gott, ihr Christen, alle gleich".

1. Der Morgen-Segen. Im Thon, Bo Gott nicht gibt ju Saus.

Die helle Sonn leucht itt herfur, frölich vom schlaff auffstehen wir, Gott lob, der vns heint') diese nacht behut hat für des Teuffels macht!

Herr Chrift, ben tag vns auch behut fur fund vnb schand durch beine gut! Las beine liebe Engelein vnser huter vnd Wechter sein!

Das vnfer hert in ghorsam leb, beim wort vnd willn nicht widerstreb, Das wir bich stets für augen han in allem, bas wir heben an.

¹⁾ mhb. hint (e) "biefe Racht".

Las vnfer werd geraten wol, was ein jeder ausrichten fol, Das vnfer arbeit muh vnd vleis gereich zu beim lob, ehr vnd preis! Amen.

2. Der Abend-Segen.

In Tono eodem.

Hannter ist der Sonnenschein, die sinstre nacht bricht starck herein: Leucht vns, Herr Christ, du wares liecht, las vns im finstern tappen nit!

Dir seh dand, das du vns den tag für schaden, fahr vnd mancher plag Durch deine Engel hast behüt aus gnad vnd veterlicher güt.

Womit wir han erzurnet bich, baffelb verzeih vns gnebiglich, Bnb rechnes vnfer Seel nicht zu, las vns schlaffen mit fried vnd rhu.

Durch beine Engel die wach bestell, Das vns der bose feind nicht fell! Für schrecken, gespenst vnd sewers not behut vns heint, o lieber Gott! Amen.

VII.

Aus M. Behes's Gesangbüchlin vom Jahre 1537.

1. Gin genfilich Bitlied gezogen aus bem Bfalmen, De profundis clamaui ab te bom.

Aut hertem grundt schrey ich zu bir, Herr Gott erhör mein stymme, Dehn ohren Herr nehg du zu mir, Bnd meine bitt vffnymme Denn so du wilt bes haben acht, Wie vil ber mensch hat sund vollbracht, wer will bas mögen leyben.

Bey dir ist herr der gnaden vill Die sunden zuuergeben herr bein gesat ists rechte zoell Nach dem wir sollen leben Dein hehlges wort ist allzeht war Das macht das ich gern uff dich har Deins hehls wil ich erwarten.

Mein seel baruff hat troftet sich Bud baran alzeht gedacht In meiner nobt verlaß nit mich Dan von morgen biß zur nacht Hoff ich in bich mit Ifrael Bud all mein sach zu dir gern stell Mein wolst du nit vergessen.

Dann Herr beh dir dem waren Gott Ist seer vil barmhertigkent Zuhelffen vons auß aller nott Byst du willig vond berent Du bist alleyn das höchste gutt Das Israel erlosen thut Auß seinen sunden allen.

2. Bff ben heylig Pfingstag nach ber Predig.

Kom hehliger genft Herre Gott erfüll mit beiner gnaben gutt beiner glaubigen hert mut vnd sinn, bein brünstig lieb erzünd in ihn, D Herr durch beines liechtes glant zu dem glauben versamlet hast volgt auß aller welt zungen das seh dir Herr zulob gesungen Alleluia Alleluia.

D henlges liecht won ons ben Mach ons aller blyntheyt frey Laß ons durch kenn falschen schenn Abführen von den wegen dein Behüt ons vor den Propheten Die Gottes wort vnrecht beutten Sein glauben mit mund bekennen Bnd die kirchen zertrennen.

Durch bein gnaben bus bergyb

Bnfere fund vnd miffethat Die Gott schwerlich erzürnet hat Berlenh vns auch gnediglich Das wir Gott lieben brunftiglich Auch vnfern nechsten allezent Groß ehr sey dir in ewigkent,

Thomas Murner.

In ber Litteratur gilt seit 1520 bie Losung: Für ober gegen Luther. Die litterarischen Bundesgenossen, die sich um ben Resormator scharen, bezeichnen Namen wie Hutten und Hans Sachs; der Haß der Gegner erscheint verkörpert in dem ehrgeizigen und streitlustigen Franziskanermönch, der, überhäuft mit Ehren und Bürden, von Kaiser Maximilian mit dem Lorbeer bes Dichters gekrönt ward.

Thomas Murner, seinem innern Wesen nach mit einem Reisersberg, Brant u. a. eng verwandt, übertraf als Boltsschriftfteller seine Borbilber burch "eine nicht selten bramatische Lebendigkeit der Darstellung sowie Kraft des Wiges und kunftlerischer Gestaltung," aber er überbot sie auch an Derbheit.

-Murner wurde 1475 zu Straßburg geboren, stubierte Theologie und die Rechte und wurde Guardian des Franziskaner-klosters seiner Vaterstadt. Sein vielbewegtes Leben führte ihn nach Frankreich, Bolen, Italien und der Schweiz. In den von Seb. Brant gegebenen aber ähnlichen Formen dichtete er (1512—19) Satiren auf alle Stände. In der "Badensahrt" (1514) stellt er ganz in der Weise Keisersbergs in einem durchgeführten Gleichnisse den Prozes der christlichen Heiligung als ein Bad des Sünders dar,

wobei Chriftus als Baber wirft. Bon bem Narrenschiff Brants find "bie Schelmen gunfft" und bie "Rarren beschweerung" beeinfluft. Daß Murner bei Luthers erstem Auftreten Die Reformation mit einer gewissen Sympathie begrußte, ift nicht unwahricheinlich; aber fobalb ihm ber furchtbare Ernft ber reformatorischen Bewegung flar murbe, ba vermanbelte er fich, ber fo fed Digbräuche ber alten Rirche und die Gunden ihrer Diener verspottet hatte, in ben ruftigften, aber auch berbften Rampen fur bie alte Rirche gegen die Reuerer. Jest fah er in Luther nur ben Revolutionar und überschüttete ihn mit einer Flut von Streitund Schmähichriften. Er verbeutschte 1522 Beinrichs VIII. gegen Luther gerichtetes Bert, unter bem Titel "bon Befennung ber füben Sacramenten". In bemfelben Rahre ericbien feine Streitschrift: "Db ber funig via engelland ein lugner fen ober ber Luther" und in bem Gedichte "von bem großen Lutherifchen Rarren", in beffen Gingang jedoch Murner ausbrudlich "Martin Luthers grofe Sachen" anerfennt, ichuf er bie mirtfamfte. biffigfte und einschneibenbfte Satire, Die je gegen Die Reformation ericien. Er "beschwor barin ben großen lutherischen Narren" und ichnitt ihm aus feinem Leibe all bie tleinen lutherischen Narren heraus, um fie bann als Luthers Bunbesgenoffen, mit bem Bundicug voran, ihre Belbenthaten verrichten zu laffen. Bie er ftete eines Borbilbes bedurfte, benutte er auch bier für bie Einkleidung die 1521 erschienenen "Fünfzehn Bundesgenoffen" bes driftlich focialen Boltspredigers Joh. Gberlin aus Gungburg, ber, gleich Luther und Sutten, vom Gebanten ber nationalen Unabhangigfeit Deutschlands von Rom erfüllt, als furchtlofer Rampe ebenfo gegen geiftliche Bebrudung wie ben rudfichtslofen Feudalismus der weltlichen herren aufgetreten mar. hier fowie in seinen anderen polemischen Schriften zeigt fich die perfonliche Gereiztheit des von seinen Gegnern ebenso heftig angegriffenen Mannes und eine Robeit ber Sprache, welche fein großes bichterisches Talent beinträchtigt. Aber bennoch wirft D.'s Catire fo febr, "weil fie nicht gegen rein Ersonnenes und Erlogenes

kämpft, weil sie an der Resormation bei aller seindseligen Uebertreibung doch eine Seite hervorhebt, welche durchweg an den gewaltigen Umwälzungen der moralischen Welt zu Tage tritt: eine geistige Bewegung, die in der Tiese packen soll, muß mit starken materiellen Interessen verknüpst sein" (Scherer). — Im Jahre 1523 war Murner am Hose des englischen Königs, der ihn dem Rate zu Straßburg empfahl. Dort erregte er den Haß seiner Mitbürger durch seine Ausställe gegen die neue Lehre und wurde gezwungen, 1526 seine Heimat zu verlassen. Nach längerem Ausenbalt in der Schweiz starb er um das Jahr 1537.

Litteratur. W. Kawerau, Thomas Murner und die Kirche des Mittelalters. Halle, 1890; derf., Th. M. und die deutsche Reformation, Halle 1891. Lorenz und Schercr, Geschichte des Elsasses, 2. Aust. 1872.

Bon ben 59 lateinischen und beutschen Schriften, bie Goebete (Grundriß II2, 215 ff.) aufführt, find neu herausgegeben:

Die Schelmenzunfft, Berlin 1881, von W. Scherer. Die Narrenbeschweerung, Leipzig 1879, von K. Goedeke. Bon dem großen Lutherischen Narren, von Heinrich Kurz (Zürich 1848) und neuerdings im 17. Bb. der D. Nat. Lit. von Balke.

1. Ans der "Narrenbeschweerung".

Lertstu ein esel tusend jor Und seitsts') im für und schribst ims vor, So b.ingstu doch nit mer in in, Dann ita sprechen zu latin.

Gin efel latin leren.

Ich wolt ein mal ein efel leren, Das er ouch tem zu großen eren

¹⁾ fagtest es (mbb. seitest = sagetest).

Und, was man redt, ouch möcht verftan, Drum ließ ich in zu schulen gon, Das er leret latiniche fprach. Do ich bie fach bim liecht besach, Da was es luter als') verloren, Dann er in brifig ganger joren Nie me lernet, bann ein wort, Des behalf er fich an allem ort, Ita rieft er überall Und bleib boch in ber efel gal. Wie fast ich in wolt ufhin2) bringen, Roch funt er nut, bann ita fingen. -Man will ietund zu herren machen, Die gang nut funnent ju ber fachen; Fabent sie zu reden an, Sie miegents vorgeschriben han Und lernent bran wol zehen jor Und fünnents bannocht noch als vor; Das ift leiber zu vil wor, Mit namen in ber geiftlichkeit! Do mancher treit's) ein oberteit; Soll er reden zu latin, So fümt') mans im alls vor hin in, Und lernet lange zit baran, Wie wol ers bannocht noch nit kan, Und fan noch lefen, weber singen Und gang und gar nut ju ben bingen; Doch schickt er fich, als ers vermag, Wie ber brifpits) tut im fad.

¹⁾ rein wie. 2) nach oben, vorwarts. 3) tragt, belleibet. 4) taut. 5) = fuffangel, b. h. Unmögliches burchfegen wollen. Das Gleichnis ift eine politetimliche Fronie Murners.

In jungen tagen foll man leren, Nit wann ir worden find zu herren, Dann mas ich henslin jung nit ler, Das lern ich hans ouch nimmermer. — Salomon fpricht, und es ift mar, Ein fünig, ber ift junger jar, We, und allem finem rich! Jugend, wisheit find nit glich; Wisheit will ein erfaren man, Do mit fein find tan ummegan. Soll man erft ein jungen knaben, Der ein fünigrich will haben, Leren, wie er reben foll, Da zwischen lit1) im schaf und woll; E bas er nun entpfahen2) lert, So ift bas rich halb umgefert. So mer erwelent einen man. Der vorhin wislich griegen8) fan, E bas bas rich will unbergan. Undergan gar bald geschicht, Wo findt man, ber bas uf bag richt? -Wem ietund am lefen brift, Und bannocht priefter gewihet ift, Duch lernet erft uf bem altar Und würft die bletter hin und har Und tut nüt, bann bas wachs verbrennen, Dem foll man fprechen: "But bich bennen!") Bang zu ichulen lernen bag, E bas bu underftanbeft bas!" -

¹⁾ liegt barnieber, verbirbt ihm. 2) anfangen. 3) bie Eigenicaften eines Greifes annehmen. 4) mach bich fort.

Wer nüt zu ben sachen kan, Der selb versiert manch frummen man, Und mag kein er boch nit erjagen; Er solt die sed zur mülen tragen, Er und die Esel alle samt; Das ist der esel rechtes ampt.

2. Aus bem "großen Lutherischen Narren".

Das baner ber freiheit.

NUn tum ich auch, bas brit1) aufagen, Das fie vng meinen vor zu tragen: Criftlicher freiheit fie bas nennen, Das wir vil bag, ban fie, ertennen. Sie flagen fich mit grofen meren2), Als ob fie bart gefangen weren; Sie wollten gern in freiheit reiffen, Biber oberfeiten fpreiffen8) Bnb felber handlen irs gefallen. Dasfelb gefiel ben narren allen, Das in tein bogheit würd vergolten Bnd theten alles, bas fie wolten. Ließ man ben finden iren willen, Dan fünt fie bald von weinen ftillen, Sie werffen bin alle menfchen gebot Bnd bon fein obern me ban got. On') got woln fie tein herren bon, Dan fie in folder hoffnung fton, Er würd fie alles machen lon

¹⁾ Die beiben anbern find "bas baner ber marheit" und "bas ebangelisch baner". 2) unwahren Erzählungen. 3) sich auflehnen. 4) abgesehen von.

Bnb in weren nit cin meit¹)

Bff erden hie in difer zeit.
Es ist vor me²) verstanden worden,
Wie dife freiheit bringt ein orden.³)
Wan der ochs verwürfft das ioch
Bnd das roß sein kumat noch,
Bnd der buer laufft von dem pflug,
So geschehe dem ackern nit genug.
Ja, wan ir in der freiheit weren,
Die ir so felschlich ietz begeren,
So dunckt mich ie, es wer nit gut,
Bnd watten lengest in dem blut.
Doch seht euch für, vnd treffens zil!
Ich glaub, das got nit leiden wil.

¹⁾ Meine Rupsermunge; "nit ein meit" nicht bas Geringfte. 2) fruber icon. 8) Orbnung.

Sammlung Goschen. Ze in elegantem 80 pf.

6. 3. Sofden'iche Verlagshandlung, Leipzig.

- 103 Wechselfunde bon Dr. mit vielen formularen.
- 104 Oesterreid. Geschicte von der Urzeit dis 1826 von Prof. Dr. Franz v. Arones.
- 106 Sorstwissenschaft von prof. Dr. Ab. Schwappac.
- 107 Beschichte d. Malerei I.

- 108 Geschichte d. Malerei II.
 - 109 **Geschichte d. Malerei III.**von prof. Dr. Rich. Muther.
 - 114 Klimalehre won Prof. Dr.
 - [16 Plaftit von Dr. Bans Stegmann.
 - 119 Surgentunde Dr. o. piper.

Urteile ber Presse über "Sammlung Gofchen".

Deutsche Lehrerzeitg., Berlin: Nach ben vorliegenden Bändchen stehen wir nicht an, die ganze Sammlung aufs angelegentlichste nicht allein zum Gebrauch in höheren Schulen, sondern auch zur Selbstbelehrung zu empsehlen.

Natur: Es ist geradezu erstaunlich, wie es der rühmlichst bekannte Berlag ermöglicht, für so enorm billige Preise so vorzüglich außgestattete Berkhen zu liefern. Das vorliegende Bändchen bringt in knapper und verständlicher Form das Wissenswerteste der Mineralogie zum Ausdruck. Saubere Abbildungen erleichtern das Berkkudnis.

Globus: Es ift erstannlich, wie viel diese kiche Arrienkunde bringt, ohne an Klarheit zu verlicren, wobei noch zu berudsichtigen ift, baß viele Abbildungen ben Raum ftark beengen. Bortrefflich wird bie Kartenprojektionsichre und die Topographie geschildert.

Nationalzeitg.: Es ist bis jest in ber beutschen Litteratur wohl noch nicht bagewesen, daß ein Leinwandband von fast 300 Seiten in vorzüglicher Drud- und Papierausstatung zu einem Breis zu haben war, wie ihn die "Sammlung Göschen" in ihrem neuesten Bande, Mag Roch's Geschichte ber beutschen Litteratur für den Betrag von sage achtzig Pjennige der deutschen Letervelt bietet.

Leipziger Zeitung: Wer sich rasch einen guten Ueberblick fiber bas Gebiet ber beutichen Helbensage verschaffen will, ohne eigene intensivere Studien machen zu können, ber greife getroft zu

dem Buchlein von Siriczet.

Bratt. Schulmann: Gin Meisterstüd furzen und bundigen und boch flaren und vielfagenden Ausbrud's wie bie "Deutich Litteraturgeschichte" von Brof. M. Roch ift auch die vorliegende "Deutsche

Gefdichte im Dittelalter".

Natur: In der Chemie von Dr. Klein empfängt der Schüler fast mehr, wie er als Anfänger bedarf, mindestens aber so viel, daß er das Wissenswürdigste als unentbehrliche Grundlage zum Berständnisse der

Chemie empfängt. .

Kunst f. Alle (München): K. Kimmich behandelt in scinem Bändchen, "Zeichen schule" benannt, in knapper, kerniger, sachliczelbewußter Form das weite Gebiet des bildmäßigen Zeichnens und Malens. . . . Gleich nugdringend und in reichsem Maße bilenstängter, Schüler und Liedhaderkünstler, möchte ich das wirklich vorzägliche Wert mit warmen anerkennenden Worten der Einführung in Schule, Haus und Werkstatt zugänglich machen. Die Ausstattung ist dabei eine so vornehme, daß mir der Preis von 80 Pfennigen sur has gedundene Wert von 138 Seiten kl. 8° wirklich lächerlich billig erschein. Nicht weniger als 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Goldbruck, sowie 135 Boll- und Textbilder illustrieren den äußerst gesunden Lehrgang biefer Zeichenschule in feinfühlender Weife

Schwäb. Merkur: Prof. G. Mahler in Um legt uns eine Darstellung ber ebenen Geometrie vor, die bis zur Ausmessung des Kreises einschließlich geht. Besondere Sorgsalk ist der Auswahl und Unordnung der Figuren zu teil geworden, deren saubere Aussührung

in 2 Farben angenehm berührt.

Globus: Hoernes, Urgeschichte. Der bewährte Forscher auf vorgeschichtlichem Gebiete giebt hier in knappfter Form die lehrreiche Busammenstellung des Wiffenswertesten der Urgeschichte. Bortrefflich ge-

eignet zur Ginführung und gum Ueberblid.

Jahresberichte ber Geichichtswissenschaft: Sommel, auf bem Gebiet ber altorientalischen Geschichte eine anerkannte Autorität, behandelt in diesem Bandchen bie morgenlandische Geschichte mit großer Geitafigkeit und wissenschaftlicher Gründlichkeit in knappfter Form. Das leine Bidlein muß warm empfohlen werben.

Bpgardig. (Biffenfa Beil.): "Die Bflanze" von Dr. E. Dennert tonnen ibn bestelle empfehlen. In tiltzester, fnappester, fehr tiarer und verftändlicher Form weiß sein Bersasser alles Wissenswerteste über ben inneren und äußeren Bau und über die Lebensvertichtungen der Pflanze zur Anschauung zu bringen, wozu seine ganz vortrefflichen, selbitgezzeichneten Textabbildungen außerordentlich viel beitragen helfen.

Schwäb Merkur: Die Kömische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch behandelt kurz und klar die Bersassasschichte, die Staatsgewalten, Heerwesen, Rechtspflege, Finanzwesen, Kultus, das haus, die Kleidung, die Bestattung und andere öffentliche und häusliche Einrich-

tungen ber Romer . . .

Beimarsche Zeitg.: Waltharilied. Mit dieser Uebersetzung wird uns eine hochwillsommene und von Litteraturfreunden längst ersehnte Gabe geboten. . . Bon einer guten Uebersetzung ist zu verlangen, daß sie, sinn- und zugleich möglichst wortgetren, ohne dem Urtext, wie der deutschen Sprache Gewalt anzuthun, den Geist des Originals

lar und ungetrübt wiederspiegele. Diefer Forderung gerecht zu werbi

jat Althof in meisterhafter Beije verftanden.

Blätter f. b. bayr. Symn. -Schulm: Swoboda, Griech. Gechichte. Schon ber Name und ber Ruf bes Verfassers bürgt bafür, baß wir nicht etwa bloß eine trodene Kompilation vor uns haben, überall zeigen sich die Spuren selbständiger Arbeit.

Bratt. Schulmann: Senfert, Schulpragis. Es wird in geprängter Darstellung ein reicher, wohldurchdachter, den neuesten nädagogischen Bestrebungen gerecht werdender Juhalt geboten und ür den, der tiefer eindringen will, ist gesorgt durch reichhaltige Litteratur-

nachweise.

Beitscher, f. b. Realschulm.: Es war ein glücklicher Gebanke der rührigen Berlagshandlung, die Absalung des der Sinführung in die Arithmetit und Algebra dienenden Bändchens ihrer "Sammlung" dem jochgeachteten Fach- und Schulmanne Prof. Dr. Schubert zu übertragen . . . Der Bersalser wußte die Schwierigkeiten mit großem Beschick zu bewältigen, indem er durch einen streng systematischen Aufban des arithmetischen Lehrgebäudes der Fassungstraft des Anfängers möglichst Rechnung trug und dabei nur das Hauptsächliche ins Augesafte. — Formelsammlung und Repetitorium der Washematik von Prof. Burken . . . Die durch reinen Druck und geschmackvolle Ausstattung sich auszeichnende "Formelsammlung" wird infolge ihres reichen vielseitigen Inhaltes, ihrer zweckentsprechenden Anordnung und orientierenden Eliederung als Nachschlagebuch vorzügliche Dienste leisten.

Grenzboten: Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul. Ein sehreiches Büchlein, das in seinen engen Wänden eine Fülle von Sprachbelehrung bietet, die jeden fesseln muß, der mur einigermaßen das Bedürsnis sühlt, sich über Sprachdinge Austlätung-zu verschaffen. Der Verfalser hat sich schon durch zahlreiche volkstümliche Bücher über die Sprache und ihr Leben befannt gemacht, er hat eine ausgebreitete, sichere Kenntnis der Sprach- und Wortgeschiche, hat mit Ausdauer auf diesem Gebiete gesammelt und weiß seinen Stoff immer

geschickt zu gruppieren und vorzutragen. . .

Staatsanzeiger: Die Nömische Litteraturgeschichte ift eine geistvolle glänzende Arbeit. Einsender hat dieselbe von Anfang bis Ende mit größtem Genuß durchgelesen und dabei Art und Entwicklung des römischen Schristums und damit des römischen Gehriftums und bamit des römischen Gehriftums und bamit des römischen Geistellebens überhaupt besser und gründlicher verstehen gelernt, als durch manches vielstündige Universitätskolleg oder dickeibige Handbücher.

Meteorologische Zeitschrift: Trabert hat in ber Meteorologie seine schwierige Ausgabe vortrefflich gelöst. In allen Fragen

vertritt er ben neuesten und letten Standpuntt.

Schweizerische Lehrerzeitung. Wer die Perspektive von Freyberger und da durchgeht, wird seine Freude wird wohl kaum anderswo und egakt. Der Tegt ist kaa beutet als aussührt, auregen

